



Sistema de publicaciones Sofia Seyers  
Facultad de Humanidades y Artes - UNAH



Antropa año 3, n.º 1 / 2021



**UNAH**  
UNIVERSIDAD NACIONAL  
AUTÓNOMA DE HONDURAS

DEGT-UNVAH



**UNAH**  
UNIVERSIDAD NACIONAL  
AUTÓNOMA DE HONDURAS



Sistema de publicaciones Stella Sey  
Facultad de Humanidades UNAH

**a n t r o p a**

**Año 3, n.º 1, 2021**

**Rector**

Francisco Herrera

**Vicerrectora Académica**

Belinda Flores de Mendoza

**Vicerrector de Relaciones Internacionales**

Julio Raudales

**Vicerrector de Orientación y Asuntos Estudiantiles**

Áyax Irías Coello

**Secretaría General**

Emma Virginia Rivera

**Decana de la Facultad de Humanidades y Artes**

Rosamalia Ordóñez

**Antropa** es la revista de investigación de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras. Es un medio de difusión de pensamiento producido en cada una de las ramas de conocimiento de dicha Facultad y abierto a la comunidad universitaria y a investigadores e investigadoras externas, en temas que atañen.

© Facultad de Humanidades y Artes-UNAH/Editorial Universitaria.

Ciudad Universitaria José Trinidad Reyes, Tegucigalpa, Honduras, C. A., Departamento de Letras, edificio J1.  
Tel.: 2216-6100 ext.: 100495; correo electrónico: [publicacioneshumanidadesunah@gmail.com](mailto:publicacioneshumanidadesunah@gmail.com)

**Coordinación general**

Rosamalia Ordóñez

**Dirección ejecutiva**

Néstor Omar Ulloa Anariba

**Editora**

Johanna Burgos

**Comité Científico**

Nitzia Vásquez  
Facultad de Humanidades y Artes

Edwin Medina  
Lenguas Extranjeras

Ángelo Moreno  
Filosofía

Miguel Barahona  
Letras

Ivannia Barboza  
Universidad de Costa Rica

**Asesores**

Lorena Osiris Suazo - UNAH  
Elmer Fernández - UNAH

Corrección de estilo: Sandy García  
Diagramación: J. B. Andrade.

La Revista [Antropa](#) es una revista anual de carácter científico y académico producida por la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras. Su objetivo es dar a conocer de forma permanente la producción científica de los resultados de investigación en temas abordados por las carreras que integran la Facultad de Humanidades: Arquitectura, Educación Física y Deportes, Pedagogía, Filosofía, Letras, Arte y Lenguas Extranjeras.

Nuestra portada

«[Los descargadores en Arlés](#)», Vincent van Gogh. Museo Nacional Thyssen-Bornemisza.

DEGT-UNVAH

# Contenido

---

Detección de discapacidades en estudiantes universitarios, durante segundo periodo académico del año 2017 Alejandra María Torres Ramírez.....	13
Análisis interinstitucional de necesidades comunicativas en inglés para la práctica de negocios internacionales, CURNO y CU UNAH, 2017 José Alexis Espino Lilian Graciela Bonilla Alexander Morales.....	21
Representaciones sociolingüísticas y prácticas plurilingües de estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras Blanca Melissa Hernández.....	45
La calidad de la traducción automática: Un estudio comparativo de textos traducidos mediante Google Translate y SYSTRAN Eddie López-Pelén.....	61
Amor y revolución en <i>Descendientes del fuego</i> del poeta Livio Ramírez Lozano. Federico Trejo Toro.....	85
Estudio sobre <i>metaphorical</i> concepts en el discurso político de 2012 en Honduras Pedro Zelaya Licona.....	99
Influencia de la competencia lingüística de la producción escrita de la L2 en la L1 Patricia Carolina García Amador Deyra Marlene Moncada Osorto Blanca Melissa Hernández Hernández Evelyn Vanessa Morales Mencía Pamela Ixchelle Ávila Padilla .....	115

DEGT-UNVAH



## Presentación

La revista de investigación científica Antropa, de la Facultad de Humanidades y Artes, publica artículos científicos que han pasado por un riguroso proceso que cubre todos los requerimientos para la indexación. Ha sido editada mediante la participación de equipos interdisciplinarios de la Dirección de Investigación Científica y Posgrado (DICYP) de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras, miembros de la comunidad académica internacional, particularmente de la Universidad de Costa Rica (UCR), e investigadores de las distintas unidades académicas de la Facultad.

Con este tercer número, Antropa continúa el curso de la producción de revistas científicas del Sistema de Publicaciones Sofía Seyers, cuya principal función es la de organizar los procesos de transferencia de conocimientos e información. Dicho sistema se plasma en el Plan Estratégico de la Facultad 2014-2018 a través de objetivos concretos en las dimensiones de investigación y de gestión del conocimiento; ello a raíz de una iniciativa presentada por el Departamento de Letras.

El Sistema de Publicaciones Sofía Seyers debe su nombre al fundador de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras, el presbítero José Trinidad Reyes, quien lo empleara como seudónimo. Así se enfatiza el carácter universal del pensamiento de este hondureño ejemplar, pionero en reconocer los derechos de la mujer. De igual manera, el término «antropa», femenino de la partícula griega «antropo», que significa «hombre», destaca la presencia cada vez más relevante de la mujer en los espacios académicos.

El decanato de la Facultad y todo el equipo que ha laborado tesoneramente en este proyecto, esperan que en el futuro las revistas del Sistema de Publicaciones Sofía Seyers, del que Antropa marca la vanguardia, constituyan un referente para los estudiantes, docentes e investigadores nacionales e internacionales.

Rosamalia Ordóñez Ferrera

Decana de la Facultad de Humanidades y Artes - UNAH

DEGT-UNVAH

## A manera de introducción

Antropa es una revista que reúne artículos originales sobre temas relevantes que han sido escritos por investigadores e investigadoras desde distintas áreas de las humanidades y las artes. Dichos artículos están contruidos con base en el estado del conocimiento, la aplicación de metodologías precisas, procesos rigurosos de análisis, evaluaciones ecuanimes, además de un manejo adecuado de fuentes bibliográficas y documentales.

Todos los que formamos parte de la comunidad universitaria sabemos que las revistas de investigación científica constituyen un componente fundamental para el cabal desarrollo de la labor académica. De tal manera, Antropa viene a satisfacer una necesidad ingente entre los investigadores y los grupos de investigación reconocidos institucionalmente, los cuales hasta la fecha han tenido que buscar espacios en otros ámbitos, incluso fuera de la Facultad, para publicar.

Con Antropa, la Facultad de Humanidades y Artes inicia la puesta en marcha de uno de los cuatro componentes que integran el sistema de publicaciones, a través del cual abrirá nuevos canales de comunicación, difusión e intercambio entre investigadores, estudiantes y docentes. Las revistas también posibilitarán la identificación, la selección, el procesamiento y el acceso a información actualizada.

El empleo del seudónimo Sofía Seyers, para denominar el Sistema de Publicaciones, reivindica el carácter humanista de la vida y la obra del Padre Reyes. Los ideales de avanzada del fundador de esta casa de estudios ofrecen un marco idóneo para cimentar este proyecto que enriquecerá el diálogo académico.

Con esta tercera edición, la revista, cumple con los requisitos internacionales de indexación, por lo que será puesta a disposición del público en general mediante su edición digital, a través de diferentes repositorios virtuales.

Néstor Omar Ulloa Anariba

Director Ejecutivo del Sistema de Publicaciones Sofía Seyers  
Facultad de Humanidades y Artes - UNAH

DEGT-UNVAH

«Cada idioma es un modo distinto de ver la vida».

Federico Fellini

## **Detección de discapacidades en estudiantes universitarios, durante segundo periodo académico del año 2017**

Dra. Alejandra María Torres Ramírez \*

### Resumen

Este estudio fue realizado con estudiantes de la licenciatura en Educación Física en ciudad Universitaria durante el segundo periodo académico del año 2017. Estos estudiantes fueron reportados por sus docentes por problemas en las asignaturas, el objetivo fue detectar discapacidades mentales o motoras leves. Se realizaron exámenes y pruebas para determinar el estado de las habilidades físicas básicas, así como pruebas de capacidades mentales. Los resultados demostraron que los estudiantes contaban con un estado físico normal, y con ciertos índices de deficiencia mental. En conclusión, este estudio abre las puertas para realizar adaptaciones pedagógicas que apoyen el transitar de estudiantes, con condiciones especiales, por las aulas universitarias y los prepare para su desempeño laboral.

Palabras claves: discapacidad mental, discapacidad invisible, discapacidad mental leve, detección discapacidad.

### Abstract

This study was carried out during the second academic period of the year 2017 to students of the degree Physical Education in University City, they were reported by their teachers for problems in the subjects, and the objective was to detect mild mental or motor disabilities. Physical examination, tests to determine the status of basic physical skills, as well as mental abilities test were performed, the results demonstrated normal physical condition, and presence of mental deficiency. In conclusion, this study opens the doors to make pedagogical adaptations that support the transit of these students through university classrooms and prepare them for their work performance.

Keywords: mental disability, invisible disability, mild mental disability, disability detection.

\* Médico especialista en Medicina Física y Rehabilitación, profesor Titular 1, Escuela de Ciencias de la Cultura Física y Deportes UNAH.  
Correo: [alejandra.torres@unah.edu.hn](mailto:alejandra.torres@unah.edu.hn)



«Tutis, hijo de Rembrandt, vestido como monje», Rembrandt 1660.

## Introducción

Lo que se describe en este artículo son los resultados de un primer proyecto en su tipo, ya que hasta el momento no se había estudiado prevalencia de discapacidades motoras ni mentales leves en la comunidad estudiantil universitaria, aunque se sospeche su presencia. Debido a que los sujetos son funcionales pasan desapercibidos entre sus semejantes que acuden a las aulas universitarias buscando oportunidades de superación académica. Mediante este estudio se pretende detectar a estas personas, algunas de ellas al aumentar el grado de dificultad de las asignaturas no logran culminar sus estudios universitarios, quedando como una cifra estadística de abandono o de reprobación, sin causa aparente dejando tras de sí un muchas preguntas sin respuesta, la posterior divulgación de dicha información y la subsecuente elaboración de guías o manuales con sugerencias para poder hacer frente a nuevas situaciones similares por parte de la UNAH, traerá consigo estrategias innovadoras abordando el problema pedagógico que actualmente está presente pero aún sin resolver.

El camino hacia esa meta final que es la elaboración de guías y manuales no será tarea fácil, pero con el trabajo interdisciplinario cada uno de los aportantes logrará un enfoque específico y enriquecedor desde su disciplina que al mismo tiempo aportará sustancialmente a la solución de la problemática que encontremos.

Actualmente, en las aulas universitarias encontramos alumnos que abandonan sus asignaturas o las reprueban varias veces, pero desconocemos si eso es producto de una discapacidad mental o motora leve, que les permite ser funcionales en la vida cotidiana, pero que al someterlos a otras condiciones de exigencia física o académica sus resultados están muy por debajo de la media.

El abordaje de esta situación que desconocemos o esta subregistrada, no solo es necesario, sino urgente. Hoy día aún se dispone de pruebas de tamizaje que los detecten, ya que la mayoría ha aprobado la Prueba de Actitud Académica que la UNAH elabora previo ingreso a la vida universitaria, o son cuentas previas a la implementación de este filtro.

## Detección de Discapacidades en estudiantes universitarios, durante segundo periodo académico del año 2017

Tal como sucede en la Licenciatura de Educación Física, probablemente existan estudiantes que presentan dificultades similares, pero que al aprobar con la mínima nota, pasan inadvertidos por el sistema. Este podría bien ser un estudio piloto que luego se replicaría en otras unidades académicas.

A su egreso estos profesionales son insertados al campo laboral donde se encuentran en desventaja con sus iguales para conseguir y mantener un empleo, o iniciar un negocio propio, al apoyarlos durante su formación académica esperamos poder contribuir a que tengan las herramientas que les permitan mejores posibilidades para competir.

La presente investigación pretende, mediante el compromiso de un equipo multidisciplinario, que incluye a educadores físicos, psicólogos, rehabilitadores y médicos generales todos ellos laborando dentro de diferentes unidades académicas de la UNAH en CU, quienes posterior a realizar el diagnóstico por las diferentes disciplinas, comenzaron la intervención en el área particular de discapacidad encontrada. Se proponen adaptaciones pedagógicas en varios niveles siendo el inicial el abordaje y capacitación al docente para manejo de estudiantes con discapacidades mentales y/o motoras leves.

Como anteriormente se ha expuesto, estos resultados pueden ser replicados en otras unidades académicas para mejorar la experiencia del estudiante portador de discapacidad mental o física leve, teniendo el acompañamiento docente entrenado para poder responder a estas necesidades específicas; y empoderar al docente en el manejo correcto de esta condición que, si bien no es la generalidad; tampoco es rara en nuestro medio.

### Contenido

El estudio tuvo un enfoque cuantitativo. Durante este proceso diferenciaremos varios momentos importantes; el primero: la detección de los sujetos a estudiar, el segundo: recolección y análisis de datos; el tercero, intervención pedagógica, cuarto: medir el impacto de dicha intervención y quinto, la divulgación de los resultados. Debido a la población involucrada y la intervención propuesta con la posterior evaluación de resultados estamos en un diseño experimental, un preexperimento.

### Profundidad o alcance

Se esperan resultados muy amplio; ya que pretendemos este sea el primero de varios estudios orientados a la elaboración de protocolos o de manuales que signifiquen un impacto positivo en el adecuado desempeño de estos jóvenes dentro y fuera de los espacios de aprendizaje que ellos deban cursar.

### Hipótesis

Hi: la intervención pedagógica incide positivamente en el rendimiento de los estudiantes de la licenciatura de Educación Física portadores de discapacidades motoras o mentales leves.

Ho: la intervención pedagógica no incide en absoluto en el rendimiento de los estudiantes de la licenciatura de Educación Física portadores de discapacidades motoras o mentales leves.

De las hipótesis se hará un análisis estadístico inferencial determinando su nivel de significancia.

La variable independiente es la intervención pedagógica mientras que la dependiente el bajo rendimiento académico.



### Matriz Operacional de Variables de Intervención Pedagógica

La intervención pedagógica es la acción intencional que desarrollamos en la tarea educativa en orden a realizar con, por y para el educando los fines y medios que se justifican con fundamento en el conocimiento de la educación (Tourrián, 1997).

Definimos una estrategia de intervención como el conjunto coherente de recursos utilizados por un equipo profesional disciplinario o multidisciplinario, con el propósito de desplegar tareas en un determinado espacio social y sociocultural con el propósito de producir determinados cambios.

### Indicadores

Cambios logrados en el desempeño de tareas intelectuales o motoras. En cuanto a los instrumentos que se han utilizados, se aplicaron escalas y baremos.

### Rendimiento académico

Se define como el nivel del logro que puede alcanzar un estudiante en el ambiente escolar en general o en una asignatura en particular, el cual puede medirse con evaluaciones pedagógicas, entendidas estas como el conjunto de procedimientos que se planean y aplican dentro del proceso educativo, con el fin de obtener la información necesaria para valorar el logro por parte de los alumnos, sobre los propósitos establecidos para dicho proceso (García, 1998).

Indicadores: comprensión de textos, comprensión de instrucciones para ejecución práctica de ejercicios, producción de textos.

Instrumentos a utilizar: evaluaciones cuantitativas, rúbricas de evaluación, escalas.

El universo lo constituirán los estudiantes matriculados en la licenciatura de Educación Física al inicio del primer periodo del 2020, y que han cursado al menos el 20 % de las asignaturas de su plan de estudios (12 asignaturas), el muestreo será no probabilístico, ya que es una muestra por conveniencia, en estudio de casos.

La recolección de datos se hará mediante la aplicación de cuestionarios, pruebas físicas y psicológicas e informes de expertos.

El análisis de datos se realizó utilizando el programa estadístico SPSS, aplicando medidas de tendencia central, de variabilidad, mediante estadística descriptiva. Se evaluará la confiabilidad y validez del estudio mediante medidas de estabilidad, coherencia y consistencia interna, triangulación de resultados.

### Resultados

Se realizaron pruebas específicas para aptitud física (Inder, Illinois) resultados de la prueba de velocidad, resistencia, salto están dentro de límites normales; prueba de Illinois (*test* de agilidad), pese a que según el protocolo es un solo intento permitido, y que, a lo sumo, se hacen dos, el sujeto no pudo concluir ninguno de los siete intentos iniciados.

Se aplicó prueba de CI encontrando inteligencia limítrofe, además de test para autismo detectando autismo grado 1.

## Detección de Discapacidades en estudiantes universitarios, durante segundo periodo académico del año 2017

### Discusión

Esperamos que los alcances del proyecto serán muy amplios ya que pretendemos este sea el primero, de varios estudios, orientados a la elaboración de protocolos o de manuales que tengan un impacto positivo en el adecuado desempeño de estos jóvenes dentro y fuera de los espacios de aprendizaje que ellos deban cursar, así como replicarlo en varias unidades académicas.

El estudio debió ser interrumpido; ya que se irrespetaron los términos del consentimiento informado por parte del participante principal.

### Conclusiones

- a. El sujeto de estudio presentó dificultad al realizar pruebas físicas que requerían instrucciones complejas.
- b. Las pruebas físicas con instrucciones sencillas fueron efectuadas con normalidad.
- c. Se logró hacer un diagnóstico certero y definitivo de la discapacidad del sujeto.

### Recomendación

Se recomienda incorporar al estudio los estudiantes de nuevo ingreso, así como hacer un tamizaje aleatorio de los ya activos.

### Referencias bibliográficas

Córdova, J. (2013) *Rendimiento académico en matemática y comunicación*, Monografías.com. <https://www.monografias.com/trabajos91/rendimiento-academico-matematica-y-comunicacion/rendimiento-academico-matematica-y-comunicacion.shtml>

García *et al*, (2009), «Trastornos invisibles, las personas con discapacidad intelectual y trastornos mentales o de conducta», *Revista Española sobre Discapacidad Intelectual*, 40 (230), pp. 38-60.

Lauretti, P. (2010), «Programa de motivación en el aula: una experiencia para el desarrollo del docente en ejercicio», *Revista mexicana de Orientación Educativa*, 4(10), pp. 15-22

Méndez *et al*, (2010), «Trayectorias escolares de alumnos con capacidades diferentes», *Revista mexicana de orientación educativa*, VII (19), pp. 28-32

Molina *et al*. (2011), «Integración de los estudiantes con discapacidad en las aulas universitarias». *Revista Mexicana de Orientación Educativa*, México, VIII (20), pp. 33-44.

Ochoa, (2007), «Wisconsin Card Sorting Test En El Estudio Del Déficit De Atención Con Hiperactividad, Trastornos Psiquiátricos, Autismo y Vejez», *Universitas Psychologica*, 6(3), pp. 637-648.

OMS, (2011), «Informe mundial sobre la discapacidad», Cap. 1, pp.1-11.

Schmidt *et al*, (2015), «Intervencao precoce e autismo: um relato sobre on programa Son-Rice», *Psicologia em Revista*, 21(2), p. 414-429.

TOURON F. *Factores del rendimiento académico*. Universidad de Navarra. Madrid. 2000.

Zamora, Jorge L, (2000). «Evaluación de la Educación Física», capítulo III, evaluación de la capacidad condicionante, *Artemis Edinter*, p. 95.

DEGT-UNVAH

Antropa, año 3, n.º 1, 2021

DEGT-UNVAH

«Las lenguas tienen dos grandes enemigos, los que las imponen y los que las  
prohíben».  
Fernando Savater

## Análisis interinstitucional de necesidades comunicativas en inglés para la práctica de negocios internacionales, CURNO y Ciudad Universitaria, UNAH, 2017

José Alexis Espino \*  
Lilian Graciela Bonilla\*\*  
Alexander Morales\*\*\*

### Resumen

Este artículo expone brevemente sobre una investigación de corte cualitativo y cuantitativo que permitió la realización de un trabajo colaborativo intenso, durante los años 2017 y 2018 en la ciudad de Juticalpa, Olancho, entre equipos de investigadores de tres unidades académicas de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras, UNAH: el Departamento de Lenguas Extranjeras de Ciudad Universitaria, CU, y las carreras de Comercio Internacional y Administración de Empresas del Centro Regional Noroccidental, CURNO.

Dicho proyecto de investigación determinó, en primera instancia, las necesidades objetivo-comunicativas específicas en la lengua inglesa, necesidades subjetivas y necesidades interculturales concretas de los estudiantes y egresados del rubro de los negocios del CURNO; luego en una segunda instancia se logró diseñar una propuesta curricular, la cual presenta un programa académico más pertinente e intensivo y responde directamente al desarrollo de mejores y acertadas competencias comunicativas ocupacionales de comprensión y expresión en inglés que permitan que la población de estudiantes y egresados del CURNO alcancen un destacado aprovechamiento académico y profesional en su área específica, permitiendo simultáneamente el avance socioeco-

\* jose.espino@unah.edu.hn UNAH.

\*\* lilian.bonilla@unah.edu.hn, UNAH

\*\*\* alexander.morales@unah.edu.hn, UNAH.

Análisis interinstitucional de necesidades comunicativas en inglés para la práctica de negocios internacionales, CURNO y Ciudad Universitaria, UNAH, 2017

nómico de las familias de la comunidad, y paralelamente dando respuesta a la demanda de contratación de profesionales capacitados de las cuantiosas empresas nacionales e internacionales de la zona, dedicadas al rubro en mención.

Palabras claves: competencias lingüísticas académico profesionales, programa curricular, comercio internacional, administración de empresas.

#### Abstract

This article exposes, in short, on an investigation of qualitative and quantitative approach that allowed the accomplishment of an intense collaborative work, during years of 2017 and 2018 in the city of Juticalpa, Olancho, Honduras. The research team of investigators was from three academic units of the National Autonomous University of Honduras, UNAH: The Department of Foreign Languages from the University City Campus, CU; the Department of International Trade and the Department of Business Administration of the North East Regional University Center, CURNO, UNAH.

This research determined, in first instance, which are the specific objective-communicative needs in the English language, subjective needs and concrete intercultural needs of the students and graduates of the business sector of CURNO. Secondly, a curricular proposal was designed which presents a more pertinent and intensive academic program and responds directly to the development of better and accurate occupational communicative skills of comprehension and expression in English. Such skills will allow the population of students and graduates of the CURNO to achieve an outstanding academic and professional advantage in its specific area, allowing simultaneously the socioeconomic advance of the families of the community, and at the same time, responding to the demand for hiring qualified professionals from the numerous national and international companies of the area, dedicated to the item in question.

Keywords: academic professional, linguistic competencies, curricular program, international trade and business administration.

## Introducción

Una de las actividades económicas más importantes a nivel mundial es el comercio local, regional, nacional e internacional; ya que permite comprar y vender productos que no solo se producen localmente, sino también en otros países (exportaciones e importaciones), situación que origina la necesidad de establecer relaciones comerciales internacionales a través de personal especializado, con las capacidades y habilidades necesarias para la negociación en el comercio internacional. Salvador Mercado (2008, p. 13) en su libro de Comercio Internacional I da a conocer las principales teorías del comercio internacional y hace mención de que el comercio es el proceso histórico de la humanidad. Desde el punto de vista de los regímenes económicos, sus etapas van desde la economía doméstica o feudal, que se transformó en una economía nacional mediante la unión de varios feudos bajo el control de un solo mando político y económico, y que más tarde evoluciona hacia una economía internacional. Estas etapas corresponden al feudalismo, al mercantilismo y al libre cambio.

Según Samuelson (2009), las personas, actuando de modo racional, eligen la mejor alternativa de acuerdo a la escasez de recursos. En términos teóricos, la obra de Samuelson ha pretendido configurar lo que él ha llamado la síntesis neoclásica; esto es, la integración de la teoría de Keynes en el pensamiento de los economistas clásicos y en la escuela de Cambridge de Alfred Marshall. El resultado: una teoría orientada a resaltar las bondades del mercado pero, al mismo tiempo, muy pragmática para resolver las fallas de este. Situación que ocasiona que las empresas demanden personal capacitado con los conocimientos sobre economía, finanzas y la habilidad negociadora complementada con el idioma inglés para poder ejercer esta actividad.

Análisis interinstitucional de necesidades comunicativas en inglés para la práctica de negocios internacionales, CURNO y Ciudad Universitaria, UNAH, 2017



«La noche estrellada», Van Gogh, 1889.



Chiavenato (2006) detecta en un principio, cinco aspectos destacados en las organizaciones que los denomina: Variables Administrativas Básicas (VAB). Las mismas son: tarea, estructura, persona, ambiente y tecnología. Estas representan cinco áreas principales que toda organización tiene, las cuales definen el estilo y la personalidad de la misma. En el año 2006, la séptima edición de su libro *Introducción a la Teoría General de la Administración*, Chiavenato incorpora una nueva variable que mejora, refuerza y actualiza a las existentes y la denomina competitividad.

Algunos teóricos plantean que para ser competitivo en el campo de la economía global actual, sin duda alguna el idioma inglés es una de las principales lenguas que debe saber hablar un negociador a nivel internacional; ya que se utiliza en la mayoría de los países del mundo. Bracaj (2014) indica que la «necesidad de una lengua franca de negocios ha llevado a la demanda mundial de inglés para un propósito específico». Con los mercados cada vez más globalizados y el comercio internacional haciendo cada vez más negocio a nivel internacional, «el inglés como la lengua franca se utiliza más a menudo» (Rogerson-Revell, 2007).

En este sentido, la Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH) desarrolla proyectos de investigación encaminados a identificar las habilidades que poseen o deben poseer los egresados de la máxima casa de estudios, para

fomentar la participación de los mismos en los escenarios propios de la economía mundial. En consecuencia, el presente proyecto se realiza con el propósito de analizar la necesidad del inglés para los negocios internacionales en los estudiantes y egresados de la carrera de Comercio Internacional y Administración de Empresas del Centro Universitario Regional Nororiental CURNO, el cual, hasta el momento no cuenta con un programa de aprendizaje de la lengua inglesa que permita la efectiva comunicación de los profesionales en estas áreas para fortalecer la habilidad negociadora y por consiguiente en el campo laboral, ya que los estudiantes únicamente reciben los cursos de inglés asignados en el plan de estudios de cada carrera.

Es así que se desarrolló un proceso de diagnóstico ineludible, según lo plantean Carras, Tolas, Kohler, Szilagy (2007), para conocer a los estudiantes y egresados que hablan este idioma y el nivel de comunicación que poseen, así como las necesidades lingüísticas y socioprofesionales; por lo que se pretende establecer un programa por objetivos específicos, brindando a ambas carreras los programas, para formar competencias auditivas de lectura así como expresión oral y escrita, manejando como tronco común los primeros módulos y separar el aprendizaje de cada una de las carreras de acuerdo al lenguaje técnico utilizado en cada uno de los campos del conocimiento y que están contemplados en el perfil del egresado y en de la malla curricular de cada carrera.

Análisis interinstitucional de necesidades comunicativas en inglés para la práctica de negocios internacionales, CURNO y Ciudad Universitaria, UNAH, 2017

Por esta razón el proyecto de investigación tuvo como objetivo principal el conocer las necesidades de los egresados de la carrera de Comercio Internacional y Administración de Empresas y el dominio del lenguaje técnico de los negocios en inglés, para lo que se integraron en este estudio estudiantes, egresados, empleadores, docentes y autoridades del centro regional, con el propósito de conocer de cada una de las partes cuáles son las debilidades o fortalezas, habilidades o demandas de los jóvenes que estudian y de los graduados de ambas carreras, puesto que «la enseñanza debe estar concebida en función del estudiante y es hacia él que debe orientarse las diferentes acciones a realizar» (Porcher, 2004). Al centrarse la enseñanza-aprendizaje en el estudiante la interrogante sobre sus necesidades surge inmediatamente.

Esta dimensión multidisciplinaria base y obligatoria (Dudley-Evans, T., & St John, M. J., 1998), se está implementando además en un contexto interinstitucional, Centro Universitario CURNO, en el cual se ha conformado un equipo de docentes especialistas del inglés y de varios docentes de las carreras de Comercio Internacional y Administración de Empresas. Esta conformación de equipos obedece a la necesidad de conocer la lengua en la que deberá expresarse en el medio profesional, previo a la creación de un programa de lenguas para propósitos específicos (Cabré, 2010).

Finalmente, conviene destacar la presencia de la vinculación social en este estudio al involucrar a las empresas nacionales e internacionales de la región de Olancho en el desarrollo del diagnóstico y la gestión eventual de un programa de lengua, y de esta forma dar respuestas a las exigencias acerca del perfil profesional deseado para generar desarrollo e impulso económico de la comunidad (Segretain, 2009).

## Objetivos del estudio

El presente estudio se enmarcó en las prioridades de investigación de la UNAH 2016-2019; específicamente en el eje número 3: Población y condiciones de vida; tema prioritario número 8: Ciencia, cultura y educación, más concretamente en el numeral 1: Eficacia, eficiencia y pertinencia del sistema educativo; también el numeral 5: Procesos de Reforma Educativa, y el numeral 6: La interculturalidad y multiculturalidad (Reglamento SICYT UNAH, 2015).

Principalmente, el estudio pretendió desarrollar una Reforma Educativa, la cual además de ser una puerta de entrada a la globalización, brindará a los estudiantes y egresados de la disciplina específica de la administración y el comercio internacional las competencias sociolingüísticas, hasta ahora ignoradas, necesarias para garantizar éxitos académicos y profesionales, el desarrollo familiar y un impulso socioeconómico en diferentes zonas del país. Consecuentemente, se obliga destacar tam-

bién, el carácter de seguimiento a los profesionales egresados, que debe ser un compromiso más de la UNAH. Igualmente se brindará un impulso certero al nacimiento y desarrollo de la investigación científica en el CURNO. La investigación se planteó el siguiente objetivo general:

Diagnosticar alrededor de las necesidades de formación en la lengua inglés de los estudiantes y egresados de las carreras de Administración de Empresas y Comercio Internacional del CURNO UNAH, con el fin de diseñar y luego validar una propuesta curricular de enseñanza-aprendizaje de lengua inglesa, que responda a las necesidades personales, comunicativo-lingüística y socioprofesionales específicas de este público y su disciplina.

En este sentido, el equipo de investigadores, enmarcados en el procedimiento y lineamientos curriculares de la disciplina de la didáctica de lenguas por objetivos específicos (Mangiante y Parpette, 2004) se trazó como meta el alcance de los siguientes objetivos específicos:

1. Determinar las necesidades de motivación, las que son de tipo objetivo-comunicativas lingüísticas, las necesidades de aprendizaje o estilos de aprendizaje y las necesidades socioprofesionales o interculturales que requieren los estudiantes y egresados las carreras de Administración de Empresas y Comercio Internacional del CURNO UNAH y que respondan estrecha-

mente a los objetivos específicos de su disciplina.

2. Diseñar un programa de clase de lengua inglesa con base en el análisis, interpretación y sistematización de la información obtenida por los instrumentos de recolección de datos.

3. Validar técnicamente por expertos en la disciplina de inglés por objetivos específicos en CU UNAH y en negocios y comercio internacional del CURNO, la propuesta sobre los lineamientos curriculares y pedagógicos que debe poseer, según resultados de la investigación, la propuesta curricular de inglés por objetivos específicos para las carreras de Administración de Empresas y Comercio Internacional de dicho centro.

Decisivamente, es un estudio de carácter novedoso, original teórica y metodológicamente, no realizado hasta el momento para ninguna facultad en el CURNO, a pesar de la necesidad imperante de dicha reforma educativa. Sin embargo, en Ciudad Universitaria, en el CURVA, CURLP y CURC, si se han hecho recientemente estudios similares para diseñar propuestas curriculares de inglés y francés por objetivos específicos para otras facultades, estas investigaciones siguen constituyendo, además de una necesidad, un descubrimiento en la institución.

Análisis interinstitucional de necesidades comunicativas en inglés para la práctica de negocios internacionales, CURNO y Ciudad Universitaria, UNAH, 2017

## Metodología

En cuanto al seguimiento metodológico para el desarrollo del presente estudio, se recurrió a un enfoque de investigación mixto, es decir de corte cuantitativo y cualitativo. La definición de este enfoque de investigación se diseñó a partir de los lineamientos establecidos por Tamayo (2003). Se utilizó un diseño de tipo transversal descriptivo, no experimental.

Como población informante participaron 100 alumnos, lo que representa el 21% de los estudiantes matriculados actualmente en las Carreras de Administración de Empresas y Comercio Internacional del CURNO.

Del mismo modo, se consideró el 100% o la totalidad de docentes (33), que laboran actualmente en las mencionadas carreras. También se ha identificado un grupo de 39 egresados de una totalidad de 395, y 40 compañías que emplean a los egresados de dichas carreras. Para todas las poblaciones se realizó un muestreo a conveniencia y/o intencionado. Ver tabla No 1.

En lo que respecta a los instrumentos, técnicas y procedimiento de la investigación, el equipo

**Tabla 1.**  
*Población y muestra*

Población	Universo	Muestra
Estudiantes de las carreras de Administración de Empresas y de Comercio Internacional	480	100
Docentes y coordinadores de las carreras	33	33
Egresados de las carreras (2008-2011)	395	39
Empleadores de los egresados	40	20
	<b>Total</b>	<b>192</b>

investigador sostuvo, tanto en la ciudad de Juticalpa como en las instalaciones del CURNO, reuniones de trabajo y, además, la aplicación de los siguientes instrumentos y técnicas de recolección de datos.

**La encuesta.** Se aplicó en el CURNO, bajo supervisión y orientación personalizada, a la población de 100 estudiantes, así como a 39 egresados vía virtual. La misma consistió en un cuestionario bastante amplio de 4 páginas. Se utilizó para obtener información diagnóstica y medir las variables del estudio sobre las necesidades subjetivas o de motivación, las necesidades objetivo-comunicativas lingüísticas, las necesidades de aprendizaje o estilos de aprendizaje y las necesidades socioprofesionales o interculturales que tienen los estudiantes y egresados en cuanto a competencias en la lengua inglés y deberían ser las bases para la propuesta curricular en mira.

**La entrevista.** Se realizó, como técnica cualitativa (Tamayo, 2003), con los empleadores que tienen o tendrán estudiantes practicantes y egresados de las dos carreras sujetas al estudio. Se identificó y visitó a los empleadores más importantes en la región, con el interés de discutir sobre las categorías de análisis concernientes a las competencias socioprofesionales o interculturales de comunicación eficaz en inglés.

**El grupo focal.** Se realizó con 33 maestros y autoridades, así como con 39 egresados en las

instalaciones del CURNO; se usó como técnica cualitativa (Tamayo, 2003), para determinar las necesidades de formación, desde la visión de sus docentes, autoridades y egresados, en cuanto a competencias en la lengua inglesa y de esta forma identificar los lineamientos curriculares y pedagógicos que tendrá la propuesta curricular.

**Análisis de documentos.** Se utilizó también esta técnica de investigación para recolección de datos válidos. Se analizaron dos documentos oficiales: por una parte, el Plan de Estudio de las carreras de Administración de Empresas y Comercio Internacional del CURNO, ambos planes con los contenidos sintéticos y competencias de todas las asignaturas del campo disciplinar propiamente, así como su relación estrecha con el soporte de competencias lingüísticas en inglés. A la par, se examinaron los documentos de diagnóstico de necesidades llevado a cabo para la creación de las carreras en mención.

Es importante rescatar que el análisis de ambos documentos proporcionó valiosa información técnica y teórica sobre las competencias lingüísticas y socioculturales en el idioma inglés que deben tener los estudiantes y egresados para garantizar un éxito académico y profesional, estos datos enriquecieron la propuesta curricular diseñada.

En resumen, el estudio se llevó a cabo en tres etapas necesarias (Jean-Marc Mangiante y

Análisis interinstitucional de necesidades comunicativas en inglés para la práctica de negocios internacionales, CURNO y Ciudad Universitaria, UNAH, 2017

Chantal Parpette, 2004): la etapa diagnóstica, es decir la aplicación de instrumentos para recogida de datos, tabulación, graficación, análisis e interpretación de los mismos; la etapa de estructuración de la propuesta curricular, a partir del análisis de los datos arrojados por las técnicas de investigación, la bibliografía y la literatura pertinente; y la etapa de revisión y validación, con guías de evaluación, por expertos identificados en la disciplina, respecto a los indicadores de la validez, pertinencia, viabilidad, calidad y la confiabilidad de la investigación y de la propuesta, previo a su implementación o gestión eventual.

## Resultados y análisis

El presente apartado muestra, de manera muy concisa, los resultados obtenidos por la investigación y que sirvieron de base directa para la creación de la propuesta curricular de inglés por objetivos específicos para las carreras de Comercio Internacional y Administración de Empresas del CURNO-UNAH. Se expone en este apartado la síntesis de la discusión de las variables y categorías de análisis por cada una de las poblaciones intervenidas. Igualmente, se expone una sección de la propuesta curricular diseñada.

### a. Discusión y análisis de encuesta realizada a egresados y estudiantes de las carreras de Co-

### mercio Internacional y Administración de Empresas CURNO-UNAH

Se recogieron datos en cuanto a las variables comprometidas para este tipo de estudio (Cabré, 2010 y Mangiane Jean-Marc, 2007): dominio del inglés y otros idiomas, necesidad y utilidad del inglés, formación de competencias comunicativas, estilos de aprendizaje, disponibilidad de tiempo, entre otras.

En suma, se determinó que en su mayoría los egresados y estudiantes encuestados no hablan inglés, tampoco otros idiomas, a un nivel A2 según el Consejo Europeo (2005), sin embargo, un buen porcentaje de egresados puede realizar una conversación inicial, nivel A1; también, un grupo manifestó haber usado el inglés, sin mucho éxito, al momento de viajar a otro país. El programa de inglés deberá considerar el desarrollo de la expresión oral como competencia necesaria para establecer relaciones o negociaciones laborales, académicas y para viajes de negocios y de turismo.

La mayoría de los egresados, consideran necesaria la implementación de un programa de inglés que les permita alcanzar un nivel avanzado de lengua, con el interés de poder redactar informes, presentar proyectos, realizar estudios de posgrados, investigaciones, negociaciones comerciales, entre otras competencias lingüísticas que las empresas empleadoras están re-

quiriendo.

En cuanto a las competencias de comprensión oral, comprensión y expresión escrita, los egresados manifiestan que, son competencias primordiales que deben formarse en los estudiantes del programa de inglés para negocios internacionales.

El horario que es más adecuado para el estudio de un programa de inglés para este rubro, es de seis horas semanales mínimo, según manifestaron los egresados y estudiantes encuestados. El programa considerará también la opinión de los docentes y referentes internacionales para la dosificación de horas semanales, más una asignación en tiempo de seguimiento en línea.

Debido a las variadas exigencias profesionales y académicas, en lo que respecta al conocimiento del inglés, de los estudiantes egresados de las dos carreras sujetas del estudio, el CURNO UNAH deberá diseñar y gestionar un programa de inglés con fines específicos que satisfaga plenamente las necesidades de formación de los egresados y estudiantes del campo del comercio nacional e internacional, así como, de la administración de empresas con vínculos internacionales y de esta forma garantizar el éxito profesional a nivel local y global, como lo plantea Rogerson-Revell, P. (2007).

#### **b. Discusión y análisis de encuesta realizada a empleadores de los egresados de la carrera de**

#### **Comercio Internacional y Administración de Empresas de UNAH CURNO**

El presente apartado contiene una interpretación concisa de los resultados de las entrevistas, bajo un enfoque cualitativo, realizadas con empresas de la ciudad de Juticalpa del departamento de Olancho, principalmente de tres áreas: el sector servicios financieros, el sector educativo y el sector agroindustrial exportador. Con esta población se logró medir las variables: dominio del inglés y otros idiomas, necesidad y utilidad del inglés en el desempeño profesional en la empresa, formación de competencias comunicativas profesionales, estilos de aprendizaje, disponibilidad de tiempo, financiamiento, entre otras.

Los representantes de las empresas que participaron en la entrevista coincidieron en que existe la necesidad de que su personal aprenda el idioma inglés, a través de la gestión de un programa especializado, el cual tendrá que desarrollar múltiples competencias lingüísticas específicas del campo laboral. Además, argumentaron que el inglés es el idioma de los negocios y su conocimiento abre las puertas para poder brindar una mejor atención a clientes y proveedores nacionales e internacionales. Los empleadores expusieron que sus trabajadores se enfrentan a la labor de desarrollar variedad de funciones de comprensión y expresión escrita en inglés, entre las cuales se mencionan

Análisis interinstitucional de necesidades comunicativas en inglés para la práctica de negocios internacionales, CURNO y Ciudad Universitaria, UNAH, 2017

algunas: negociaciones internacionales presenciales y virtuales, lectura y redacción de documentos, creación y presentación de nuevos productos, asistencia a eventos nacionales e internacionales, visita y recibimiento de empresarios extranjeros.

También, los empleadores están dispuestos a invertir en la capacitación de sus empleados siempre y cuando su cargo lo requiera con un promedio de 5 a 8 empleados. En relación al precio a pagar, los encuestados opinaron que dependerá del tiempo de duración y la intensidad del curso.

Debido a las variadas exigencias profesionales de estos rubros en lo que respecta al conocimiento del inglés, el CURNO-UNAH deberá diseñar y gestionar un programa de inglés con fines específicos para el campo del comercio nacional e internacional, así como, para la administración de empresas con vínculos internacionales. El programa deberá responder directamente a las necesidades lingüísticas en inglés, tanto académicas como vocacionales, de los profesionales de la región, principalmente los egresados del CURNO.

c. **Discusión y análisis del grupo focal realizado con docentes de inglés, docentes de las carre-**

**ras de Comercio Internacional y Administración de Empresas y autoridades de la gestión académica e investigativa de UNAH-CURNO**

Se desarrolló un grupo focal con directores, jefes y docentes de las carreras de Comercio Internacional y Administración de Empresas del CURNO, a la que asistieron 7 jefes, 4 docentes y 4 integrantes del equipo de investigación de este proyecto. Las variables a medir fueron las discutidas con las poblaciones anteriores. Se presenta en conciso el análisis de las grabaciones y videos obtenidos en el grupo focal.

Los integrantes de esta actividad enfatizaron el hecho de que el inglés, además de ampliar el conocimiento, abre las puertas a nuevas y mejores oportunidades de empleo y de estudio, la competencia lingüística en inglés ofrece mayor oportunidad y competitividad laboral, así como una gran ventaja para tener acceso a la comprensión y discusión de bibliografía científica y la realización de estudios en el extranjero.

Por otra parte, manifestaron que el estudio del inglés representa una oportunidad de conocer otras culturas; por lo tanto, la propuesta de inglés para el CURNO tendrá dentro del programa contenidos conceptuales y procedimentales estrechamente relacionados con el ámbito laboral, vocacional y académico de los estudiantes y egresados, igualmente, aspectos de intercomprensión cultural para el desarrollo de



una conciencia plurilingüe y pluricultural.

Los docentes manifestaron que los estudiantes y principalmente egresados del CURNO se enfrentan a la necesidad de leer y redactar informes, comprender variada tipología de documentos y correspondencia en la lengua inglés, establecer negocios de importación y exportación. Igualmente, deberán realizar exposiciones orales de estos informes, así como de proyectos de campo. La asistencia y participación en investigaciones científicas y de estudios de mercado es muy frecuente. El programa de inglés tendrá que diseñar estrategias que permitan desarrollar competencias lingüísticas particulares para los negocios y el comercio internacional, pluriculturales en estas situaciones académicas, sociales y laborales.

En cuanto al nivel de lengua, la competencia deseada debería ser entre intermedia alta a avanzada, es decir entre B1 plus y B2, según el referente Consejo Europeo (2005).

#### **d. Breve exposición de la propuesta curricular diseñada, con base en el análisis de los datos obtenidos**

Se diseñó una propuesta curricular de inglés para los estudiantes y egresados de las carreras de Comercio Internacional y Administración de Empresas del CURNO, así como para otros profesionales de la comunidad en el mismo rubro. Dicho currículo plantea de forma amplia,

en 40 páginas, las competencias a formar en inglés en lo que respecta a la comprensión y expresión oral y la comprensión y expresión escrita, con la inclusión del aspecto inter-cultural; igualmente, muestra los contenidos conceptuales sintéticos, la metodología de enseñanza aprendizaje y evaluación, los recursos didácticos y lexicales, así como una dosificación, e ilustración, en tiempo horas y semanas.

A continuación, se muestran las macro unidades de la propuesta curricular delineada, sin las numerosas micro unidades correspondientes por ahora, debido a limitaciones de espacio dentro del presente artículo.

Análisis interinstitucional de necesidades comunicativas en inglés para la práctica de negocios internacionales, CURNO y Ciudad Universitaria, UNAH, 2017

**Figura 1.**  
*Unidades*

Unidades:	
1.	Primeros contactos profesionales
2.	Relaciones cros-culturales
3.	Mercados nacionales e internacionales
4.	Lectura de textos académicos y comerciales
5.	Redacción de correspondencia comercial
6.	Manejo de reuniones de negocios
7.	Negociación y toma de acuerdos
8.	El sector del comercio agroindustrial en Olancho, la región y los diferentes subsectores
9.	La actualidad de la agroindustria: comercialización y administración.
10.	Administración de recursos humanos y tecnológicos
11.	Tendencias en la educación superior para estudios en administración de empresas y el comercio internacional

A continuación, se presenta un resumen, de las competencias lingüísticas a desarrollar en la lengua inglesa, partiendo de 5 aptitudes de lengua (Consejo Europeo, 2005). Estas competencias corresponden a unidades específicas dentro de la propuesta curricular diseñada. Dichas unidades representan los contenidos conceptuales, procedimentales y actitudinales sintéticos establecidos dentro de la propuesta curricular, misma que, además, determinó la metodología de enseñanza aprendizaje y de evaluación, así como los recursos didácticos, recursos lexicales y bibliográficos.

**Figura 2.**  
*Competencias lingüísticas*

EO	CO	CE	EE	Cultura
<p><b>Presentarse uno mismo y a otros compañeros de trabajo (datos personales, trabajo, responsabilidades).</b></p> <p><b>Dar la bienvenida a visitantes y profesionales internacionales.</b></p> <p><b>Mantener una breve conversación informal (sobre un tema cotidiano o un tema general empresarial).</b></p> <p><b>Realizar una entrevista de trabajo.</b></p> <p><b>Discutir sobre el procesamiento de carnes, lácteos, granos, frutas, vegetales y otros productos de la zona.</b></p> <p><b>Invitar, aceptar o rechazar invitaciones.</b></p> <p><b>Contar anécdotas</b></p> <p><b>Identificar y resolver problemas.</b></p>	<p>Comprender discursos en los cuales se realizan los actos de habla de EO.</p> <p>Discutir sobre insumos con clientes internacionales.</p> <p>Comprender exposiciones (de compañeros o de documentales acerca de empresas y hacer un resumen oral.</p> <p>Comprender videos sobre los avances del comercio internacional.</p> <p>Comprender videos en internet sobre la tendencia de los mercados.</p> <p>Asistir a un foro de agro-negocios u otras empresas de la zona y poder resumir las ideas principales.</p>	<p>Comprender textos/artículos (especializados) que tratan sobre el campo del comercio internacional y la administración empresarial.</p> <p>Comercio electrónico. Calidad total. Inventarios. Zonas productivas. Productos y procesos. Seguridad empresarial. Manejo y procesamiento de tecnología empresarial. La creación de propias empresas. El proceso industrial de la madera, lácteos, carnes y otros productos de la región. La factibilidad productiva en la región. Empresa y derecho.</p>	<p>Redactar un CV profesional.</p> <p>Leer y redactar una carta/ nota solicitando productos, servicios.</p> <p>Diseñar un plan de mercadeo</p> <p>Hacer pedidos con proveedores internacionales</p> <p>Hacer un resumen (escrito) de una exposición/ debate/ video documental acerca de un tema agroindustrial.</p> <p>Redacción de informes, propuestas breves, estudios.</p> <p>Escribir ensayo sobre las novedades empresariales en la región.</p>	<p>Dar la bienvenida a visitantes y profesionales internacionales.</p> <p>Aspectos cross-culturales y malentendidos en el mundo empresarial.</p> <p>Consejos: cómo evitar un conflicto interétnico en el mundo empresarial.</p> <p>Intercomprensión cross-cultural.</p> <p>Invitar, aceptar o rechazar invitaciones educadamente.</p> <p>Saber contar anécdotas.</p> <p>Explicar el protocolo empresarial nacional e internacional.</p> <p>Identificar y resolver de problemas.</p>

Análisis interinstitucional de necesidades comunicativas en inglés para la práctica de negocios internacionales, CURNO y Ciudad Universitaria, UNAH, 2017

EO	CO	CE	EE	Cultura
<p><b>Entrar en contacto con nuevos socios.</b></p> <p><b>Exponer estrategias de mercadotecnia.</b></p> <p><b>Tomar órdenes y hacer pedidos con proveedores internacionales.</b></p> <p><b>Exponer acerca de varias temáticas empresariales y comerciales (estado financiero de una empresa, creación de oportunidades laborales, cooperación económica internacional).</b></p> <p><b>Hacer un resumen (oral) de una exposición o video documental.</b></p> <p><b>Debatir acerca de varias temáticas agroindustriales (mercados externos, oportunidades laborales, calidad total).</b></p>	<p>Comprender instrucciones de videos acerca de nuevos productos.</p> <p>Informarse en videos acerca de equipo empresarial.</p> <p>Escuchar y discutir acerca de su uso y mantenimiento del equipo.</p> <p>Buscar videos en la web oferta académica de posgrados en inglés para la administración de empresas y negocios internacionales.</p>	<p>Comprender cartas/ notas solicitando productos y/o servicios.</p> <p>Costos y presupuestos.</p> <p>Leer sobre costos y presupuestos.</p> <p>Comprender órdenes y pedidos de proveedores internacionales.</p> <p>Artículos en la red, sobre la realidad regional y las tendencias del comercio en C.A.</p> <p>Leer sobre las fortalezas y debilidades del sistema productivos en Olancho.</p> <p>Leer sobre los sistemas productivos en Centroamérica, a través de artículos de la <i>web</i>.</p>	<p>Presentar conclusiones en equipos de trabajo sobre foros asistidos.</p> <p>Enviar correos de solicitud de cotización a empresas internacionales.</p> <p>Llenar pólizas de introducción e importación de insumos y maquinaria.</p> <p>Leer y redactar correspondencia de la oficina.</p> <p>Buscar y aplicar en inglés a becas en sitios <i>online</i> de becas.</p>	<p>Hablar con personas sobre valores en sus propias empresas.</p> <p>Entrar adecuadamente en contacto con nuevos socios nacionales e internacionales.</p> <p>Leer cartas de aceptación para posgrados y pasantías en inglés.</p> <p>Conocer sobre el sistema educativo estadounidense y otros países de habla inglesa u otras lenguas.</p>

EO	CO	CE	EE	Cultura
<p>Hacer una cita de trabajo</p> <p>Informarse acerca de maquinaria agroindustrial: comprar y venderla: hablar acerca de su uso y mantenimiento.</p>		<p>Artículos en internet sobre la tendencia de los mercados.</p> <p>Artículos sobre agro negocios y otros rubros de la región.</p> <p>Leyes y regulaciones laborales.</p> <p>Comprender instrucciones en manuales acerca de productos comerciales.</p> <p>Buscar en la <i>web</i> oferta académica de posgrados en inglés para la administración de empresas y negocios internacionales.</p> <p>Leer sobre temas de estudios en Biotecnologías de alimentos y otras tendencias agroindustriales.</p> <p>Buscar y aplicar en inglés a becas en sitios <i>online</i> de becas.</p> <p>Leer cartas de aceptación para posgrados y pasantías en inglés.</p>		

Análisis interinstitucional de necesidades comunicativas en inglés para la práctica de negocios internacionales, CURNO y Ciudad Universitaria, UNAH, 2017

## Conclusiones

1. En correspondencia con el objetivo específico número uno, se lograron identificar, desde las poblaciones sujetas del estudio, las necesidades de formación en cuanto a los contenidos y competencias lingüísticas profesionales y académicas disciplinares en inglés que deberá desarrollar la propuesta curricular de inglés, según también teóricos como Cabré (2010), para las carreras de Comercio Internacional y de Administración de Empresas del CURNO-UNAH. De la misma manera se determinaron cuáles son los estilos de aprendizaje de los estudiantes y egresados, mismos que servirán de base para el diseño de los elementos metodológicos de enseñanza-aprendizaje y metodología de evaluación dentro de la propuesta curricular. Asimismo, se logró comprobar desde el acuerdo de todas las poblaciones intervenidas que el nivel de lengua en inglés de estudiantes y egresados de las carreras en mención del CURNO UNAH es un nivel A1, el cual es básico, inicial y de sobrevivencia, según el Referencial Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas (Consejo Europeo, 2005).

En vista de la realidad planteada por las poblaciones investigadas respecto a que, casi la totalidad de, los estudiantes y egresados no tienen las competencias lingüísticas en comprensión y expresión oral, tampoco en comprensión y expresión escrita en inglés que satisfagan directamente las necesidades de comunicación en sus disciplinas académicas y vocacionales, se acordó que el diseño y gestión de una propuesta curricular de inglés con propósitos específico para la disciplina del comercio internacional y la administración de empresa en CURNO-UNAH es deseada, es necesaria, es pertinente, así como viable, factible y urgente.

2. Un logro importante del estudio fue establecer las razones principales que motivan al estudiante para aprender inglés, entre las que se pueden resumir. obtener mejores oportunidades de trabajo, mayor competitividad y acceso a bibliografías y oportunidades de educación en el extranjero, así como un mayor conocimiento y comprensión de otras culturas. La propuesta curricular de aprendizaje de inglés para estas dos carreras del CURNO, además de tener un carácter lingüístico disciplinar específico, contendrá un componente que permitirá desarrollar a lo largo de la gestión micro curricular un «sentimiento plurilingüe y pluricultural» (Consejo Europeo, 2005).

3. En lo que respecta a las necesidades comunicativas lingüísticas, siempre en correspondencia con el objetivo primero de la investigación, se identificó que los estudiantes requieren un registro de lengua primeramente general o familiar que sea estándar, para luego pasar a un registro fuertemente intelectual, académico y vocacional. En esta categoría se identificó así mismo, que las competencias lingüísticas a desarrollar en los estudiantes mediante la implementación de la propuesta curricular, tendrán un énfasis casi equitativo en lo que respecta tanto a la comprensión y expresión escrita, como a la comprensión y expresión oral.

4. Asimismo, se identificaron cuáles son los estilos de aprendizaje que permiten una mejor adaptación al curso, como trabajo grupal y en parejas; leyendo, escuchando y redactando textos auténticos del ámbito agroindustrial; conversando sobre actividades cotidianas, académicas y profesionales; realizando juegos y dinámicas; usando videos y otro material de audio; así como, entre otras, y en menor medida haciendo prácticas gramaticales. De igual manera, se determinó que el estudiante necesita que el docente le presente ejemplos reales y de interés académico y vocacional. El uso de material auténtico es necesario en este tipo de programas (Cabré, 2010).

5. Propiamente, en cuanto a las «competencias lingüísticas profesionales, vocacionales y académicas, e interculturales específicas para negocios» (Rogerson-Revell, P., 2007), del contexto CURNO y su comunidad, se identificó que la población estudiantil necesita desarrollar competencias de comprensión y expresión oral en inglés en actividades como, de manera resumida se presente ahora, participar activamente en reuniones de trabajo, presentación de proyectos, investigaciones e informes, mantener diálogos en forma personal y por el teléfono, así como, entre otros, asistir a seminarios, talleres, conferencias nacionales y principalmente internacionales. En lo que respecta a la comprensión y expresión escrita, en resumen, los estudiantes tienen la necesidad de leer y comprender más específicamente correspondencia en inglés en físico y virtual, contratos, ofertas y una amplia y variada tipología de textos escritos de índole académico y laboral. Necesitarán también poder redactar textos variados como: curriculums, correspondencia en físico y digital, informes de estudios, proyectos, asignaciones específicas, procesos industriales y de mercadeo, pólizas, reportes financieros, inventarios, y otros.

6. A la luz del marco teórico y a raíz de los resultados, así como con el consenso con expertos de la disciplina de la didáctica de lenguas por propósitos específicos, de Ciudad Universitaria y CURNO, se logró diseñar y posteriormente validar técnicamente, en correspondencia con los objetivos específicos uno y dos, una propuesta curricular de lengua inglés por objetivos específicos intensivo para los estudiantes y egresados de las carreras de Comercio Internacional y Administración de Empresas del CURNO-UNAH.

Tal programa innovador, basado en los datos obtenidos por los instrumentos de recolección de datos, responderá eficazmente a las necesidades de formación de los estudiantes y egresados. La propuesta específica para las dos carreras del CURNO tendrá una duración de un semestre académico de la UNAH, entre 14 a 15 horas clases por semana, precedido por un programa obligatorio de inglés intensivo de formación general de tres períodos académicos de duración (ver Figura 3). Estas dos fases continuas de la propuesta pretenden alcanzar el nivel intermedio alto, B1 plus o B2 según el MERCL (Consejo Europeo, 2005).

Análisis interinstitucional de necesidades comunicativas en inglés para la práctica de negocios internacionales, CURNO y Ciudad Universitaria, UNAH, 2017

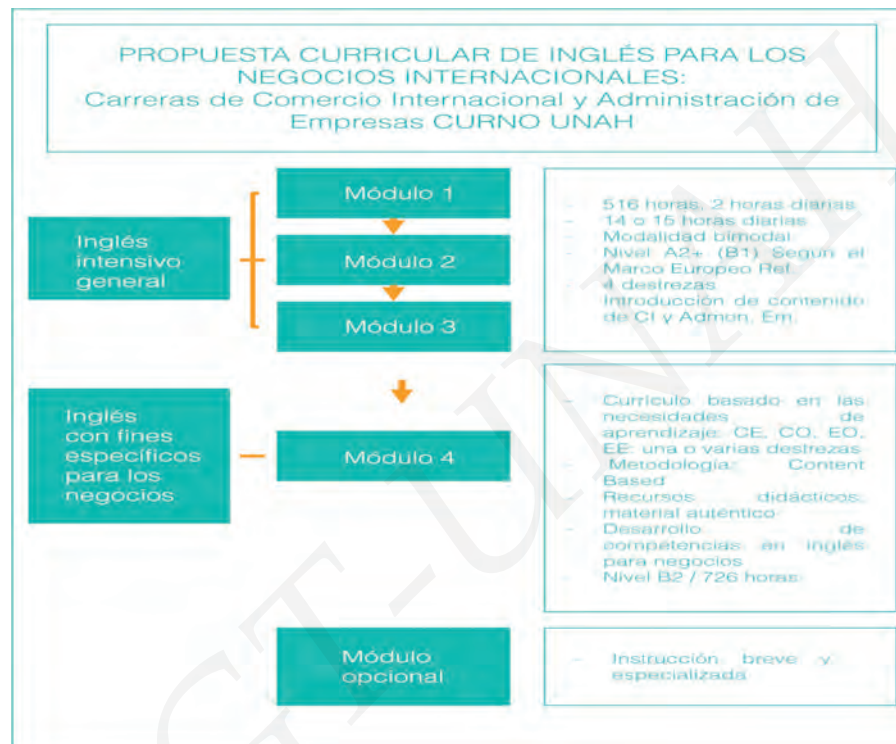
7. Simultáneamente, se proyectó la posibilidad de oferta emergente de cursos de formación especializada, estrechamente específica profesional - vocacional y eventual, después de la propuesta curricular de inglés con objetivos específicos. Tal oferta se diferencia de la anterior debido a su carácter de estricta demanda particular, eventual, temporalmente corta y oficial de un grupo de empleadores, estudiantes o egresados. No obstante, esta formación es concebida también bajo la concepción epistemológica y didáctica de inglés con propósitos específicos, fundamentadas en teóricos como Cabré (2010) y Segretain (2009).

8. El desarrollo de la presente investigación alcanzó, de igual forma, establecer un vínculo y una alianza con los estudiantes, egresados y docentes y autoridades CURNO, la Escuela de Lengua Extranjeras Ciudad Universitaria, así como con los empleadores de los egresados del CURNO. Esta cooperación y rescate de la intertransdisciplinariedad base, Dudley-Evans, T. & St John, M. J. (1998), permitirá el desarrollo de un continuo con mayores y exitosas ventajas académicas y profesionales a los estudiantes y egresados de dichas carreras y, eventualmente, otras disciplinas del centro, con el fin máximo de potencializar la calidad y la internacionalización de la educación de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras y garantizar el beneficio socioeconómico directo hacia la sociedad hondureña en general.

9. Finalmente, los resultados de la investigación y la propuesta curricular plantean de manera directa una alta congruencia con las demandas, aspiraciones y principios del modelo educativo de la UNAH, en cuanto es pertinente, interdisciplinario, es de calidad, permite la equidad e internacionalización de la educación, además impulsa la investigación científica entre Centros Regionales (Modelo Educativo de la UNAH, 2009).



**Figura 3.**  
*Esquema de la propuesta de inglés con objetivos específicos para las carreras de Comercio Internacional y Administración de Empresas del CURNO UNAH*



Análisis interinstitucional de necesidades comunicativas en inglés para la práctica de negocios internacionales, CURNO y Ciudad Universitaria, UNAH, 2017

### Referencias bibliográficas

- Bracaj, M. (2014). "Teaching English for Specific Purposes and teacher training", *European Scientific Journal*, 10(2).
- Bolaños G. y Molina Z. (2008). Introducción al currículo. Costa Rica: EUNED.
- Cabré M. Teresa (2005). Estado actual de la investigación en terminología. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Recuperado el 3 de marzo de 2010, de <http://www.upf.edu/pdi/df/teresa.cabre/docums/ca04est.pdf>
- Cabré M.<sup>a</sup> Teresa (2010). Recursos lingüísticos en la enseñanza de lenguas de especialidad. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Recuperado el 3 de marzo de 2010, de <http://cvc.cervantes.es/obref/aeter/conferencias/cabre.htm>
- Carras C., Tolas J., Kohler P. y Szilagy E., (2007). *Le Français sur Objectifs Spécifiques et la classe de langue*. Paris: CLE international.
- Chiavenato, Idalberto (2008). Gestión del talento humano. (3<sup>a</sup>. Ed.). México: McGraw-Hill.
- Consejo Europeo, (2005). *Un Cadre Européen Commun de Références pour les Langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Didier.
- Dudley-Evans, T., & St John, M. J. (1998). *Developments in English for specific purposes: A multi-disciplinary approach*. Cambridge University Press.
- Mangiante J-M. y Parpette Chantal, (2004). *Le Français sur Objectifs Spécifiques : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris: Hachette FLE.
- Mangiane Jean-Marc (2007). *Une démarche de référentialisation en français des professions: le partenariat universités - Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP)*. Université d'Artois. Recuperado de: <http://www.fdlm.org/fle/ra/articles/modele.php>
- Mercado Salvador. (2008). *Comercio Internacional*. (5<sup>a</sup>. Ed.). México: Lemusa S.A. de C.V.
- Nordhaus, Samuelson (2009). Economía. (18<sup>a</sup> Ed.). México: McGraw-Hill.
- Porcher L., (2004). *L'Enseignement des Langues Étrangères*. Paris. Hachette Éducation.

*Reglamento del Sistema de Investigación Científica y Tecnológica de la Universidad Nacional Autónoma De Honduras- SICyT. (2015). Acuerdo No CU-E-124. UNAH.*

Rogerson-Revell, P. (2007). "Using English for international business: A European case study". *English for specific purposes*, 26(1), pp. 103-120.

Segretain A. (2009). Exemple de création d'un programme de formation en français pour les employés de Peugeot-Citroën en Slovaquie : Vers une structure d'un marché au français sur objectifs spécifiques. Actualizado el 29 de septiembre de 2009. Recuperado de :<http://www.edufle.net/Exemple-de-creation-d-un-programme>

Tamayo, Mario. (2003). *El Proceso de la Investigación Científica*. México: Lemusa S.A. de C.V.

Vicerrectoría Académica, Comité Técnico de Apoyo, UNAH (2009). *Modelo Educativo de la UNAH. Ciudad Universitaria*. Serie de Publicaciones de la Reforma Universitaria (No 3).

Antropa, año 3, n.º 1, 2021

DEGT-UNVAH

## **Representaciones sociolingüísticas y prácticas plurilingües de estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras**

Blanca Melissa Hernández \*

### **Resumen**

En este artículo se analizan las representaciones sociolingüísticas y las prácticas de la competencia plurilingüe en estudiantes y de manera complementaria en los docentes de la carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH) en el año 2017, la cual fue parte de un proyecto de investigación de la maestría en Didáctica de Lenguas y Culturas. Este proyecto se realizó con el fin de describir el contexto en el que los estudiantes han adquirido y utilizan su competencia plurilingüe, mediante el análisis de las representaciones que los docentes y estudiantes tienen del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas, y mediante la descripción de las percepciones que este mismo grupo (docentes y estudiantes) poseen de su lengua materna. Asimismo, se examina la opinión de los estudiantes acerca de sus propias prácticas de alternancia de lenguas en las actividades comunicativas que realizan. Finalmente, después del análisis de estas valoraciones se procura determinar la coherencia entre las representaciones sociolingüísticas y las prácticas plurilingües de los estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras de la UNAH.

Este estudio se abordó siguiendo el hilo conductor de dos hipótesis, las cuales dirigieron la recolección de datos, así como el análisis de los resultados. La primera hipótesis afirma que «La preferencia por los enfoques singulares es parte de las representaciones de los estudiantes y docentes

\* Maestría en Didáctica de Lenguas y Culturas Extranjeras Universidad Nacional Autónoma de Honduras.



«Almuerzo de los remeros», Renoir, 1881.

de la carrera de Lenguas Extranjeras». La segunda hipótesis contempla que “los estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras tienen una vida plurilingüe, aunque no necesariamente una conciencia plurilingüe».

Los resultados del estudio claramente se resumen a través de las dos hipótesis antes mencionadas, las cuales son acertadas al tratar de establecer las representaciones de docentes y estudiantes que muestran preferencia por los enfoques singulares, también se confirma la diversidad de prácticas plurilingües que realizan los estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras a pesar de la ausencia de una conciencia plural. De ahí que existen varias ideas que se desprenden en el orden de las hipótesis: sobre un aprendizaje compartimentado de lenguas, acerca que la lengua materna obstaculiza el aprendizaje de lenguas y la relación entre aprender lenguas, estudiar y escuela. Pese a ello existe el deseo de desarrollar un repertorio verbal plurilingüe de parte de los estudiantes, mientras reconocen realizar diferentes prácticas plurilingües.

Es así, con base a estos resultados finalmente se plantea la necesidad de reevaluar todo el proceso a través del cual se lleva a cabo la enseñanza-aprendizaje de lenguas, reconociendo que la enseñanza de lenguas en el mundo de hoy requiere nuevos planteamientos en cuanto a los enfoques del proceso enseñanza-apren-

dizaje. Resulta necesario replantearse los enfoques, así como desarrollar políticas lingüísticas que respondan a las necesidades sociolingüísticas actuales y que dicten el fundamento teórico del proceso de enseñanza-aprendizaje en la carrera de Lenguas Extranjeras. Asimismo, con base a los resultados se recomienda promover la revisión y remodelación de los planes o programas de estudio y la creación de una propuesta curricular plurilingüe para la enseñanza de lenguas extranjeras.

Palabras claves: plurilingüismo, representaciones sociolingüísticas, prácticas plurilingües, enfoques singulares, enfoques plurales.

#### Abstract

This article analyzes the sociolinguistic representations and the plurilingual experience in students, and as a complementary way in teachers, of the Foreign Language Career of the National University of Honduras (UNAH) in 2017. It summarizes a research project of the Master in Didactics of Languages and Cultures of the same University. This project was done to understand the context in which students have acquired and use their plurilingual competence, analyzing the assessment that teachers and students have of the teaching-learning process of languages. Likewise, it was intended to examine the evaluation that teachers and students do of their mother tongue in this process, examining the alternating practices of languages

## Representaciones sociolingüísticas y prácticas plurilingües de estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras

in the communicative activity they perform. Finally, after analyzing these evaluations, an attempt was made to examine the coherence between the sociolinguistic representations and the multilingual practices of the foreign language students.

This study was approached following the common thread of two hypotheses, which guided the data collection, as well as the analysis of the results. The first hypothesis stated that "The preference for singular approaches is part of the representations of the students and teachers of the Foreign Languages Career". The second hypothesis considered that "the students of the Foreign Language Career have a plurilingual life, although not necessarily a plurilingual consciousness.

The results of the study are clearly summarized through the two hypotheses, which are correct in trying to establish the representations of teachers and students that show preference for singular approaches, also confirms the diversity of multilingual practices that students of the Career of Foreign Languages perform despite the absence of a plural consciousness. Hence, there are several ideas that emerge in the order of the hypotheses: a compartmentalized learning of languages, the fact that the mother tongue hinders the learning of languages and the relationship between learning languages, studying and school. Despite this, there is a desire

to develop a plurilingual verbal repertoire on the part of the students, while recognizing that they perform different plurilingual practices.

Thus, based on these results, the need to re-evaluate the whole process through which the teaching-learning of languages takes place is recognized, knowing that the teaching of languages in today's world requires to reconsider new approaches. It is necessary to rethink the approaches, as well as to develop linguistic policies that respond to current sociolinguistic needs and that dictate the theoretical foundation of the teaching-learning process in the Foreign Language Career. Likewise, based on the results, it is recommended to promote the revision and remodeling of the plans or programs of study and the creation of a plurilingual curricular proposal for the teaching of foreign languages.

Keywords: plurilingual, sociolinguistic representations, plurilingual practices, singular approaches, plural approaches, plurilingual life, plurilingual consciousness.



## Introducción

El Estado de Honduras «reconoció el carácter multicultural, multiétnico y multilingüe del país con el acuerdo 07-19-EP-94 del 3 de agosto de 1994» (Unicef, 2010). De la misma forma que el resto de América Latina, Honduras presenta una doble pluralidad lingüística, por un lado, se encuentra la diversidad de lenguas habladas por los diferentes grupos étnicos que habitan la región, pueblos indígenas y afrodescendientes, que enriquecen el patrimonio lingüístico y cultural de la nación. Como también la diversidad de lenguas habladas por los diferentes grupos procedentes de otras nacionalidades del mundo que habitan en el territorio hondureño y que hablan otras lenguas consideradas extranjeras. Es esta diversidad la que hace que Honduras sea un país multilingüe con una gran cantidad de individuos plurilingües que requieren reconocimiento.

En materia de políticas lingüísticas de las lenguas indígenas y afrodescendientes, aún hay mucho que desarrollar a favor de estas; por lo que son las lenguas extranjeras las que han tenido un mayor impacto lingüístico en el país, y entre esas lenguas extranjeras el impacto del inglés ha sido protagónico. Susana Fernández señala:

[...] que el dominio del inglés por parte de una comunidad es, hoy en día, un elemento clave que no podemos de

ninguna manera eludir. En ese sentido, a ambos lados del Atlántico parece desarrollarse la misma tensión entre la visión pluralista que apoya el aprendizaje de diversas lenguas extranjeras – junto con la riqueza cultural que cada una representa– con la visión más utilitarista que sustenta la hegemonía del inglés como lengua franca internacional. (2009)

Es esta visión utilitarista mencionada por la autora es la que ha marcado la historia del inglés en el país, ya que, debido a las migraciones, la búsqueda de oportunidades en Norte América, y la influencia misma del idioma en la población, entre otros factores, lo que ha permitido que este idioma ocupe un lugar de preferencia en la población hondureña.

Sin embargo, es importante resaltar la necesidad que existe por desarrollar políticas y programas plurilingües capaces de fortalecer la diversidad lingüística de la nación, así como la competencia plurilingüe de la población. Programas plurilingües basados en la diversidad de lenguas habladas por los diferentes grupos indígenas y afrodescendientes de la región hondureña, como también programas que reconozcan a los hablantes plurilingües de lenguas extranjeras. La presente investigación se basa en este último tipo de individuos, ya que se trata de estudiantes de la clase de lenguas extranjeras (CLE), que han tomado a bien el es-

## Representaciones sociolingüísticas y prácticas plurilingües de estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras

tudio de otros idiomas extranjeros. Asimismo, es importante puntualizar que ya se han realizado esfuerzos a favor del enfoque plural en el plan de estudios de la CLE en la UNAH, cabe citar el trabajo de investigación de Aurora Hernández «Pour un curriculum revisité aux métiers des langues étrangères»<sup>1</sup> Cabe mencionar, que pese a la preferencia por los enfoques singulares en los programas de lengua de la CLE existen tres factores que sugieren replantearse los enfoques de enseñanza hacia los enfoques plurales. En primer lugar, se cuenta con un grupo de asignaturas que, aunque a nivel epistemológico no tengan su fundamento en los enfoques plurales, las mismas son impartidas tanto en la lengua de orientación como en la lengua materna de los estudiantes, esto por el contenido y propósito de las asignaturas, entre ellas destacan: Lingüística Románica-Germánica, Psicopedagogía, Gramática Contrastiva, Literatura Comparada y Seminarios de Traducción e Investigación. En segundo lugar, se debe reconocer que la carrera de Lenguas

Extranjeras cuenta con una oferta académica plural, ya que la misma ofrece dos orientaciones de lengua: inglés y francés, así como lenguas optativas: italiano, inglés o francés lo cual no calificado positivamente en ninguna otra universidad de Centroamérica y escasamente en Latinoamérica. Finalmente, el tercer punto, es en cuanto a la acogida del Marco Común de Referencia Europeo, que como su nombre lo indica, ha llegado a ser el referente en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas de la CLE, y este tiene como punto de partida y enfoque rector el plurilingüismo, que reconoce la diversidad lingüística y potencial plurilingüe de los habitantes de las comunidades multilingües del mundo actual. Estos factores proveen la apertura para que se implementen fácilmente los enfoques plurales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas y se pueda así trascender de los enfoques singulares a los enfoques plurales en la carrera de Lenguas Extranjeras de la UNAH.

### Metodología de desarrollo

La presente investigación se llevó a cabo bajo el enfoque cualitativo-descriptivo, precisamente porque se trata de analizar el discurso oral y escrito a través de los cuestionarios escritos y orales de los sujetos de estudio que son los estudiantes de la CLE y de forma complementaria los docentes, así como las biografías lingüísticas de los estudiantes. De igual manera, dentro

---

1. Hacia una nueva propuesta del currículo de la Carrera de Lenguas Extranjeras en la UNAH, especialmente con el desarrollo de los métodos «estructurales», luego «comunicativos», en los cuales toda traducción y todo recurso de la primera lengua se ven desterrados de la enseñanza (Candelier, y otros, 2008). Estos fueron seguidos uno tras otro desde el enfoque tradicional hasta el enfoque comunicativo y desde el método de traducción gramatical hasta el método constructivo. Actualmente se está trabajando en la readecuación del programa de estudios de la CLE. Se espera que se contemple la perspectiva plurilingüe.

de este enfoque cualitativo se toma en cuenta el diseño narrativo; ya que con de este tipo de diseño se recolectan datos sobre las historias de vida y experiencias de determinadas personas para describirlas y analizarlas. Son de interés las personas en sí mismas y su contexto. Los datos se obtienen de autobiografías, biografías, entrevistas, documentos, artefactos y materiales personales y testimonios (Medina, et. al., 2009).

Bajo el enfoque cualitativo los datos se recolectaron de la siguiente manera:

Para la comprobación de la hipótesis uno que afirma que «la preferencia por los enfoques singulares es parte de las representaciones de los estudiantes y docentes de la CLE» Se aplicó un cuestionario escrito a 20 estudiantes y un cuestionario oral a 8 profesores de la CLE, de las áreas de inglés, francés e italiano, con el fin de recoger información acerca de las representaciones lingüísticas que ellos tienen acerca del aprendizaje-enseñanza de lenguas. Se recoge información de los docentes, solamente por el grado de influencia que ellos ejercen en los estudiantes, pero el grupo principal son los estudiantes.

Para la hipótesis número dos que asevera que «os estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras tienen una vida

plurilingüe, aunque no necesariamente una conciencia plurilingüe”, se recogió información a través de un tercer cuestionario aplicado a 20 estudiantes (diferentes del cuestionario N.º 1), al mismo tiempo, se recogieron datos a través del análisis de 7 biografías lingüísticas de un grupo de estudiantes. El muestreo es cualitativo de tipo intencionado con informantes claves que son: estudiantes de lenguas de nivel intermedio bajo, así como de docentes de lenguas de la CLE.

## Interpretación de resultados

Es importante puntualizar ciertos aspectos sobresalientes que se encontraron a través del análisis de resultados relacionados con las hipótesis planteadas.

Haciendo referencia a las dos hipótesis, por un lado, existen algunas representaciones que son comunes al proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas a favor de los enfoques singulares, según se plantea en la hipótesis uno: «la preferencia por los enfoques singulares es parte de las representaciones de los estudiantes y docentes de la CLE” Por otro lado, se pudieron identificar las formas de vida plurilingüe que poseen los estudiantes, que responde a la hipótesis dos que afirma que «los estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras tienen una

## Representaciones sociolingüísticas y prácticas plurilingües de estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras

vida plurilingüe, aunque no necesariamente una consciencia plurilingüe". Así se expresan los hallazgos encontrados del análisis de datos:

### 1. De la hipótesis primera

En relación con la primera hipótesis que asevera que: «la preferencia por los enfoques singulares es parte de las representaciones de los estudiantes y docentes de la CLE», se encontraron los siguientes resultados sobre:

a. El dominio completo de la lengua. La mayoría de los docentes y estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras siguen cultivando la expectativa de llegar a un dominio comunicativo total de la lengua meta de la clase, eso es lo que pretenden también los profesores en relación con sus estudiantes y sus prácticas de enseñanza. Acompañado a esto se encuentra la idea de alcanzar el nivel de lengua del hablante nativo imaginario. Estos ideales ficticios de los estudiantes y docentes son inconsistente con los conceptos acerca del desarrollo de la competencia plurilingüe y el repertorio verbal plurilingüe el cual puede desarrollarse de manera asimétrica o desequilibrada en el mismo locutor.

b. El aprendizaje compartimentado de lenguas. Los profesores y estudiantes de la CLE creen que la mejor manera de aprender lenguas es de forma comparti-

mentada o separada una de otras, por lo que el sistema monolingüe encaja muy bien en este tipo de aprendizaje. Si de algún modo están a favor del bilingüismo o plurilingüismo, este es un bilingüismo y plurilingüismo de tipo monolingüe (que es una noción completamente errónea e imposible), donde se pretende aislar la lengua extranjera meta de la clase, del resto de lenguas y aun de la lengua materna, para que no se estropee el aprendizaje de dicha lengua. En oposición a esto la filosofía plurilingüe acentúa que el aprendizaje previo en la lengua materna u otra lengua ampliará en el estudiante sus competencias cognitivas, lingüísticas y culturales.

c. Sobre la lengua materna. El uso de la lengua materna de los estudiantes debe evitarse al máximo y en caso de usarla, solo debe ser para niveles básicos, ya que esta interrumpe el aprendizaje de lenguas. Se tiene la idea de que la lengua materna obstaculiza el aprendizaje de lenguas. Lo cual tácitamente se opone a la noción de que la competencia plurilingüe parte de la lengua materna, ya que es desde ella que se desarrollan y construyen los procesos de observación, reflexión y conexiones de los aspectos cognitivos y lingüísticos en el individuo.

d. Sobre el aprendizaje y la escuela

La mayoría de los estudiantes poseen una representación tradicional que el aprendizaje de lenguas se interrelaciona con la escuela formal y que no puede haber aprendizaje fuera de la escuela. Es así como se establece una relación entre aprender (lenguas) – estudiar – escuela.

**Figura 1.**  
*Triángulo de aprendizaje*



Respecto a esto es importante señalar que no existe un consenso respecto a la forma en que aprenden los individuos, ya que el aprendizaje trasciende el entorno escolar meramente académico o formal. Confinar el aprendizaje de lenguas a la educación formal de la escuela es reducir el significado de este.

A pesar de la existencia de estas opiniones tradicionales que forman parte de las representaciones sociolingüísticas de los profesores y estudiantes de lenguas a favor de los enfoques singulares, cabe resaltar por otro lado la existencia de una representación muy importante, y es el deseo de movilizar un repertorio verbal más en acorde al desarrollo de su competencia plurilingüe, lo cual forma parte de los hallazgos encontrados en concordancia con la segunda hipótesis.

## 2. De la hipótesis segunda

Del análisis de datos referente a la segunda hipótesis que reza que «los estudiantes tienen una vida plurilingüe, pero no necesariamente una consciencia plurilingüe», se desprenden los siguientes hallazgos:

- a. Los estudiantes de la CLE tienen el deseo de usar un repertorio verbal plurilingüe.

Existe en los estudiantes de idiomas el deseo de estudiar no solo uno, sino varios

## Representaciones sociolingüísticas y prácticas plurilingües de estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras

idiomas. Al mismo tiempo se comprueba el hecho de que las nuevas generaciones de jóvenes están teniendo mayor contacto y por ende posibilidad de aprendizaje no formal con diferentes idiomas, por medio de las redes sociales, música, internet, etc., los cuales se han convertido en herramientas de aprendizaje dentro del aula.

b. Consciencia y vida plurilingüe de los estudiantes. El hecho de que los estudiantes de lenguas extranjeras se encuentren en contacto con diferentes lenguas, y realicen prácticas con ellas tanto dentro como fuera del aula de clase, como se comprobó con el cuestionario 3 y las biografías lingüísticas, hace que ellos tengan efectivamente una vida plurilingüe.

Sin embargo, a pesar de que los estudiantes tienen una vida plurilingüe, aún falta ayudarles a desarrollar la consciencia que deben tener de la misma. Se ha observado de acuerdo con sus opiniones acerca de lo que es el plurilingüismo y si ellos se consideran plurilingües o no, que les falta conocimiento acerca del tema, así como ser conscientes del potencial plurilingüe que poseen por el hecho de estar en constante contacto con diferentes lenguas, así como por realizar diferentes prácticas con ellas también fuera del aula, es decir, en su vida diaria.

A continuación, se incluyen tres cuadros resumen de las opiniones de los estudiantes sobre el plurilingüismo y sobre si ellos se consideran plurilingües, se muestran con el fin de evidenciar la correspondencia de los resultados mostrados con los datos dados por los mismos estudiantes.

c. Coherencia entre representaciones y prácticas plurilingües. Existe una incoherencia didáctica entre las representaciones sociolingüísticas relacionadas al aprendizaje formal de lenguas, por un lado y la representación vinculada con las practicas plurilingües de los estudiantes y profesores de lengua, por otro lado; precisamente porque a través de las primeras representaciones demuestran estar a favor de los enfoques singulares o monolingües; pero sus prácticas lingüísticas sí son plurilingües. Además, demuestran tener confusión en sus representaciones a favor del plurilingüismo, al manifestar que están en contra del uso de la lengua materna y otras lenguas en el aprendizaje de una lengua extranjera.

**Figura 2.**  
*Cuadro 1: Opciones de estudiantes*

Estudiante	Comentario
E-1:	«Poder hablar más de dos lenguas».
E-2:	«Es cuando una persona habla más de dos lenguas».
E-3:	«Una persona que habla más de dos lenguas».
E-4:	«Es el habla de dos o más lenguas, aparte de las aborígenes del país».
E-5:	«Una persona que habla más de 4 idiomas».
E-6:	«Cuando una persona habla más de dos lenguas y las usa en su vida cotidiana».
E-7:	«Conocimientos de varias lenguas».
E-8:	«Es cuando una persona sabe o maneja más de 4 idiomas».
E-9:	«Es tener conocimiento sobre otras lenguas».
E-10:	«Es la capacidad que tiene una persona para comunicarse en diferentes idiomas».
E-11:	«Cuando se manejan dos o más lenguas».
E-12:	«Conocimiento en diferentes ámbitos en varias lenguas».
E-13:	«Persona que domina varias lenguas».
E-14:	«Saber más de dos leguas».
E-15:	«Cuando se hablan más de una lengua».
E-16:	«Es el tener conocimiento de poder hablar diferentes lenguas».
E-17:	«Es el poder hablar o manejar más de dos lenguas extranjeras aparte de su lengua materna».
E-18:	«Conocimiento de muchas lenguas aparte de la materna».
E-19:	«Es la habilidad de hablar varias lenguas».
E-20:	«Es la capacidad que posee un individuo de expresarse en por lo menos 3 lenguas diferentes».

Representaciones sociolingüísticas y prácticas plurilingües de estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras

**Figura 3.**  
Cuadro 2: Opciones de estudiantes

Estudiante	Respuestas afirmativas
E-1:	«Sí porque hablo inglés, francés e italiano».
E-2:	«Sé algunas palabras de otro idioma, sus estructuras».
E-3:	«Porque hablo inglés, italiano y mi LM español».
E-4:	«Hablo más de dos lenguas, o no solo hablarlas, sino también conocer un poco de ellas».
E-7:	«Porque poseo saberes de al menos 4 idiomas».
E-9	«Porque tengo el conocimiento de otra lengua y estoy en el proceso de aprender más».
E-10	«Puedo comunicarme con personas que tienen diferentes culturas e idiomas».
E-15	«Porque hablo dos idiomas».
E-18	«Puedo decir que tengo conocimientos del inglés un poco y como estudiante de la orientación de francés lo sé además de mi lengua materna».
E-19	«Porque hablo dos lenguas diferentes más el francés que estoy aprendiendo».

**Figura 4.**  
Cuadro 3: opciones de estudiantes

Estudiante	Respuestas afirmativas
E-6:	«No porque no sé hablar más de dos lenguas».
E-8:	«Solo manejo un poco el inglés».
E-11:	«solo hablo 100% una lengua porque todavía estoy en proceso de aprender una 2da».
E-12	«No tengo un conocimiento variado de varias lenguas».
E-13:	«En este momento estoy aprendiendo francés y no lo domino y no domino otra lengua».
E-16	«Aún estudio para ello».
E-17	«solo sé inglés y español».
E-20	«Poseo algunos conocimientos de inglés, pero no creo poder expresarme muy claramente».



Todo lo anterior permite confirmar la validez de las hipótesis planteadas: a nivel de sus representaciones relacionadas al aprendizaje formal de lenguas, los estudiantes de lenguas extranjeras muestran preferencia por los enfoques singulares; pero las prácticas lingüísticas de su vida diaria son plurilingües a pesar de que no sean conscientes de ello.

Es así como, se recomienda:

A las autoridades y docentes de la carrera de Lenguas Extranjeras que reconozcan la necesidad de desarrollar políticas lingüísticas que respondan a las necesidades sociolingüísticas actuales y que dicten el fundamento teórico del proceso de enseñanza-aprendizaje en la CLE. Por lo tanto, es importante que se defina el fundamento filosófico y conceptual de los programas de clases de la CLE acorde con la filosofía plurilingüe y los nuevos planteamientos didácticos para la enseñanza de lenguas, tomando en cuenta el referente para el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas, es decir, el Marco Común Europeo de Referencia (MCER), el cual tiene como punto de partida el plurilingüismo, y el cual también está a favor de las políticas lingüísticas que promueven el plurilingüismo y el desarrollo de la competencia plurilingüe de los hablantes de dos o más lenguas.

Promover la revisión y remodelación de los planes o programas de estudio y la creación de

una propuesta curricular plurilingüe para la enseñanza de lenguas extranjeras. Una propuesta que tome en cuenta el contexto lingüístico, socioeconómico de los estudiantes. Una que contemple la enseñanza de lenguas menos compartimentada y que se base en modelos educativos menos tradicionales y en lugar de ello tome en cuenta la propia realidad e identidad nacional y cultural de los alumnos.

La actualización del currículo de forma continua para incluir elementos internacionales, interdisciplinarios e interculturales, que solo se puede lograr a través de una perspectiva plurilingüe.

Profundizar el enfoque y la filosofía “plurilingüe” y socializar las ideas plurales a través de charlas, conferencias, talleres con los docentes y estudiantes de lenguas extranjeras, para que se evalúe si las representaciones sociolingüísticas que ellos tienen son coherentes con sus prácticas plurilingües en y fuera del aula.

Es importante hablar, estudiar y concientizar acerca de las representaciones que tanto los docentes como los estudiantes de lengua tienen, contrastándolas con las teorías de aprendizaje de lenguas actuales, así como con las realidades de prácticas plurilingües que ambos grupos realizan diariamente; siendo los estudiantes los actores principales, pero reconociendo la gran influencia que ejercen los docentes sobre ellos. Así que un mejor conocimiento

## Representaciones sociolingüísticas y prácticas plurilingües de estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras

de lo que es el plurilingüismo y la competencia plurilingüe es la labor que hay que realizar con los estudiantes y docentes, así como a nivel de la carrera de Lenguas Extranjeras en general, para que los docentes y estudiantes de lenguas no solo sean conscientes de la importancia del plurilingüismo, sino también de su propia realidad plurilingüe.

### Conclusiones

Se debe reconocer primeramente que la enseñanza de lenguas en el mundo de hoy, requiere nuevos planteamientos en cuanto a los enfoques del proceso enseñanza-aprendizaje. Reconociendo que su principal rasgo debe estar marcado por el abandono del constructo del hablante nativo y el ideal imaginario de alcanzar la perfección y en lugar de ello se debe ahondar y socializar el conjunto de representaciones a favor de los enfoques plurales que se pueden ejecutar en diferentes contextos y situaciones. Los enfoques plurales deben ser planteados como una apropiada respuesta a las exigencias del mundo actual, considerando como punto de partida el concepto de competencia plurilingüe y también considerando como modelos de enseñanza-aprendizaje de lenguas, modelos didácticos que toman en consideración la totalidad del repertorio lingüístico del estudiante, así como aquellos que se proponen desarrollar la competencia plurilingüe y la conciencia plural e intercultural de los alumnos.

En la carrera de Lenguas Extranjeras la enseñanza-aprendizaje de lenguas debe partir del hecho de que los estudiantes son seres que nacieron en un mundo que cada día se torna más multilingüe e intercultural. Los estudiantes son parte de la llamada globalización, que deja con nuevos desafíos los planteamientos acerca de los enfoques didácticos de la enseñanza-aprendizaje de lenguas. En este sentido, el enfoque plurilingüe permite desarrollar un proceso de enseñanza de lenguas que va a tono no solo con la realidad social, sino también con las necesidades lingüísticas de los estudiantes como individuos potencialmente plurilingües.

Es así que, se deben replantear los enfoques de enseñanza-aprendizaje de lenguas acoplándolos a la declaración de la Unesco según la cual «la Educación Superior debe estar al servicio de un orden mundial que contemple la construcción de una sociedad mejor, más justa, equitativa, tolerante y solidaria» (Universidad Javeriana, 2003). En la perspectiva de esta declaración son los enfoques plurales los que promueven la diversidad lingüística, así como el respeto por el desarrollo de la competencia plurilingüe de los individuos, facilitando la difusión y transmisión de la experiencia cultural y la movilidad académica. De esta manera se logra la internacionalización del programa de estudio. «La internacionalización de la Educación Superior implica que la Universidades deben ser abiertas y universales, no cerradas ni locales. La in-

ternacionalización se propone contrarrestar los efectos negativos de lo global (la homogeneización y desnacionalización) como medio para promover y reforzar lo nacional» (Universidad Javeriana, 2003), y en lugar de ello se promueve lo plural.

Con base en los resultados se considera necesario profundizar en el enfoque y la filosofía «plurilingüe» y socializar las ideas plurales a través de charlas, conferencias, talleres con los docentes y estudiantes de lenguas extranjeras, para que se evalúe si las representaciones sociolingüísticas que ellos tienen son coherentes con sus prácticas plurilingües en y fuera del aula. Es importante hablar, estudiar y concientizar acerca de las representaciones que tanto los docentes como los estudiantes de lengua tienen, contrastándolas con las teorías de aprendizaje de lenguas actuales, así como con las realidades de prácticas plurilingües que ambos grupos realizan diariamente; siendo los estudiantes los actores principales, pero reconociendo la gran influencia que ejercen los docentes sobre ellos. Así que un mejor conocimiento de lo que es el plurilingüismo y la competencia plurilingüe es la labor que hay que realizar con los estudiantes y docentes, así como a nivel de la carrera de Lenguas Extranjeras en general, para que los docentes y estudiantes de lenguas no solo sean conscientes de la importancia del plurilingüismo, sino también de su propia realidad plurilingüe.

Finalmente, se recomienda realizar una segunda etapa de esta misma investigación recogiendo los datos a través de observaciones directas de los momentos de mezcla y alternancia de lenguas por parte de los estudiantes y/o docentes. Asimismo, se recomienda llevar a cabo nuevas investigaciones que puedan seguir el hilo conductor de esta, ya sea para mostrar la necesidad de una educación de lenguas plurilingüe, o para evaluar el pilotaje de programas de enseñanza de lengua a través de un enfoque plural en el que se pueda evaluar la receptibilidad de los estudiantes al programa, su aprendizaje de lenguas y desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural. De esta manera esto contribuirá a desarrollar el tipo de profesional que desea incursionar en el mercado laboral del mundo actual.

**Representaciones sociolingüísticas y prácticas plurilingües de estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras**

**Referencias bibliográficas**

Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lorinez, I., Meissner, F. J., .Schroder-Sura, A. (2008). *Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas* (MAREP). Austria: Centro Europeo para las Lenguas Modernas.

Fernández, S. S. (2009). *América Latina de cara al mundo: políticas lingüísticas y enseñanza de lenguas para el mundo*. Obtenido de Redalyc (Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal): <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=16220868001>

Hernández, A. (2007). *Pour un curriculum revisité aux métiers des langues étrangères*. Antilles et de la Guyane: Institut Supérieur D'études Francophones.

Medina Uribe, Á. D., Orozco Mora, A. K., Rodríguez

López, C., Vildosola, N., & Basurto Diaz, D. (2009). *Diseños Cualitativos*. Madrid: UABC.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2002) *Marco Común Europeo de Referencia*

Para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación. Madrid: Secretaría General Técnica del MEC-D-Subdirección General de Información y Publicaciones, Grupo ANAYA S.A.

Unicef (2010). *La Infancia en Honduras, Análisis de Situación 2010*. Recuperado de [https://www.unicef.org/honduras/Sitan\\_Analisis\\_de\\_Situacion\\_Honduras\\_2010\\_2.pdf](https://www.unicef.org/honduras/Sitan_Analisis_de_Situacion_Honduras_2010_2.pdf)

## La calidad de la traducción automática: un estudio comparativo de textos traducidos mediante Google Translate y SYSTRAN

Eddie López Petén\*

### Resumen

El presente estudio tiene como objetivo presentar los resultados de la evaluación de calidad del texto traducido por dos motores de traducción automática. El texto original es un extracto de un artículo científico-médico publicado originalmente en inglés, el cual se tradujo al español mediante los traductores automáticos GOOGLE TRANSLATE Y SYSTRAN. A fin de medir la calidad del texto traducido, este se evaluó desde la óptica de una métrica de evaluación humana y una métrica de evaluación automática. Asimismo, se llevó a cabo una comparación entre los textos traducidos para identificar las fortalezas y debilidades de ambos traductores automáticos. El estudio reveló que aunque ambos traductores utilizan diferentes arquitecturas de sistema para traducir, la calidad (tanto fortalezas como debilidades) del texto traducido es similar y relativamente alta. El estudio también reveló que la evaluación de calidad del texto traducido a través de la métrica de evaluación automática no coincide con la evaluación de calidad llevada a cabo mediante la métrica de evaluación humana. Este hecho sugiere que la métrica de evaluación automática subestima la calidad del texto traducido por motores de traducción automática.

Palabras clave: traducción automática, traductor automático, texto original, texto traducido, métrica de evaluación

### Abstract

The present study aims to present the results of the quality assessment of the output of two machine translation engines. The source text is an excerpt from a scientific-medical article originally published in English, which was translated into Spanish using Google Translate and SYSTRAN. In order to measure the quality of the target text, one human evaluation metric and one automatic evaluation metric were implemented. A comparison was also carried out between the target texts to identify the strengths and weaknesses of both machine translation engines. The study revealed that although both machine translation engines use different system architectures to translate,

\* Docente de Traducción e Interpretación, Departamento de Lenguas Extranjeras, Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH) Correo electrónico: eddie.lopez@unah.edu.hn



«El Molino», Rembrandt, 1650.

the quality (both strengths and weaknesses) of the target texts is similar and relatively high. The study also revealed that the quality assessment of the translated text through the automatic evaluation metric does not match the quality assessment carried out using the human evaluation metric. This fact suggests that the automatic evaluation metric underestimates the quality of the text translated by machine translation.

Keywords: machine translation, machine translation engine, source text, target text, evaluation metric

## Introducción<sup>1</sup>

La historia de la traducción automática (TA) comienza 'oficialmente' en la década de 1930 cuando se registran dos patentes para «dispositivos electromecánicos» en Francia y Rusia respectivamente (Hutchins, 2004, p. 13) que funcionaban como «diccionarios de traducción multilingües automáticos» (Kenny, 2018, p. 431). Poco después, la invención de las computadoras electrónicas propició el desarrollo de la «traducción mecánica» (como se le denominaba a la TA hasta la década de 1960) (Hutchins, 2001, p. 9). El progreso en el desarrollo de la TA fue el resultado de diferentes eventos, tales como el lanzamiento de proyectos de TA - por ejemplo, Georgetown Demo en 1954 (Hutchins, 1997, p. 239) y Systran en 1969 (Toma, 2000, p. 142); la conformación de grupos de investigación de TA (Hutchins y Somers, 1992, p. 6); y eventos geopolíticos que tuvieron lugar desde entonces (por ejemplo, La Guerra Fría entre Estados Unidos y la Unión Soviética (Micklesen, 2000, p. 29) y los Ataques al World Trade Center en 2001 (Kenny, 2018, p. 435)), entre otros.

En el desarrollo de motores de TA se han empleado diferentes enfoques o arquitecturas de sistemas. Los principales enfoques son:

1) Sistema de traducción automática basada en reglas (RBMT, Rule-Based Machine Translation en inglés), el cual genera traducciones basadas en «reglas [que] son codificadas por expertos con sus conocimientos lingüísticos [humanos]» (Liu y Xiaojun, 2014, p. 110). RBMT fue la tecnología vigente en la TA desde la década de 1950 hasta finales de la década de 1970 (Sepesy Maučec y Donaj, 2019, p. 3).

---

1. Todas las citas textuales presentadas en este artículo son traducciones del inglés al español realizadas por el autor.

La calidad de la traducción automática: un estudio comparativo de textos traducidos mediante Google Translate y SYSTRAN

2) Sistema de traducción automática basada en ejemplos (EBMT, en inglés Example-based Machine Translation), en el cuál las traducciones se producen con base a «un par de oraciones originales y traducidas [que] se utilizan como ejemplos» (Liu y Xiaojun, 2014, p. 112) para luego generar una traducción «utilizando la noción de 'similitud' con oraciones vistas anteriormente» (Hearne y Way, 2011, p. 205). EBMT fue la tecnología vigente en la TA principalmente en la década de 1980 (Sepesy Maučec y Donaj, 2019, p. 3). Los sistemas EBMT aprenden «directamente de corpus paralelos (o 'bitexts')» (Kenny, 2018, p. 435).

3) En los sistemas de traducción automática estadística (SMT, en inglés Statistical Machine Translation), las traducciones se generan alineando un corpus paralelo (texto original y texto traducido de traducciones existentes) para luego producir una traducción basada en establecer estadísticamente la secuencia de palabras más probable (Ping, 2009, p. 163). Los motores SMT producen traducciones basadas en frases que se consideran más probables de acuerdo con las «probabilidades de la lengua de destino» (Forcada, 2017, p. 301). El sistema SMT fue lo último en tecnología desde principios de la década de 1990 hasta mediados de la de 2010 (Sepesy Maučec y Donaj, 2019, p. 3). Los sistemas SMT también aprenden «directamente de corpus paralelos (o 'bitexts')» (Kenny, 2018, p. 435).

4) En el sistema de traducción automática neuronal (NMT, en inglés Neural Machine Translation), las traducciones se generan después de que una red neuronal codificadora lee el texto original, específicamente «codificado en un vector de longitud fija» y luego un decodificador genera el texto traducido del vector codificado (Bahdanau et al., 2015, p. 1). Los sistemas NMT producen traducciones «palabra por palabra teniendo en cuenta todo el segmento original [u oración]» (Forcada, 2017, p. 301, énfasis añadido). La traducción NMT ha sido lo último en tecnología de motores de TA desde mediados de la década de 2010 (Sepesy Maučec y Donaj, 2019, p. 3). Los sistemas NMT también aprenden «directamente de corpus paralelos (o 'bitexts')» (Kenny, 2018, p. 435).

Una de las principales preocupaciones sobre los textos traducidos por motores de TA es su calidad (ver Liu y Xiaojun, 2014, p. 115). Para evaluar la calidad de la traducción, se pueden implementar dos enfoques: evaluación humana y evaluación automática (ver O'Brien, 2017, pp. 313-331, para una discusión de estos dos enfoques y sus respectivas métricas). En este artículo se analizan y presentan los resultados de la implementación de una métrica de evaluación humana y de una métrica de evaluación automática.

La estructura de este artículo es la siguiente: primero se presenta una descripción de la metodología implementada para llevar a cabo la



evaluación. En seguida se desglosan los resultados de la evaluación. Finalmente, se presenta una discusión y una conclusión de los resultados.

## Método

En esta sección se describen el texto original utilizado, los motores de TA empleados para traducir el texto original y las métricas de evaluación manejadas para examinar el texto traducido.

### Texto original

El texto original es un extracto compuesto por dieciséis (16) oraciones del artículo científico Nitric Oxide in the Vasculature: Physiology and Pathophysiology [El Ácido Nítrico en la Vasculatura: Fisiología y Patofisiología], que se publicó en el Journal of the Royal Society of Medicine. Este artículo, originalmente publicado en inglés, fue escrito por el científico hondureño Salvador Moncada dirigido a la comunidad médica y relata la investigación biomédica del científico Moncada sobre el factor de liberación derivado del endotelio (EDRF).

### Motores de TA seleccionados

Los motores de TA seleccionados para la evaluación presentada en este artículo son 1. SYSTRAN y 2. Google Translate.

SYSTRAN es un motor de traducción automático híbrido que incorpora los sistemas RBMT y SMT. SYSTRAN se fundó en 1968 y es la primera compañía «dedicada específicamente a la traducción automática» (Poibeau, 2017, p. 66). La razón por la cual se seleccionó SYSTRAN para la presente evaluación es el hecho de que su estructura de sistema es un híbrido entre RBMT y SMT, que según el sitio web SYSTRAN, «combina las ventajas de la tecnología lingüística [RBMT] con técnicas estadísticas [SMT]», permitiendo a SYSTRAN, tal como se asegura en su sitio web, «producir traducciones económicas de calidad publicable» de «cualquier campo del saber» (énfasis añadido)<sup>2</sup>. La evaluación presentada en este artículo tiene la intención de medir qué tan 'publicable' es la traducción generada por SYSTRAN.

Por otro parte, Google Translate es un motor de TA que funciona con tecnología NMT. Google Translate se lanzó en 2006 y, en 2016, se traducían «100 mil millones de palabras al día» a través de este motor de TA (Turovsky, 2016). La razón por la cual se seleccionó Google Translate para esta evaluación es que la estructura de su sistema es NMT, la cual diversos estudios han demostrado supera a los motores SMT en general con respecto a la cantidad de errores generados, fluidez, el esfuerzo de posesición (ver Bentivogli et al., 2016; Castilho et al., 2017;

2. SYSTRAN también usa tecnología NMT, pero solamente para usuarios corporativos.

## La calidad de la traducción automática: un estudio comparativo de textos traducidos mediante Google Translate y SYSTRAN

Cettolo et al., 2015; Crego et al., 2016; Klubička et al., 2017) y puntajes de evaluación automática (ver Castilho et al., 2017; Crego et al., 2016; Junczys-Dowmunt et al., 2016; Klubička et al., 2017). Este estudio tiene como objetivo corroborar si los resultados de los estudios antes mencionados son aplicables cuando se compara un motor NMT con un motor híbrido de RBMT y SMT.

### Métricas de evaluación utilizadas

Para llevar a cabo la evaluación de los textos traducidos automáticamente se han utilizado dos métricas de evaluación: a. Anotación de Errores y b. BLEU (Bilingual Evaluation Understudy).

#### a. Anotación de errores

La anotación de errores (también denominada clasificación de errores, tipología de errores y análisis de errores) es una métrica de evaluación humana «que se lleva a cabo cuando el objetivo es comprender los tipos de errores producidos por un sistema de TA y la frecuencia con la que estos errores ocurren» (O'Brien, 2017, p. 314) en un texto traducido generado por TA. Existe una amplia gama de sistemas de tipología de errores, como por ejemplo: LISA QA Model, SAE J2450, TAUS DFQ, MQM, entre otros. Según la métrica de anotación de errores, los errores "se pueden clasificar de diferentes formas según la variedad y complejidad de los sistemas de traducción automática, las características gramati-

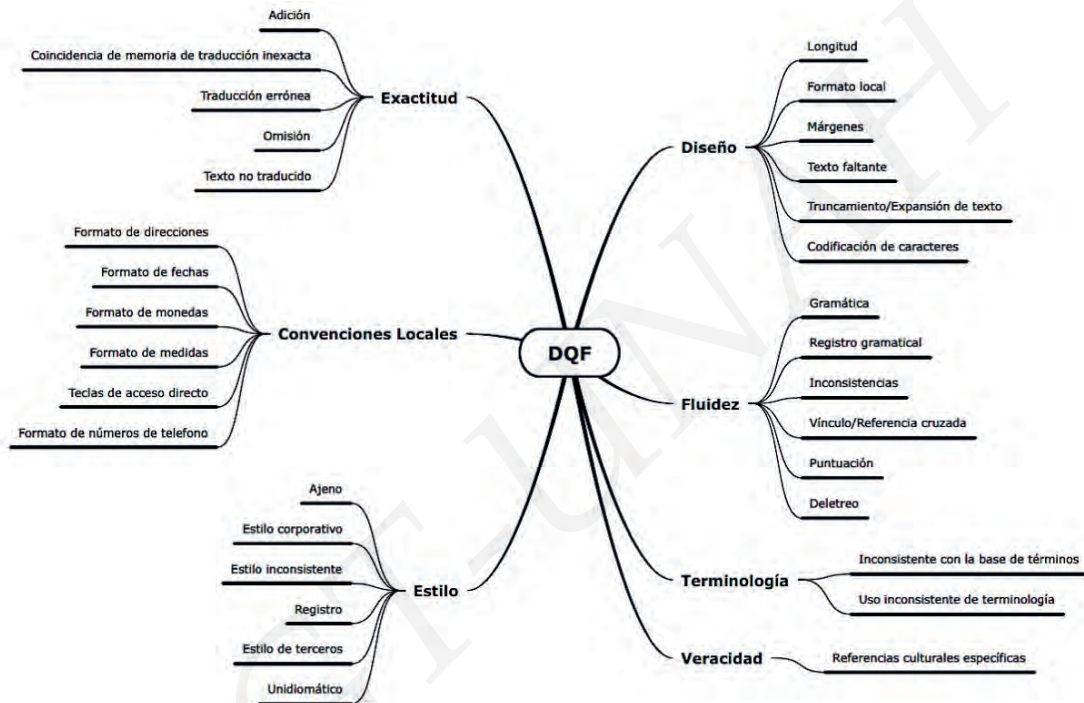
cales de los textos", los dominios, las lenguas y las necesidades del usuario (Chunyu y Wong Tak-ming, 2015, p. 223). Además, la métrica de anotación de errores ofrece la oportunidad de "señalar la viabilidad, los potenciales y las limitaciones de un sistema" (ibid.). Sin embargo, se ha argumentado que la métrica de anotación de error es subjetiva porque involucra «factores humanos como la tolerancia del evaluador a las imperfecciones» (2015, p. 223). Asimismo, se ha considerado subjetiva porque «clasificar los errores en categorías predefinidas es a menudo problemático» debido a los «límites poco claros de tipos de errores que por naturaleza están muy cercanamente interrelacionados». Para evitar esa "subjetividad", en esta evaluación he utilizado la Tipología Integrada de Errores DQF/MQM (ver Fig.1), que es un enfoque en el que según Lommel (2018) las tipologías DQF y MQM se integran para «ofrecer una forma de escapar de la inconsistencia y la subjetividad» (p. 109).

La Tipología Integrada de Errores DQF/MQM incluye siete dimensiones (ver Figura 1) y cada una de esas dimensiones contiene problemas de errores detallados. Bajo esta tipología «la recomendación es utilizar las categorías de nivel superior a menos que sea necesario profundizar en mayor detalle» (Lommel, 2018, p. 125). Para la evaluación de la traducción es necesario identificar los errores uno a uno y asignarles un valor según su gravedad, término que hace referencia a "la naturaleza del error en sí mismo"

y a cómo dicho error «afectaría negativamente al usuario de alguna manera» (Lommel, 2018, p. 120). Hay cuatro niveles de gravedad (adoptados del sistema MQM):

**Figura 1.**

*Tipología Integrada de Errores DQF/MQM (Adaptada de Lommel, 2018)*



*Nota.* Adaptada de Lommel, 2018.

La calidad de la traducción automática: un estudio comparativo de textos traducidos mediante Google Translate y SYSTRAN

1. Errores críticos: hacen que la traducción sea «no apta para el propósito» designado del texto original» (Lommel, 2015, p. 120). Estos errores obtienen una penalización de 100 puntos.

2. Errores mayores: estos «hacen que el significado pretendido del texto no quede claro» pero que «es poco probable que causen daño» (2015). Estos errores obtienen una penalización de 10 puntos.

3. Errores menores: «no afectan la usabilidad» de la traducción (2015). Estos errores obtienen una penalización de 1 punto.

4. Errores nulos, «utilizado para marcar cambios que no son errores" y "no se aplican sanciones con esta gravedad» (2015).

La Tipología Integrada de Errores DQF/MQM también incluye la variable de importancia, para la cual se asignan pesos a dimensiones específicas que tienen más probabilidades de tener un impacto menor o mayor en la traducción, dependiendo de su propósito (Lommel, 2018). Por ejemplo, un evaluador de traducciones podría determinar que, debido a la naturaleza de un texto en particular, se le asigne un peso mayor a la dimensión de terminología (por ejemplo, 50 % más) que a la dimensión de diseño (por ejemplo, 50% menos). Normalmente, el peso predeterminado para cada dimensión bajo esta tipología de error es 1.0.

El puntaje de una traducción (ya sea para una sola oración o para un texto completo) se calcula según la siguiente fórmula:

$$\text{Puntaje} = 1 - \frac{\text{Penalización}}{\text{Conteo de Palabras}}$$

#### b. Métrica BLEU

La métrica BLEU, presentada por Papineni et al. en 2002, consiste en la comparación de una traducción de referencia (realizada por un traductor humano) con «una traducción producida automáticamente» (Poibeau, 2018, p. 140).

La principal tarea de la métrica BLEU es «alta correlación con la evaluación humana» (Seljan et al., 2012, p. 214).

Los puntajes de BLEU se calculan haciendo coincidir segmentos o (secuencias de) palabras (si las hubiera) de la traducción de referencia con el texto traducido automáticamente (Koehn, 2010, p. 226). Estos segmentos pueden ser de «longitud de 1 a n [número de segmentos o palabras por oración], llamados n-grams [...] y al comparar el número de segmentos compartidos entre» la traducción de referencia y el texto traducido automáticamente (Poibeau, 2018, p. 140). BLEU genera un puntaje de 0 (cero) a 1 (uno). De cero significa que no hay palabras o segmentos compartidos entre el texto traducido automáticamente y la traducción de refe-

rencia, mientras que a uno significa que todas las palabras en el texto traducido automáticamente coinciden con las contenidas en la traducción de referencia (Papineni et al., 2002).

El número de (secuencias de) palabras o n-grama por oración que debe coincidir con BLEU es «típicamente establecido en 4» (Koehn, 2010, p. 226; ver Forcada, 2010, p. 221). Además, BLEU aplica una «penalización por brevedad» si «el texto traducido es demasiado corto» (2010), es decir, si la oración generada por el motor de TA es más corta que la traducción de referencia, «para no favorecer los sistemas que producen oraciones demasiado cortas» (Poibeau, 2018, p. 140).

Se seleccionó la métrica BLEU como técnica de evaluación automática porque diversos estudios han demostrado que los puntajes BLEU «se correlacionan altamente con el juicio humano» (Shterionov et al., 2018, p. 5), o «según afirmaciones menos entusiastas, que BLEU 'todavía logra un nivel razonable correlación con los juicios humanos sobre la calidad de la traducción» (Cer et al., 2010, p. 555). Aunque otros estudios recalcan las «deficiencias de BLEU [...] y su incapacidad para capturar las dimensiones de calidad reales» del texto traducido y «presentan reformas o recomendaciones de mejora para corregir esas deficiencias, señalando que «las comparaciones de las diferentes métricas han encontrado que las métricas de última generación pueden superar a BLEU en términos de co-

relación con el juicio humano» (Castilho et al., 2018, p. 26), BLEU «domina otras métricas» porque, entre otras razones, es «independiente del idioma» (Shterionov et al., 2018, p. 6). Del mismo modo, a pesar de que estudios como el de Shterionov et al., han concluido que BLEU no siempre «se ajusta a la calidad de los motores de traducción automática] NMT», que en realidad «subestima la calidad» de estos (2018, p. 18) y que es una métrica que se ajusta más a los motores SMT (Cer et al., p. 2010), en esta evaluación el texto traducido por GOOGLE TRANSLATE, el cual es un motor de NMT, también se evaluará utilizando una métrica de evaluación humana para evitar resultados unilaterales y que los resultados de la evaluación de los resultados de NMT sean informados por métricas de evaluación tanto automáticas como humanas.

## Resultados de la evaluación

En esta sección se presenta un desglose comparativo detallado de la evaluación del texto traducido por Google Translate y SYSTRAN a través de las métricas de evaluación de anotación de errores y BLEU.

La calidad de la traducción automática: un estudio comparativo de textos traducidos mediante Google Translate y SYSTRAN

### Anotación de errores<sup>3</sup>

Una vez finalizada la evaluación humana de los textos traducidos automáticamente (16 oraciones) mediante la Tipología Integrada de Errores DQF/MQM, se encontró que tanto GOOGLE TRANSLATE como SYSTRAN generan prácticamente el mismo número de errores. Por ejemplo, Google Translate generó 16 errores (ver Tabla 1.1) mientras que SYSTRAN generó 17 errores (ver Tabla 1.2).

Al comparar los errores que tanto Google Translate como SYSTRAN producen en cada una de las frases traducidas (ver Tablas 1.1 y 1.2), se puede observar que ambos motores de traducción producen errores de la misma categoría (exactitud, fluidez y diseño) con la misma gravedad (la forma en la que se calcula el puntaje de penalización se analiza en la sección 2.3(a)). Como resultado, a las mismas oraciones traducidas automáticamente por diferentes motores se les ha asignado en promedio los mismos puntajes.

Tablas 2.1 y 2.2 muestran un resumen detallado de las dimensiones de error, cantidad de errores y puntos por penalización de las traducciones generadas por Google Translate y SYSTRAN.

Las Tablas 3.1 y 3.2 muestran que tanto Google Translate como SYSTRAN generaron errores de exactitud en los mismos tipos de errores. Vale la pena examinar que ambos motores de TA tradujeron frases incorrectamente en las mismas instancias (ver Apéndice 5.5., oraciones 2, 5 y 16). Las Tablas 4.1 y 4.2 muestran que tanto Google Translate como SYSTRAN generaron casi el mismo número de errores de diseño. Las tablas 5.1 y 5.2 muestran los errores de fluidez que generaron tanto Google Translate como SYSTRAN.

### Puntaje por motor de TA

Las Tablas 6.1 y 6.2 muestran los puntajes finales de las traducciones producidas por Google Translate y SYSTRAN de acuerdo con la fórmula discutida en la sección 2.3 (a). Dado que tanto Google Translate como SYSTRAN producen el mismo número de errores, se observa que ambos obtienen prácticamente el mismo puntaje.

---

3. Para una revisión detallada de los errores identificados por segmento del texto traducido consulte el Apéndice.

**Tablas 1.1 y 1.2**

*Puntajes por oración de las traducciones generadas por Google Translate y SYSTRAN*

Tabla 1.1 GOOGLE TRANSLATE: PUNTAJE POR ORACIÓN				Tabla 1.2 SYSTRAN: PUNTAJE POR ORACIÓN			
Oración No.	No. de errores	Categoría/Gravedad	%	Oración No.	No. de errores	Categoría/Gravedad	%
1	0	N/A	100	1	0	N/A	100
2	1	Exactitud(traducción errónea)/mayor	58	2	1	Exactitud(traducción errónea)/mayor	58
3	0	N/A	100	3	0	N/A	100
4	0	N/A	100	4	1	Exactitud(omisión)/menor	93
5	1	Exactitud(traducción errónea)/mayor	66	5	1	Exactitud(traducción errónea)/mayor	66
6	1	Exactitud(omisión)/menor	96	6	2	Exactitud(omisión)/menor	93
7	1	Fluidez(gramática)/menor	96	7	1	Fluidez(gramática)/menor	96
8	1	Fluidez(gramática)/menor	96	8	0	N/A	100
9	0	N/A	100	9	0	N/A	100
10	0	N/A	100	10	0	N/A	100
11	1	Exactitud(omisión)/menor	86	11	1	Exactitud(omisión)/menor	86
12	2	Diseño(formato)/menor	94	12	3	1. Diseño(formato)/menor 2. Fluidez(gramática)/menor 3. Diseño(formato)/menor	91
13	2	1.Diseño(truncamiento)/menor 2.Diseño(formato)/menor	88	13	1	Diseño(formato)/menor	94
14	2	1.Diseño(formato)/menor 2.Diseño(texto faltante)/menor	90	14	2	1. Diseño(formato)/menor 2. Fluidez(gramática)/menor	90
15	1	Diseño(formato)/menor	94	15	2	1. Fluidez(gramática)/menor 2. Diseño(formato)/menor	89
16	3	1.Fluidez(gramática)/menor 2.Exactitud(traducción errónea)/mayor 3.Fluidez(puntuación)/menor	65	16	2	1. Fluidez(gramática)/menor 2. Exactitud(traducción errónea)/mayor	68
TOTAL	16			TOTAL	17		

La calidad de la traducción automática: un estudio comparativo de textos traducidos mediante Google Translate y SYSTRAN

## BLEU

### Tablas 2.1 y 2.2

*Dimensiones de error, cantidad de errores y puntos por penalización de las traducciones generadas por Google Translate y SYSTRAN.*

Tabla 2.1 Errores generados por Google Translate			Tabla 2.2 Errores generados por SYSTRAN		
Dimensión de error	No. de errores	Puntos por penalización	Dimensión de Error	No. de Errores	Puntos por penalización
Exactitud	5	32	Exactitud	7	34
Fluidez	4	4	Fluidez	5	5
Diseño	7	7	Diseño	5	5
TOTAL	16	43	TOTAL	17	44

Para llevar a cabo la evaluación automática del texto traducido, se prepararon cuatro archivos en formato \*.txt:

1. Texto original (*Source*)

### Tablas 3.1 y 3.2

*Dimensiones de error, cantidad de errores de exactitud generadas por Google Translate y SYSTRAN*

Tabla 3.1 Errores de Exactitud generados por Google Translate			Tabla 3.2 Errores de Exactitud generados por SYSTRAN		
Tipo de Error	No. de Errores	Puntos por Penalización	Tipo de Error	No. de Errores	Puntos por Penalización
Traducción Errónea	3	30	Traducción Errónea	3	30
Omisión	2	2	Omisión	4	4
TOTAL	5	32	TOTAL	7	34



2. Traducción de referencia (*Reference*)
3. Texto traducido por Google Translate (Target GT)

**Tablas 4.1 y 4.2**  
*Errores de diseño*

Tabla 4.1 Errores de Diseño generados por Google Translate		
Tipo de Error	No. de Errores	Puntos por Penalización
Truncamiento	2	2
Formato	5	5
Text Faltante	1	1
TOTAL	7	7

Tabla 4.2 Errores de Diseño generados por SYSTRAN		
Tipo de Error	No. de Errores	Puntos por Penalización
Formato	5	5
TOTAL	5	5

4. Texto traducido por SYSTRAN (Target S)

**Tablas 5.1 y 5.2**  
*Errores de fluidez*

Tabla 5.1 Errores de Fluidez generados por Google Translate		
Tipo de error	No. de errores	Puntos por penalización
Gramática	3	3
Puntuación	1	1
TOTAL	4	4

Tabla 5.2 Errores de Fluidez generados por SYSTRAN		
Tipo de error	No. de errores	Puntos por penalización
Gramática	5	5
TOTAL	5	5

La calidad de la traducción automática: un estudio comparativo de textos traducidos mediante Google Translate y SYSTRAN

GOOGLE TRANSLATE  
Datos requeridos para calcular el  
puntaje:  
Penalización: 43  
Conteo de palabras: 352

SYSTRAN  
Datos requeridos para calcular el  
puntaje:  
Penalización: 44  
Conteo de palabras: 345

**Tabla 6.1 y 6.2**  
*Muestras de puntajes*

Fórmula		Operación			Puntaje	
1 -	Penalización	1 -	44	=	0.87	87%
	Conteo de Palabras		345			

Fórmula		Operación			Puntaje	
1 -	Penalización	1 -	43	=	0.88	88%
	Conteo de Palabras		352			

Luego, esos cuatro archivos se ingresaron en el sitio web <https://www.letsmt.eu/Bleu.aspx>. La captura de pantalla 1 muestra cómo se procesaron los archivos para obtener los puntajes BLEU comparativos de los dos textos traducidos automáticamente comparándolos con una traducción de referencia humana.

El puntaje global BLEU del texto traducido por Google Translate (en azul) muestra ser un poco más alto que el de SYSTRAN (en verde) en comparación con la traducción de referencia.

La Tabla 7 muestra una comparación entre los puntajes BLEU por cada oración con los puntajes DQF / MQM.

Al examinar los puntajes de la Tipología Integrada de Errores DQF/MQM con los de BLEU, que son más bajas en la mayoría de los casos, es evidente que BLEU no solo «subestima la calidad de [de los motores de traducción automática] NMT» (Shterionov et al., p. 2018: 3), que es el modelo que Google Translate emplea, sino también la calidad de modelos híbridos como SYSTRAN, que según mi estudio se correlacionan estrechamente en calidad con Google Translate. Además, los hallazgos corroboran lo que otros estudios que han encontrado: que los puntajes BLEU no siempre se correlacionan con la evaluación humana (Sun, 2010, p. 1729) «al nivel que actualmente se cree lo hace» (Callison-Burch et al., 2006, p. 249). Mi estudio ha encontrado que existe una

disparidad entre los puntajes de BLEU y de la Tipología Integrada de Errores DQF/MQM, lo que indica que "existe una brecha entre las métricas automáticas y la evaluación humana" (Shterionov et al., 2018, p. 5).

**Figura 2.**  
Captura de pantalla 1, puntaje BLEU

**Tilde Custom Machine Translation**  
Learn more → Log-in

**Interactive BLEU score evaluator**

Perform comparative quality evaluations of files translated with one or more MT systems. This allows you to compare MT output with human translations and compare the BLEU scores of various MT systems. [Click here to learn more.](#)

**Step 0: Pick source file (Optional)**  .txt  
**Step 1: Pick human translated file**  .txt  
**Step 2: Pick machine translated file**  .txt  
**Step 3: Pick second machine translated file (Optional)**  .txt

Lowercase  Calculate BLEU  Display  
 Tokenized   
 Difference highlighting

**Score**

<b>BLEU:</b>	<b>73.23</b>	<b>65.31</b>
<b>Precision x brevity:</b>	73.23 x 100.00	65.31 x 100.00
<b>Type</b>	<b>1-gram 2-gram 3-gram 4-gram</b>	<b>1-gram 2-gram 3-gram 4-gram</b>
<b>Individual</b>	89.31 77.04 68.38 61.13	87.56 71.14 59.07 49.46
<b>Cumulative</b>	89.31 82.95 77.78 73.23	87.56 78.93 71.66 65.31
<b>Export data</b>	<b>CSV</b>	

La calidad de la traducción automática: un estudio comparativo de textos traducidos mediante Google Translate y SYSTRAN

**Tabla 7.**  
*Puntajes comparativos BLEU y DQF/MQM por oración del texto traducido*

Oración No.	Motor de TA	BLEU	DQF/MQM
1	GoogleTranslate	83.91	100
	SYSTRAN	86.96	100
2	GoogleTranslate	72.49	58
	SYSTRAN	61.31	58
3	GoogleTranslate	87.47	100
	SYSTRAN	100.00	100
4	GoogleTranslate	62.13	100
	SYSTRAN	59.46	93
5	GoogleTranslate	67.14	66
	SYSTRAN	67.14	66
6	GoogleTranslate	51.90	96
	SYSTRAN	41.89	93
7	GoogleTranslate	53.23	96
	SYSTRAN	47.10	96
8	GoogleTranslate	38.81	96
	SYSTRAN	31.84	100
9	GoogleTranslate	100.00	100
	SYSTRAN	84.92	100
10	GoogleTranslate	70.45	100
	SYSTRAN	70.45	100
11	GoogleTranslate	65.80	86
	SYSTRAN	65.80	86
12	GoogleTranslate	88.23	94
	SYSTRAN	67.31	91
13	GoogleTranslate	70.54	88
	SYSTRAN	75.04	94
14	GoogleTranslate	74.89	90
	SYSTRAN	52.80	90
15	GoogleTranslate	100.00	94
	SYSTRAN	73.44	89
16	GoogleTranslate	71.55	65
	SYSTRAN	57.54	68

## Discusión y conclusiones

Basado en el desempeño de Google Translate y SYSTRAN, puedo concluir que son igualmente «efectivos» al traducir un texto médico-científico del inglés al español y que los sistemas NMT no siempre superan a los sistemas que incorporan modelos RBMT-SMT. Ambos generaron prácticamente los mismos errores (ver Forcada, 2017, p. 13) en exactitud (por ejemplo, errores de traducción y omisiones), fluidez (principalmente en gramática) y diseño (formato) y la mayoría de los errores fueron de menor gravedad.

Los errores que producen estos motores de TA no afectan la interpretación general del significado del texto original y se minimiza el esfuerzo posterior de edición en caso de que un traductor quiera editar el texto traducido automáticamente y hacerlo de calidad publicable. De hecho, es de resaltar la fluidez de los textos traducidos y la precisión con la que ambos motores de TA presentan terminología médica compleja dado que no presentaron ni un solo error de terminología.

El único error significativo que ambos generaron fue en la traducción de la frase blood flow and pressure que se tradujo como flujo sanguíneo y presión en lugar de flujo y presión sanguíneos, dado que el adjetivo «sanguíneo» debe modificar tanto «flujo» como «presión».

## Referencias bibliográficas

- Bahdanau, D., Cho, K. y Bengio, Y. (2015) *Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate. arXiv pre-print arXiv:14090473.*
- Bentivogli, L., Bisazza, A., Cettolo, M. y Federico, M. (2016) *Neural versus phrase-based machine translation quality: a case study. Proceedings of the 2016 conference on empirical methods in natural language processing, Austin, Texas, pp. 257–267.*
- Callison-Burch, C., Osborne, M. y Koehn, P. (2006) Re-Evaluating the Role of BLEU in *Machine Translation Research*. En EACL, pp. 249-256.
- Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Calixto, I., Tinsley, J., y Way, A. (2017) Is Neural Machine Translation the New State of the Art?. *Prague Bull Math Linguist* 108(1): pp. 109-120.
- Castilho, S., Doherty, S., Gaspari, F. y Moorkens, J. (2018) "Approaches to Human and Machine Translation Quality Assessment. En J. Moorkens, S. Castilho, F. Gaspari y S. Doherty (Eds.), *Translation Quality Assessment: From principles to practice*", Cham: Springer, pp. 9-38.
- Cer, D., Manning, C. D. y Jurafsky, D. (2010) The Best Lexical Metric for Phrase-Based Statistical MT System Optimization, En *Human Language Technologies: The 2010 annual conference of the North American chapter of the association for computational linguistics*, Los Angeles, California, pp. 555-563.
- Chunyu, K. y Wong Tak-ming, B. (2015) Evaluation in Machine Translation and Computer-Aided Translation. En Chan Sin-wai (Ed.), *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, Londres y Nueva York: Routledge, 213-236.
- Crego, J., Kim, J., Klein, G., Rebollo, A., Yang, K., Senellart, J., Akhanov, E., Brunelle, P., Coquard, A., Deng, Y., Enoue, S., Geiss, C., Johanson, J., Khalsa, A., Khiari, R., Ko, B., Kobus, C., Lorieux, J., Martins, L., Nguyen, D., Priori, A., Riccardi, T., Segal, N., Servan, C., Tiquet, C., Wang, B., Yang, J., Zhang, D., Zhou, J., Zoldan, P. (2016) *Systran's Pure Neural Machine Translation Systems*, CoRR arXiv:1610.05540.
- Forcada, M. L. (2010) *Machine Translation Today*. En Y. Gambier y L. Van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies*. Volume 1, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 215- 223.
- Forcada, M. L. (2017) Making Sense of Neural Machine Translation. *Translation Spaces* 6(2): pp. 291-309.
- Hearne, M. y Way, A. (2011) *Statistical Machine Translation: A guide for linguists and translators*. *Language and Linguistics Compass* 5(5): pp. 205-26.
- Hutchins, W. J. (1997) From First Conception to First Demonstration: The nascent years of Machine Translation, 1947-1954. A chronology. *Machine Translation* 12(3): pp. 195-252.
- Hutchins, W. J. (2000) From SERNA to SYSTRAN'. En W. J. Hutchins (Ed.) *Early Years in Machine Translation: Memoirs and biographies of pioneers*, John Benjamins Publishing Company: Amsterdam y Filadelfia, pp. 135-145.
- Hutchins, W. J. (2001) Machine Translation over fifty years. *Histoire Épistémologie Langage* 23(1), pp. 7-31.

- Hutchins, W. J. y Somers, H. L., (1992) *An Introduction to Machine Translation*, Academic Press: Londres.
- Hutchins, W. J. (2004) Two Precursors of Machine Translation: Artsrouni and Trojanskij. *International Journal of Translation* 16(1): pp. 11-31.
- Junczys-Dowmunt, M., Dwojak, T. y Hoang, H. (2016) Is Neural Machine Translation Ready for Deployment? A case study on 30 translation directions. *Proceedings of the 9th international workshop on spoken language translation*, Seattle, WA
- Kenny, D. (2018) Machine Translation. En P. Rawling y P. Wilson (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Philosophy*, Routledge: Londres y Nueva York, pp. 428-445.
- Klubička, F., Toral, A. y Sanchez-Cartagena, V. M. (2017) Fine-grained Human Evaluation of Neural Versus Phrase-based Machine Translation. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, pp. 121-132.
- Koehn, P. (2010) *Statistical Machine Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lommel, A. (2018) Metrics for Translation Quality Assessment: A case for standardising error typologies. En J. Moorkens, S. Castilho, F. Gaspari y S. Doherty (Eds.), *Translation Quality Assessment: From principles to practice*, Cham: Springer, pp. 109-127.
- Mickelesen, L. R. (2000) Erwin Reifler and Machine Translation at the University of Washington. En W. J. Hutchins (Ed.), *Early Years in Machine Translation: Memoirs and biographies of pioneers*, John Benjamins Publishing Company: Amsterdam y Filadelfia, pp. 21-38.
- O'Brien, S. (2017) Translator and Workplace Characteristics. En J. W. Schwieter y A. Ferrera (Eds.), *The Handbook of Translation and Cognition*, Malden: Wiley Blackwell, pp. 313-331.
- Papineni, K., Roukos, S., Ward, T. y Zhu, W. (2002) BLEU: a method for automatic evaluation of machine translation. En *Proceedings of the 40th Annual Meeting on Association for Computational Linguistics*, Filadelfia, Pennsylvania, USA, pp. 311-318.
- Ping, K. (2009) Machine Translation. En M. Baker y G. Saldanha (Eds.), *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge: Londres y Nueva York, pp. 162-169 (2da Edición).
- Poibeau, T. (2018) *Machine Translation*, Cambridge y Londres: Massachusetts Institute of Technology.
- Qun, L. y Xiaojun, Z. (2014) Machine Translation. En C. Sin-Wai (Ed.), *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, Londres y Nueva York: Routledge, pp. 105-119.
- Seljan, S., Vičić, T. y Brkić, M. (2012) BLEU Evaluation of Machine-Translated English-Croatian Legislation. *Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation - LREC*, pp. 2143-2148.
- Sepesy Mauček, M. y Donaj, G. (2019) Machine Translation and the Evaluation of Its Quality. En A. Sadollah (Ed.), *Computational Intelligence*, IntechOpen: 1-20. <https://www.intechopen.com/online-first/machine-translation-and-the-evaluation-of-its-quality>

La calidad de la traducción automática: un estudio comparativo de textos traducidos mediante Google Translate y SYSTRAN

Shterionov, D., Superbo, R., Nagle, P., Casanellas, L., O'Dowd, T. y Way, A. (2018) Human Versus Automatic Quality Evaluation of NMT and PBSMT. *Machine Translation* 27(2): pp. 1-20.

Sun, Y. (2010) Mining the Correlation between Human and Automatic Evaluation at Sentence Level. En *Proceedings of the Seventh Conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'10)*. European Language Resources Association (ELRA), 2010. pp. 6-7.

SYSTRAN. <https://www.systransoft.com>

Toma, P. (2000) From SERNA to SYSTRAN. En W. J. Hutchins (Ed.) *Early Years in Machine Translation: Memoirs and biographies of pioneers*, John Benjamins Publishing Company: Amsterdam y Filadelfia, pp. 135-145.

Turovsky, B. (28 de abril de 2016) Ten years of Google Translate. Google Blog, <https://www.blog.google/products/translate/ten-years-of-google-translate/>



## Apéndice

### Texto original

The formation of nitric oxide (NO) from the amino acid L-arginine is now recognized as a ubiquitous pathway involved in a number of physiological functions. The generation of NO by the vascular endothelium maintains a vasodilator tone that is essential for the regulation of blood flow and pressure. Nitric oxide also contributes to the control of platelet aggregation and the regulation of cardiac contractility. In the brain, NO acts as a mediator of cell-cell signalling. In the peripheral nervous system the release of NO from many nerves previously classified as non-adrenergic and non-cholinergic maintains various gastrointestinal, respiratory, and genitourinary tract functions. These properties of NO are all mediated by the action of constitutive NO synthases and subsequent activation by NO of the soluble guanylate cyclase. In addition, NO is produced in large quantities by an inducible NO synthase (iNOS) during host defense and immunological reactions. Because it has cytotoxic properties and is generated by activated macrophages, NO is likely to have a role in non-specific immunity. Thus, this deceptively simple gaseous molecule performs a wide variety of physiological functions. This brief review will focus on the roles played by NO in the physiology and pathophysiology of the cardiovascular system.

### PHYSIOLOGICAL FUNCTIONS OF NO IN THE VASCULATURE

The search for the identity of the labile vasodilator known as endothelium-derived relaxing factor (EDRF)<sup>1</sup> led to the discovery in the vasculature of an enzyme, NO synthase, that generates NO from L-arginine.<sup>2</sup> This endothelial isoform of the enzyme (eNOS) was found to be constitutive and Ca<sup>2+</sup>/calmodulin-dependent. Certain analogues of L-arginine, such as NG-monomethyl-L-arginine (L-NMMA), inhibit the synthesis of NO by competing with L-arginine for the enzyme. The use of these inhibitors has provided much information on the importance of NO in biological systems.<sup>3</sup> L-NMMA constricts vascular beds and elevates blood pressure, indicating that there is a physiological NO-dependent vasodilator tone that is essential for the regulation of blood flow and pressure.

### Traducción de referencia

La formación de óxido nítrico (NO) a partir del aminoácido L-arginina se reconoce ahora como una vía ubicua involucrada en varias funciones fisiológicas. La generación de NO por el endotelio vascular mantiene el tono vasodilatador que es esencial para la regulación del flujo y presión sanguíneos. El óxido nítrico también contribuye al control de la agregación plaquetaria y a la regulación de la contractilidad cardíaca. En el cerebro, el NO actúa como mediador de señalización célula-célula. En el sistema nervioso periférico la liberación de NO proveniente de muchos nervios previamente clasificados como no adrenérgicos y no colinérgicos mantiene diversas funciones gastrointestinales, respiratorias y del tracto genitourinario. Estas propiedades del NO son todas mediadas por la acción de las sintasas constitutivas de NO y por la activación subsecuente del NO de guanilato ciclasa soluble. Además, NO se produce en grandes cantidades por NO sintasa inducible (iNOS) durante la defensa del huésped y reacciones inmunológicas. Debido a sus propiedades citotóxicas y a que se genera por macrófagos activados, el NO es propenso a desempeñar un rol en la inmunidad no específica. Por lo tanto, esta molécula gaseosa aparentemente simple realiza una amplia variedad de

La calidad de la traducción automática: un estudio comparativo de textos traducidos mediante Google Translate y SYSTRAN

funciones fisiológicas. Esta breve revisión se centrará en los roles desempeñados por el NO en la fisiología y patofisiología del sistema cardiovascular.

#### Funciones fisiológicas del NO en la Vasculatura

La búsqueda de la identidad del vasodilatador lábil conocido como factor relajante derivado del endotelio (EDRF)<sup>1</sup> condujo al descubrimiento de una enzima, NO sintasa, en la vasculatura que genera NO a partir de L-arginina.<sup>2</sup> Esta isoforma endotelial de la enzima (eNOS) se encontró que era constitutiva y dependiente de Ca<sup>2+</sup>/calmodulina. Ciertos análogos de L-arginina, como NGmonometil-L-arginina (L-NMMA), inhiben la síntesis de NO compitiendo con la L-arginina por la enzima. El uso de estos inhibidores ha proporcionado mucha información sobre la importancia del NO en los sistemas biológicos.<sup>3</sup> La L-NMMA constriñe los lechos vasculares y eleva la presión arterial, lo que indica que hay un tono vasodilatador fisiológico no dependiente que es esencial para la regulación del flujo y presión sanguíneos.

#### Texto traducido por GOOGLE TRANSLATE

La formación de óxido nítrico (NO) a partir del aminoácido L-arginina se reconoce ahora como una vía ubicua involucrada en una serie de funciones fisiológicas. La generación de NO por el endotelio vascular mantiene un tono vasodilatador que es esencial para la regulación del flujo sanguíneo y la presión. El óxido nítrico también contribuye al control de la agregación plaquetaria y la regulación de la contractilidad cardíaca. En el cerebro, el NO actúa como mediador de la señalización de célula a célula. En el sistema nervioso periférico, la liberación de NO de muchos nervios previamente clasificados como no adrenérgicos y no colinérgicos mantiene diversas funciones del tracto gastrointestinal, respiratorio y genitourinario. Todas estas propiedades del NO están mediadas por la acción de las sintasas constitutivas de NO y la posterior activación por NO del guanilato ciclasa soluble. Además, el NO es producido en grandes cantidades por una NO sintasa inducible (iNOS) durante la defensa del huésped y las reacciones inmunológicas. Debido a que tiene propiedades citotóxicas y es generada por

macrófagos activados, es probable que el NO tenga un papel en la inmunidad no específica. Por lo tanto, esta molécula gaseosa aparentemente simple realiza una amplia variedad de funciones fisiológicas. Esta breve revisión se centrará en los roles que desempeña el NO en la fisiología y fisiopatología del sistema cardiovascular.

#### Funciones fisiológicas de NO en la Vasculatura

La búsqueda de la identidad del vasodilatador lábil conocido como factor relajante derivado del endotelio (EDRF) <sup>1</sup> condujo al descubrimiento en la vasculatura de una enzima, NO sintasa, que genera NO a partir de L-arginina.<sup>2</sup> Esta isoforma endotelial de la enzima (eNOS) fue constitutivo y dependiente de Ca<sup>2+</sup> + / calmodulina. Ciertos análogos de L-arginina, como NGmonometil-L-arginina (L-NMMA), inhiben la síntesis de NO al competir con L arginina por la enzima. El uso de estos inhibidores ha proporcionado mucha información sobre la importancia del NO en los sistemas biológicos.<sup>3</sup> El L-NMMA constriñe los lechos vasculares y eleva la presión arterial, lo que indica que hay un tono vasodilatador fisiológico dependiente del NO que es esencial para la regulación del flujo sanguíneo. y presión.

#### Texto traducido por SYSTRAN

La formación de óxido nítrico (NO) a partir del aminoácido L-arginina se reconoce ahora como una vía ubicua que interviene en varias funciones fisiológicas. La generación de NO por el endotelio vascular mantiene un tono vasodilatador esencial para la regulación del flujo sanguíneo y la presión. El óxido nítrico también contribuye al control de la agregación plaquetaria y a la regulación de la contractilidad cardíaca. En el cerebro, NO actúa como mediador de la señalización celular. En el sistema nervioso periférico, la liberación de NO de muchos nervios previamente clasificados como no adrenérgicos y no colinérgicos mantiene diversas funciones del tracto gastrointestinal, respiratorio y genitourinario. Estas propiedades de NO están todas mediadas por la acción de las sintasas de NO constitutivas y la activación subsiguiente por NO del

guanilato ciclasa soluble. Además, la NO se produce en grandes cantidades por un NO sintasa (iNOS) inducible durante la defensa del huésped y las reacciones inmunológicas. Dado que tiene propiedades citotóxicas y es generado por macrófagos activados, es probable que el NO tenga un papel en la inmunidad no específica. Por lo tanto, esta molécula gaseosa engañosamente simple realiza una amplia variedad de funciones fisiológicas. Esta breve revisión se centrará en los roles que juega el NO en la fisiología y patofisiología del sistema cardiovascular.

#### Funciones fisiológicas de no en la vasculatura

La búsqueda de la identidad del vasodilatador lábil conocido como factor relajante derivado del endotelio (EDRF)<sup>1</sup> llevó al descubrimiento en la vasculatura de una enzima, la NO sintasa, que genera NO de la L-arginina.<sup>2</sup> Esta isoforma endotelial de la enzima (eNOS) resultó constitutiva y dependiente de Ca<sup>2+</sup>/calmodulina. Ciertos análogos de la L-arginina, como la NGmonometil-L-arginina (L-NMMA), inhiben la síntesis de NO al competir con la L-arginina para la enzima. El uso de estos inhibidores ha proporcionado mucha información sobre la importancia de la NO en los sistemas biológicos<sup>3</sup>. La L-NMMA limita los vasculares y eleva la presión arterial, lo que indica que existe un tono vasodilatador fisiológico dependiente de la NO que es esencial para la regulación del flujo sanguíneo y la presión.

DEGT-UNVAH

«La danza es el lenguaje oculto del alma».  
Martha Graham

## Amor y revolución en “*Descendientes del fuego*” del poeta Livio Ramírez Lozano

Federico Trejo Toro\*

### Resumen

La presente investigación es el resumen de una tesis de grado para la licenciatura en Letras. Basado en la semiótica literaria, el objeto de esta investigación ha sido profundizar y demostrar la importancia del tema del amor en el poemario *Descendientes del fuego* de Livio Ramírez Lozano, siendo la primera investigación de crítica literaria de dicha obra y una de las primeras acerca de la obra en general del poeta, y de la cual resalta su vigencia histórica. Si bien el amor es el tema principal del poemario, es inherente el tema de la revolución, con el que se le da un enfoque original en cuanto a amor revolucionario, dentro de la poesía hondureña.

Palabras claves: amor, amor fraternal, amantes, revolución, ciudad, isotopías, campos semánticos.

### Abstract

The present investigation is the summary of a thesis of degree for the degree in Letters. Based on literary semiotics, the object of this has been to deepen and demonstrate the importance of the theme of love in the book *Descendants of Fire* by Livio Ramírez Lozano, being the first investigation of literary criticism of said work and one of the first about the General work of the poet, and which highlights its historical validity. Although love is the main theme of the collection of poems, the theme of the revolution is inherent to this, with which an original approach is given in terms of revolutionary love, within Honduran poetry. This research, in turn, will be useful for future research.

Keywords: love, brotherly love, lovers, revolution, city, isotopies, semantic fields.

\* Licenciado en Letras con orientación en Literatura (UNAH, 2018) y docente en la Universidad Politécnica de Ingeniería (UPI).



«A Ballerina». Vicente Palmaroli, 1834-1896.

## Introducción

En esta investigación se analiza el amor y la revolución como temas del poemario *Descendientes del fuego* de Livio Ramírez Lozano<sup>1</sup>, de los cuales el primero no había sido estudiado, solamente comentado por críticos tales como Helen Umaña y Américo Ferrari, entre otros, motivo por el cual es un aporte a los estudios de crítica literaria en Honduras. Se presenta como muestra de la investigación el análisis del poema central *Ciudad*, ofreciendo antes una explicación general de la obra. Dicho análisis se fundamenta científicamente con un marco teórico que comprende los conceptos de semiótica, semiótica literaria, campos semánticos, isotopías, revolución; amor, su historia, tipos, y relación poética. Inicialmente, se hace una interpretación del poema, verso por verso; también, se identifica el amor fraternal o patriótico y su relación con la revolución, como fundamentos de la obra poética de Livio Ramírez Lozano; por último, se presentan las conclusiones correspondientes.

---

1. Livio Ramírez Lozano nació en Olanchito, Yoro, en el año 1943. Es poeta, ensayista, antólogo, orador, investigador, catedrático y Doctor en Derecho. Es uno de los grandes poetas de Honduras, descollando en el ámbito nacional e internacional desde el inicio de su actividad artística, destacando su papel en la poesía nacional, de renovación estética de la vanguardia. Fue integrante del taller de poesía impartido por el poeta Juan Bañuelos, impartido en la UNAM a finales de los años sesenta. Fundó el taller de Literatura de Honduras, impartido en la UNAH, y el taller de poesía «Jacobó Cárcamo». Ha sido galardonado con muchos premios, entre los que destacan el Premio Internacional de poesía «Platero», 1980, Ginebra, Suiza; el Premio Nacional de Literatura, 2000; y el Premio Nacional de Letras «José Trinidad Reyes», 2002, de la UNAH.

## Descendientes del fuego

*Descendientes del fuego* no es únicamente un poemario de amor, en el que se presenta a una pareja de enamorados en las diferentes fases de la relación; también es una obra de poesía social: dos revolucionarios -movidos por el amor mutuo, tanto a la vida y como a la patria- son, además, testigos de la abominable realidad de su mundo a la que deciden enfrentarse.

A pesar de estar dividido en tres partes que suman un total de treinta y seis poemas, fue concebido como un solo poema; un poemario que, en realidad, es un poema libro, por su unidad temática y su unidad semántica. Ha sido estudiado y comentado por grandes personalidades del ámbito nacional e internacional, tales como Américo Ferrari y Helen Umaña.

Este poemario es la metáfora con la que el poeta define a los amantes, siendo el fuego símbolo del amor, porque del amor es que proceden como tales, es el principio común que los une, son hijos del amor. Sin embargo, la metáfora expresa más que eso, remite a la antigüedad y a la mitología, en que el fuego tuvo un carácter sagrado y considerado como un dios, al igual que el amor, por sus múltiples beneficios. Basta recordar que Prometeo, a quien se encargó la creación del hombre, robó a los dioses el fuego, el bien supremo, y lo trajo para ayudar a la humanidad. Esto significó el nacimiento de la especie humana y su progreso. De este modo, descendiendo del fuego, se afirma la naturaleza divina de los amantes, hijos de Dios (Trejo, 2018).

En síntesis, la primera parte del poemario corresponde al inicio, de carácter idílico, el enamoramiento, exploración y conciencia de los amantes. En la segunda parte, nudo de la obra, se presenta el conflicto entre los amantes y la ciudad, en donde ellos libran su batalla por defender y salvar lo que aman, contra un mal que crece en la ciudad (reflejado en poemas como

## Amor y revolución en “*Descendientes del fuego*” del poeta Livio Ramírez Lozano

Ciudad). Finalmente, como cierre de la obra, la tercera parte trata sobre la destrucción, la muerte del fuego, el amor.

### Semiótica

Pierre Guiraud definió la semiología (semiótica) como la ciencia que estudia los sistemas de signos, en lo que se incluye el lenguaje; mientras que Saussure afirmaba que los signos expresan ideas regidos por leyes dentro de una sociedad; por ello, su aplicación cultural en las artes es necesaria.

En la poesía, el carácter metafórico de los signos es fundamental para su comprensión, reconstruyendo su sentido a partir de los signos que contienen elementos de sentido interrelacionados. Así, bajo los fundamentos de la semiótica general se desarrolló su aplicación en el campo literario para el análisis de la narrativa y la poesía (Guiraud, 1985).

### Semiótica literaria

La semiótica literaria, como lo dice Jesús G. Maestro, tiene como objeto de estudio el signo literario y sus posibilidades de interpretación... la obra literaria como conjunto de signos. De modo que la semiótica literaria busca explicar el sentido del texto, los sentidos y significaciones, mediante la fragmentación de la obra.

El signo literario es aquella forma sensible que remite a un objeto o referente bajo un determinado sentido cuya expresión, comunicación o interpretación depende de los sujetos que lo utilizan y del contexto por los cuales adquiere significado. Además, el signo tiene tres dimensiones: la forma (expresión formal o material perceptible por los sentidos), el referente (la realidad extralingüística remitida por la forma del signo, esto es, la realidad a la que hace referencia) y el sentido (lo que hace comprensible el objeto o referente del signo por medio de nuestra experiencia personal y social, por lo

que depende del conocimiento que se posea). A partir de estas tres dimensiones del signo se desarrollan tres niveles de análisis: el sintáctico, el semántico y el pragmático (Maestro, 2002).

Los campos semánticos son un conjunto estructurado de rasgos distintivos que constituyen una idea mental que se tiene de un objeto determinado expresado por medio de una palabra y con los cuales se articula su sentido. Partiendo de tales definiciones, el análisis componencial de los elementos de la lengua se basa en los campos semánticos y en particular de los rasgos o semas de los que en su combinación deriva el sentido de las palabras. B. Pottier lo define así:

...podríamos, por ejemplo, definir como campo semántico el conjunto de los lexemas que presentan rasgos distintivos comunes, a los que cada lexema añadirá después aquellos que le son particulares: de este modo, la delimitación de un campo semántico no es un hecho a priori basado en el conocimiento previo e intuitivo del significado «emparentado» de palabras diferentes, sino que se va constituyendo a medida que procede el análisis componencial del contenido de los lexemas. (Martínez, 2003, p.110)

En un sentido general, las isotopías son las categorías semánticas redundantes en un discurso por las cuales se deduce el sentido del mismo. Por ejemplo, en un poema que trate sobre la tristeza, se encontrarán muchos elementos relativos a la misma, como la noche, la oscuridad, el silencio, etc. Dichas isotopías semánticas facilitan la comprensión global del discurso, las diferentes líneas de lectura y dimensiones del sentido del texto literario, puesto que implican varias isotopías en relaciones jerárquicas que amplían sus posibilidades significantes (Blanco y Bueno, 1980).



## El amor

Resulta indispensable preguntarse qué es el amor, cómo ha variado su concepción en el transcurso de la historia, qué tipos de amor existen y cómo ha sido abordado en las artes, específicamente en la literatura. En los diccionarios se encuentran muy variadas definiciones del amor, según sea el caso; pero es acertado partir de cómo ha sido definido por los filósofos. En primer lugar, de modo general se lo define como «afecto por el que el alma busca el bien verdadero o imaginado». En la filosofía el amor es de interés en cuanto a forma de expresión del ser humano, pues lo que el hombre piensa del amor piensa de él mismo. En la mitología se puede apreciar el papel que Eros junto con la Tierra y el Caos tuvo como uno de los tres elementos primordiales para el origen de las teogonías y cosmogonías; Empédocles reconoce al Amor y la Discordia como las dos fuerzas opuestas que constituían la fuerza motriz originaria del cosmos. En Homero y Hesíodo se lo identifica como la pasión que nubla la razón humana.

En Platón el amor es visto de manera diferente, este nace del más profundo deseo humano de lo bello y lo bueno, de la felicidad y la inmortalidad, común a todos los humanos y el cual solo los humanos poseen y pueden expresar; el amor es descrito como locura o delirio del humano por el saber, y conocimiento de las ideas que posee el alma como reminiscencia del pasado; más tarde, Spinoza ahondará más en dicha racionalidad por la cual desarrolla su teoría del amor *Dei intellectualis*, amor intelectual a la naturaleza (la racionalidad como culminación de la vida ética). Aristóteles también destacó lo racional del amor, pero más que todo habló de amistad (amor filial), como algo primordial de la naturaleza social del hombre. Fueron los estoicos y neoplatónicos que difundieron la idea del amor como universal hacia todos los hombres, suponiendo que cada uno posee una fracción de la razón universal. Además, en la vi-

sión griega, el amor implica una manera de ver el universo y la naturaleza humana.

Con el cristianismo, el amor fue visto como un acontecimiento, fruto de una alianza y una salvación (el Antiguo y Nuevo Testamento) prometidas y realizadas en la historia; donde a la promesa de salvación corresponde la fe, y a la libertad de Dios corresponde el hombre con su libertad; el amor es más sobrenatural que natural, puesto que solo se desenvuelve en la fe; el Eros pagano fue sustituido por el ágape cristiano (amor a Dios y al prójimo, caridad). San Agustín hizo la distinción de dos amores, uno es el del diablo, que es el amor propio al extremo de despreciar a Dios; el otro es el amor de Dios al extremo de despreciarse a sí mismo. Durante el siglo veinte, los aportes más importantes acerca del tema fueron los del psicoanálisis y del existencialismo de Sartre. Para Freud la vida es mezcla de amor y muerte; el amor es deseo y sufrimiento a la vez, las pulsiones amorosas aspiran a un absoluto y eternidad que constantemente es negado. En cambio, para Sartre, el hombre es «ser para sí mismo» (conciencia) y es “ser para otro” que aparece en la propia conciencia como alguien fuera de la propia subjetividad; pero dado que el hombre tiende a ver al otro como un objeto, lo hace de la propia conciencia y lo reduce a la subjetividad propia; el objetivo de hacerse amar por el otro para poseerlo conlleva al fracaso puesto que es imposible hacerse de la subjetividad del otro y hacerse de ella es privar al otro de su libertad para la libertad de uno mismo, transformándolo en un objeto y sujeto alienado (Diccionario de Filosofía, 2003).

Por su parte, definiendo lo que es el amor, Erich Fromm (2011) dice:

El amor no es esencialmente una relación con una persona específica; es una actitud, una orientación del carácter que determina el tipo de relación de una persona con el mundo como tota-

Amor y revolución en “*Descendientes del fuego*” del poeta Livio Ramírez Lozano

lidad, no con un «objeto» amoroso. Si una persona ama sólo a otra y es indiferente al resto de sus semejantes, su amor no es amor, sino una relación simbiótica, o un egotismo ampliado. Sin embargo, la mayoría de la gente supone que el amor está constituido por el objeto, no por la facultad... (p.52)

Así, el amor es una actitud dinámica frente a la vida, con el mundo y con los demás. Desde la poesía griega, como en el caso de la poesía intimista de Safo, se manifestaron los diferentes estados de ánimo del amante (su deseo, su gozo, sus celos); pero no se pueden apreciar los sentimientos del otro. En *La hechicera*, poema de Teócrito, puede reconocerse auténticamente el amor, en el monólogo de la amante confiesa estar poseída por el deseo y el mismo fuego –mezcla de odio y amor, aborrecimiento y deseo- en el que quema a su amado –quien la abandonó– para después arrojarse ella al mismo. En la historia romana puede apreciarse que la mujer patricia siempre estuvo presente al lado del orador, del emperador, del guerrero o político; a finales de la república surgió la figura de la cortesana, de cuya vida mundana y escandalosa se escribieron cuantiosas crónicas. Lo cierto es que las mujeres eran libres, especialmente para rechazar o aceptar a sus amantes, sus cuerpos y almas no pertenecían a nadie más que a ellas mismas. De los poetas de ese tiempo destacó Catulo, cuyos emblemáticos poemas de amor son una confesión de amor a Lesbia, una patricia reconocida por su belleza, posición social y vida libertina; desdicha y felicidad, odio y amor, deseo y desprecio, libertad, el desafío como transgresión y los celos del amor (Paz, 1993).

Con el surgimiento de Europa en el siglo XII, específicamente en Francia, también surgió la poesía lírica –la poesía de los trovadores– y la idea del amor como estilo de vida. Hacer la corte en aquel tiempo definía socialmente a un hombre cultivado, de buenas maneras, conocedor de las artes mundanas, de lenguaje refinado, elegante al vestir y que por su dominio de los impulsos, proponía la cortesía como una ética moral. Con ella demostraba su afecto, el saber conducir las pasiones, especialmente el amor. Pero la literatura incurría frecuentemente en el mal ejemplo, puesto que los enamorados son conducidos por mal camino por su deseo amoroso. Dicha cortesía fue reflejada también en narraciones como *Tristán e Isolda*, también en *Werther*.

Como inspiración de la sociedad de esa época los poetas crearon el amor cortés, entre distinción de corte y villa, no el amor villano consistente en la copulación y procreación, sino un sentimiento elevado propio de las cortes señoriales, un amor purificado y refinado (como lo llamaron los poetas, *fin’amors*) que no aspiraba al placer carnal; amor cortés para cuya aparición fue primordial la evolución de la mujer quien gozó de mayor libertad, por lo que ocupa un lugar fundacional en la historia del amor: en la época feudal el matrimonio no se fundamentaba en el amor, sino en intereses políticos, económicos y estratégicos; las constantes guerras mantenían alejados por largo tiempo a los maridos que tenían que dejar a las esposas a cargo de sus casas, la fidelidad entre ambos era débil y las relaciones extraconyugales eran frecuentes; perteneciendo a familias poderosas, estas damas no vacilaban en enfrentar a sus maridos.

En la baja Edad Media, fue desplazada la noción patrística y egocéntrica del amor por la noción aristotélica de la amistad. Si bien respecto al matrimonio la Iglesia exigía el consentimiento de la mujer, el trato se efectuaba entre varones, y el consentimiento de la mujer quedaba en tercer lugar. Aparte de este triángulo, había otro intocable, puesto que si bien tenía un marido terrenal, tenía otro celestial; si el marido terrenal disponía de su cuerpo como un objeto, si no hacía buen uso

de sus facultades y dejaba inutilizada a la mujer, el matrimonio podía anularse y ella casarse con otro que le diera estirpe. Sin embargo, le quedaba el incondicional marido celestial. Así, en el matrimonio el amor es desplazado por el afecto. La cortesía invirtió los papeles, el amor en la poesía ocupó el primer lugar, la mujer era el amo de la casa; contrario a las relaciones cotidianas donde predominaba el repudio y el incesto entre otras cosas, en la poesía cortés se reaccionó contra ese desorden y se instaura un orden ideal.

Respecto al matrimonio, el amor cortés sería aleccionador para jóvenes solteros. La dama honrada por el poeta era una mujer casada y adorada por un hombre célibe, era inaccesible; el muchacho debía saber conducir su vehemencia sexual por medio del verso. Asociado el placer con el deseo, surgió el deleite de esperar: el enamorado vivía esperando para seguir amando. Así, la mujer era idealizada por la imaginación del trovador, humanizando la relación y, por ende, anulando la visión mística de la mujer considerada *un velo de la idea*, según el islamismo de Cercano Oriente, posible origen árabe del poema cortés.

Según el cristianismo, el amor imprescindible e imposible solo podía realizarse en la fusión con Dios, en la comunión; ese exceso de deseo podía encaminarse a un objeto sobrenatural, Dios. En esa época se hablaba de la *delectatio*, que dio origen al francés *délicat* (placer). La *delectatio* amorosa apareció primero en la literatura religiosa antes que en la de amor; en esta literatura religiosa se ha estudiado un enmascarado culto pagano de idolatrar a la amada, confundirla con Dios. Cabe mencionar que en la misma época florecen el amor cortés y el catarismo: los cantaros entendían el amor como un entusiasmo, un salir de sí mismo; llegar a Dios podía conseguirse al divinizar el objeto de deseo sexual. Cabe destacar el *Ars Amatoria* de Ovidio, que inicia al hombre en el amor, los juegos de seducción para conquistar y conservar una mujer,

cómo prolongar el momento de la seducción.

Cabe mencionar que el amor cortés fue esencialmente secular, y fue culto porque tuvo ritos y fieles, dentro y fuera de las iglesias y religiones. Además, al contrario de la castidad elevada por la iglesia como una de las más altas virtudes, cuyo premio era la gracia divina después de la muerte; los poetas trataron sobre una misteriosa exaltación física y espiritual llamada *joi* la cual era la recompensa más alta del amor: más que una simple alegría o gozo, era una felicidad indefinible, a la que se refieren como el goce de la posesión carnal refinado por la espera y la mesura, el amor cortés como una estética de los sentidos y no un desorden pasional –una gracia natural de los amantes que conseguían al depurar sus deseos–; también se habló de un sentimiento de unión con la naturaleza por medio de la contemplación de la amada comparada con el ensimismamiento causado por los paisajes primaverales; o bien, se consideró como una elevación del alma, una especie de transportación mística o estado de éxtasis.

De este amor cortés pueden señalarse sus principales características: 1) Es antisocial, puesto que el amor pasional –su experiencia íntima– escapa del control institucional, aparta al sujeto de la familia, la iglesia, el Estado, etc. 2) El amor es involuntario, los amantes resultan no ser responsable de sus acciones y no pueden arrepentirse. 3) El amante ama a la dama; pero su aspiración no es amarla, el objeto de su amor va más allá y es indefinido. 4) La relación amorosa no es entre dos, sino entre tres, hay una instancia superior, divina y femenina, a la que tienden los amantes para fusionarse en uno solo. 4) La dama tiene una jerarquía superior, es señor, y el amado es su siervo. 5) El contacto físico está prohibido o regulado, su ejecución puede ser gravosa y difícil de llevar a cabo. En *Tristán e Isolda*, por ejemplo, los amantes se enamoran sin su voluntad al ingerir una pócima de amor, siendo Isolda novia de Morolt, a quien ha matado Tristán; la satisfacción sexual lleva a la muer-

## Amor y revolución en “*Descendientes del fuego*” del poeta Livio Ramírez Lozano

te, con la que se alejan del mundo (por lo que se denota el carácter antisocial del amor).

En su caso, la figura de la amada puede ser el elemento que anima la poesía trovadoresca y a las posteriores novelas de caballería; mujer de uno, deseada por otro, a quien le está prohibida sexualmente; es inaccesible, siempre escapa del amante, quien puede llegar a morir de amor; es imaginada desnuda y generosa por el cantor, pero sin llegar a concretarse nada más (Matamoros, 2014; Paz, 1993).

Como se puede evidenciar, el amor es un tema fundamental en la humanidad, tratado diversamente a lo largo de su historia y cuya vigencia se refleja en la actualidad, no únicamente en la literatura, sino también en el reciente interés científico en ciencias como la sociología (como factor social) y la psicología (en los estudios de la inteligencia emocional). Como se decía, el amor es un tema que siempre ha estado vigente en la literatura, dicha temática ha ido evolucionando según las revoluciones artísticas dadas en el transcurso de la historia; pero sin duda, invariablemente, el hombre ha manifestado sus sentimientos, tales como la alegría del amor correspondido hasta el dolor por la ausencia de la persona amada, como también la angustia, la soledad, los celos, la sensación de pertenencia, etc. Dicho tema en la literatura básicamente tiene como ejes el amor idealizado y el amor sensual. Cabe destacar que en *Descendientes del fuego* del poeta Livio Ramírez Lozano, el amor es tratado de forma novedosa, específicamente en la literatura hondureña, puesto que se le da un giro al amor fraternal elevado a patriotismo: es un amor revolucionario, especialmente de naturaleza social.

### Tipos de amor

Fromm distingue los tipos de amor presentes en la naturaleza humana, aunque se han hecho diversas clasificaciones del mismo, los cuales se exponen a continuación: amor fraternal, amor

maternal, amor erótico, amor a sí mismo, amor a Dios. El amor fraternal, compuesto por todos los tipos de amor, es la forma más elemental del mismo, basado en el amor al prójimo que implica responsabilidad, respeto, cuidado, solidaridad y conocimiento de los otros, motivado por el deseo de promover la vida; aboga por la unidad de todos los hombre y repudia la exclusión; es el amor entre hermanos, que no pueden dejar de amarse; amor entre iguales, con una identidad en común que es su humanidad (Fromm, 2011).

### Poesía y erotismo

Por su parte, entre erotismo y poesía existe una relación analógica: si bien el primero es una metáfora de la sexualidad, una poética corporal; el segundo es una erotización del lenguaje. La imaginación juega un papel elemental en esta relación, es el poder que mueve al acto erótico, al igual que al poético; hace del sexo todo un ritual, y del lenguaje, metáfora. Cabe señalar la relación entre amor y erotismo: mediante el cuerpo, el amor es erotismo; si bien el amor es la atracción hacia una única persona, sin el erotismo de lo tangible sensorialmente no puede haber amor. Sin embargo, el erotismo puede ser religioso; pero el amor siempre será humano. Por otra parte, entre amor y poesía se establece una relación de intimidad: la poesía es el medio por el cual se expresa el sentimiento amoroso (Paz, 1993). Expuesto lo anterior, a continuación, se presenta el análisis del poema titulado Cuidad:

#### *Cuidad*

*Esta es la cuidad donde se aman:  
Un río derrotado  
Puentes que unen la muerte con la muerte  
La bestia de mil caras  
Cuyo ojo es una llaga que odia al mar  
Ultrajados y largos  
Son sus días  
Limita aquí el amor con las alimañas*

1.-Esta es la ciudad<sup>2</sup> donde se aman: con este primer verso en el que se presenta una elipsis, el cantor señala cual es la ciudad en la que se aman los amantes, los sujetos implícitos de la oración cuyo contexto amoroso hace comprensible su sentido incompleto<sup>3</sup>. Por su orden y estructuración, la ciudad posee un simbolismo de tierra sagrada, como es el caso de Jerusalén; es símbolo de la doctrina y sociedad a la que pertenece y por la cual es protegida. Siendo los amantes sus ciudadanos y aquellos quienes la

2. Ciudad: La imagen de una ciudad corresponde hasta cierto punto al simbolismo general del paisaje, del que es un elemento —en el aspecto representativo—, interviniendo entonces en su significación el importante simbolismo del nivel y espacio, es decir, la altura y orientación en que aparece. En la génesis de la historia, según René Guénon, existía una verdadera geografía sacra y la posición, forma, puertas y ordenación de una ciudad con sus templos y acrópolis no era nunca arbitraria ni se dejaba al azar o al sentido utilitario. De otro lado, el hecho de fundar una ciudad estaba en estrecha conexión con la constitución de una doctrina y por ello la ciudad era un símbolo de la misma y de la sociedad dispuesta a defenderla. Los muros de la ciudad tenían carácter mágico (símbolos de la limitación dogmática), lo que explica la justicia del fratricidio de Rómulo. Durante la Edad Media, y con carácter más emblemático que simbólico, los relieves ornamentales de capiteles, dinteles y tímpanos, muestran con gran frecuencia el esquema de una silueta de ciudad murada. Constituye una prefiguración de la Jerusalén celeste. A veces, se ve a la puerta de la muralla un ángel armado con espada. En toda la Antigüedad se personificó a las ciudades en matronas (Cirlot, 1992, pp.133-134).

3. Los amantes son dos personas, hombre y mujer, que se aman y hacen posible la existencia del amor, el cual es imposible sin uno de ellos; encarnan al mismo amor por sus cualidades. Mas, no solo son amantes, sino también revolucionarios; luchan, movidos por el amor, por sí mismos, la vida y la ciudad, oponiéndose a todo mal que amenaza su integridad. Es precisamente en la ciudad en donde se ubican los amantes, su hogar, que contextualmente corresponde a Tegucigalpa, Honduras, espacio en el que se aman y libran la batalla contra el mal que impera (Trejo, 2018). Con esto, cabe resaltar la vigencia histórica del poemario, escrito hace casi cuatro décadas.

fundan según la doctrina por la cual se rige su amor, la doctrina de Dios, afirmativamente, la ciudad tiene un carácter sagrado para ellos; es la suma de todos sus conocimientos, ideales, valores, triunfos, amor y cultura; es esta la ciudad en la que se cifra el progreso y el bienestar anhelados; es el hogar y, a su vez, el refugio en el que pueden mantenerse unidos y sobrevivir ante la hostilidad de la naturaleza y los ataques de cualquier enemigo o individuo que pretenda destruirlos, y por ello, dispuestos a resguardarla. Estos son los motivos por los que se aman en la ciudad señalada por el poeta. Los dos puntos al final del verso indican que se pretende dar una explicación de lo dicho, definir cómo es esta ciudad.

2.- Un río<sup>4</sup> derrotado: es esta metáfora, se compara a la ciudad con un río debido a su relación simbólica en cuanto a fuerza creadora: por ser la ciudad el símbolo de la doctrina que rige la existencia de la pareja humana, esta es su fuerza motriz, así como el río es la fuente de agua<sup>5</sup> indispensable para la vida de los seres vivos. Pero el adjetivo negativo (derrotado) que se agrega a este símbolo cambia completamente su significación: este río derrotado es, por

4. Río: Es un símbolo ambivalente por corresponder a la fuerza creadora de la naturaleza y del tiempo. De un lado simboliza la fertilidad y el progresivo riego de la tierra; de otro, el transcurso irreversible y, en consecuencia, el abandono y el olvido (Cirlot, 1992, p.389).

5. Según la tradición hermética, el dios Nou fue la sustancia de la que surgieron todos los dioses de la primera enéada. Los chinos han hecho de las aguas la residencia específica del dragón, a causa de que todo lo viviente procede de las aguas. En los Vedas, las aguas reciben el apelativo de mátritamáh (las más maternas), pues, al principio, todo era como un mar sin luz. En general, en la India se considera a este elemento como el mantenedor de la vida que circula a través de toda la naturaleza en forma de lluvia, savia, leche, sangre. Ilimitadas e inmortales, las aguas son el principio y fin de todas las cosas de la tierra (Cirlot, 1992, p.54).

### Amor y revolución en “Descendientes del fuego” del poeta Livio Ramírez Lozano

así decirlo, la pérdida de esa fuerza motriz, la ruptura del equilibrio que mantiene la vida, la destrucción de la doctrina por la que hombre y mujer se mantienen unidos y existen como pareja amorosa o por la que subsisten frente a las dificultades que apremian en la vida; es el fracaso de su cultura, la pérdida de sus ideales, el deterioro de sus valores, la derrota del amor. Esta ciudad, que era el sitio idílico de los amantes y la promesa de prosperidad, es desmitificada y advertida como un ambiente hostil en el que a pesar de su realidad dificultosa los amantes se aman, poniendo en evidencia el conflicto entre esta y los amantes que luchan por mantenerse unidos y enfrentar las circunstancias adversas. Así, en este verso sugiere el tema del poema, es un indicio de la etapa de desamor.

Cabe agregar que esta metáfora de la ciudad evoca la imagen de un río estropeado por las aguas negras y la basura, un cauce de aguas turbias y hediondas, causado por la contaminación industrial, en el que es imposible que haya vida, como los ríos del Distrito Central que han sido convertidos en los vertederos de la ciudad. Sutilmente, el poeta denuncia este problema ambiental y de sanidad. Como se podrá apreciar en adelante, este verso da inicio a una enumeración de metáforas, y nótese como el poeta recurre para ello a una forma propia de la sinécdoque de la parte por el todo.

### 3.- Puentes<sup>6</sup> que unen la muerte con la muerte:

---

6. Puente: Según Guénon, literalmente, el Pontifex romano era un constructor de los puentes, es decir, de aquello que media entre dos mundos separados. San Bernardo dice que el pontífice, como lo indica la etimología de su nombre, es una especie de puente entre Dios y el hombre (Tractatus de Moribus et Officio episcoporum, III, 9). Por esta razón, el arco iris es un símbolo natural del pontificado. En Israel era la señal de alianza entre el Creador y sus pueblos. En China, el signo de unión del cielo y de la tierra. En Grecia, es Iris, la mensajera de las deidades. En multitud de pueblos es el puente que liga lo sensible y lo suprasensible. Sin este significado místico, el puente simboliza

En esta metáfora de la ciudad, el símbolo del puente adquiere una connotación negativa: Si bien el puente es símbolo de mediación entre dos mundos separados, la unión entre el cielo y tierra, medio de comunicación entre Dios y el ser humano, la alianza entre este y la humanidad; aquí adquiere una significación fatalista, pues estos puentes de la ciudad, como lo indica la metáfora, únicamente conducen a la muerte. Para explicarlo bien, tómese en cuenta que, como tal, una ciudad está organizada por una estructura política-social sumamente codificada y ordenada para su buena gobernación; pero la corrupción de esta conlleva al deterioro de la calidad de vida, motiva un ambiente de inseguridad, se descuida la salud, se reduce la educación, se malversan sus fondos, se produce escasez de empleo, se crea una crisis económica que conduce a la pobreza y aumenta la desigualdad social, se promueven los Golpes de Estado y se avalan las dictaduras bajo la apariencia de gobiernos democráticos, los medios de comunicación se convierten en medios de manipulación de las masas, se corrompe el sistema judicial, se reprime brutalmente a los protestantes, se asesina selectivamente a los opositores y se militariza el país, tal como se ha atestiguado en Honduras desde el Golpe de Estado del año dos mil nueve hasta la actualidad.

Esta red de corrupción que solo procura la muerte del pueblo es simbolizada por esos puentes, y el poeta expresa su desesperanza al afirmar que esos puentes «unen la muerte con la muerte»; es decir que al otro lado de ellos no se puede esperar más que muerte, como de este lado no hay más que muerte; que no hay manera de escapar, de solucionarlo y aspirar a una vida digna. De igual manera, en este verso el poeta eleva su voz para denunciar a este Es-

---

siempre el traspaso de un estado a otro, el cambio o el anhelo de cambio. Como decimos, el paso del puente es la transición de un estado a otro, en diversos niveles (épocas de la vida, estados del ser), pero la «otra orilla», por definición, es la muerte.ç (Ciriot, 1992, pp.375-376).

tado corrupto, para desenmascarar la dictadura en Honduras.

4.- La bestia de mil caras<sup>7</sup>: en esta metáfora se compara la dictadura o Estado corrupto con una bestia por su política brutal, siendo la brutalidad propia de una bestia; y es por esa red de corrupción por la que el poeta le llama «de mil caras», y el simbolismo de esta multiplicidad de rostros alude a dicha descomposición vinculada, a su vez, con la idea de lo demoniaco.

5.- Cuyo ojo <sup>8</sup> es una llaga que odia al mar<sup>9</sup>: En este verso encabalgado se puede apreciar dentro la metáfora, de esa bestia de mil caras que es la dictadura, la creación de otra metáfora («Cuyo ojo es una llaga»); el verso da continuidad a la metáfora del verso anterior, en el que el poeta asevera que dicho Estado de facto o

sistema de corrupción odia la vida. De modo explicativo, al mencionar su ojo y no sus ojos ya sugiere su anormalidad; y efectivamente, el ojo único es símbolo de lo infrahumano y de la destrucción, por lo que se lo compara con una llaga. Como tal, una llaga es una úlcera, causada por algún vicio, que además de dolor, produce una secreción desagradable a la vista; por lo tanto, el poeta trata de indicar la monstruosidad de ese gobierno corrupto establecido en la ciudad. Al decir que dicho ojo odia al mar, se lo personifica como una entidad capaz de sentir aversión por el mar que simbólicamente representa a la vida. La afirmación de que un Estado corrupto odia la vida está justificada por su misma corrupción que únicamente genera males a su pueblo. Con este verso finaliza la enumeración de metáforas y se marca una pausa en la estrofa.

7. Rostro: La multiplicidad de rostros y de ojos alude a la descomposición, a la disolución psíquica que es, en su raíz, la idea de lo demoniaco (desgarramiento) contrapuesta a la voluntad mística de integración en lo Uno (Cirlot, 1992, p. 339).

8. Ojo: En el caso del ojo único, su significado es ambivalente; por ser menos que dos (normalidad) expresa infrahumanidad, pero por su posición en la frente, encima del lugar dispuesto por la naturaleza, parece aludir a poderes extrahumanos, que realmente —mitológicamente— concurren en el ciclope. De otro lado, el ojo frontal va unido a la idea de destrucción, por razones obvias si es único, pero también cuando aparece como tercer ojo, cual es el caso de Shiva. Esto concierne a una de las facetas del simbolismo del tres que si puede expresar: activo, pasivo, neutro, también concierne a: creación, conservación, destrucción (Cirlot, 1992, p. 339).

9. Mar: Su sentido simbólico corresponde al del «océano inferior», al de las aguas en movimiento, agente transitivo y mediador entre lo no formal (aire, gases) y lo formal (tierra, sólido) y, analógicamente, entre la vida y la muerte. El mar, los océanos, se consideran así como la fuente de la vida y el final de la misma. «Volver al mar» es como «retornar a la madre», morir. (Cirlot, 1992, p.298).

6.- Ultrajados<sup>10</sup> y largos: en este verso encabalgante, el poeta sigue refiriéndose a la ciudad, recurre a la anástrofe para hacer énfasis en estos adjetivos; pero, ¿quiénes o qué cosas son despreciados y alargados? El sentido de este verso se completa con el subsiguiente.

7.- Son sus días: este verso encabalgado completa el sentido del verso antecesor, aclara que es el tiempo de la ciudad, el transcurso de su existencia el que es injuriado y prolongado; tal ultraje le es infligido por la corrupción que deteriora sus estructuras sociales, económicas, políticas, religiosas, militares, policiales y culturales; menoscabando sus riquezas, sus valores, su sanidad, su educación y sus tradiciones. Tal es lo que sucede en Honduras desde hace décadas, donde sus políticos se dejan sobornar por grandes empresas internacionales, venden el territorio nacional con los llamados bonos soberanos; deforestan y no reforestan, contami-

10. Ultrajar: Ajar o injuriar. / Despreciar o tratar con desvío a una persona (Diccionario de la Lengua Española. Edición electrónica, Versión 21.1.0. Espasa Caspel, S. A.).

## Amor y revolución en “Descendientes del fuego” del poeta Livio Ramírez Lozano

nan el medio ambiente con toda su maquinaria industrial; sus empresarios, una élite extranjera, se enriquecen ilícitamente, explotan al obrero, hacen de su salario algo insuficiente para la subsistencia, se reducen las oportunidades de empleo, se incrementa el precio de la canasta básica y los sindicatos son disueltos para que no haya protesta ni fuerza que se oponga; las iglesias prosperan como entes mercantiles, son lideradas por pedófilos, políticos o pastores corruptos que se encargan de enajenar al pueblo para que siempre sea sumiso y fácil de dominar por la cúpula de poder; las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional protegen los intereses mezquinos de esas familias poderosas, reprimen al pueblo en vez de protegerlo, sus integrantes se convierten en verdaderos criminales, extorsionadores y sicarios; y la cultura autóctona de raigambre indígena, rica en conocimientos, es sustituida por la cultura bárbara y de consumo de los estadounidenses. Con este verso se marca otra pausa en la estrofa.

8.- Limita aquí el amor<sup>11</sup> con las alimañas : esta antítesis entre los amantes representados por el amor, y esos personajes o entes corruptos simbolizados por las alimañas (relacionados por su carácter perjudicial); por ese límite interpuesto en la ciudad, en ese «aquí» como centro de confrontación, se pone de manifiesto la lucha entre el bien y el mal; se afirma que no puede haber amor donde hay odio, o bien donde existe el mal. De esta manera singular, el poeta expresa su pensamiento radicalidad acerca de la vida, su resolución tajante de aspirar a un todo y no a una parte: un amor total, verdadero y puro, no a medias; un amor que repudie en absoluto el odio que promueve el sistema represor; el bienestar pleno del ciudadano, sin ese malestar que lo lleva a la ruina. Así se expone el enfrentamiento entre los amantes y la ciudad;

---

11. Alimaña: Animal irracional/Animal perjudicial a la caza, como la zorra, el gato montés, el milano, etc. (Diccionario de la Lengua Española; edición electrónica, versión 21.1.0. Espasa Caspel, S. A.)

esa ciudad ruin en la que habitan, donde tratan de amarse y donde luchan por mantenerse unidos; ese Estado de Facto donde es casi imposible vivir humanamente.

En fin, la ciudad que antes fue el hogar y refugio de los amantes, se ha convertido en un campo de batalla y un peligro inminente, que se ha transformado de amigo a un enemigo. Por la ausencia de un punto final en este verso póstumo, por el que el poema queda abierto o inconcluso, se deduce que el confrontamiento entre los amantes y la ciudad apenas comienza, queda inconcluso y ha de continuar.

Del estilo de este poema cabe señalar; además, de la usencia casi completa de la puntuación característica de la poesía de vanguardia, el uso de mayúscula a inicio de cada verso.

## Conclusiones

En el poema *La Ciudad* se crea un ambiente urbano de degradación, en el que los amantes se presentan como actores de una lucha social y ambiental, movidos contra el mal por su amor a la naturaleza y a la ciudad, evidenciando el amor fraternal o patriótico y, por ende, a la naturaleza. El amor se presenta como cimiento de la sociedad; en tanto, la ciudad, como espacio social, vital para la vida y el amor.

De este modo, se pone de manifiesto la importancia tanto del amor como de la ciudad (la patria) en que el patriotismo es un factor elemental para su mantenimiento.

La ciudad se desmitificada como un lugar idílico, presentada como uno hostil y conflictivo, donde los amantes, como ciudadanos revolucionarios que son y movidos por su amor fraternal o patriótico, luchan contra la corrupción de la ciudad, destacando la vigencia histórica del poemario.



El tema de la revolución es tratado desde el enfoque del amor como fuerza de lucha y motor de la revolución, en que el acto de amarse donde impera el odio constituye un acto heroico, donde hacer el bien cuando únicamente se hace el mal es una proeza, donde oponerse a la corrupción por amor a la patria es una lucha que exige constancia.

#### Referencias bibliográficas

- Blanco, D. y Bueno, R. (1980). Metodología de análisis semiótico. Perú: Universidad de Lima.
- Cirlot, J. E. (1992). Diccionario de Símbolos. (9ª. Ed.). España: Labor, S. A.
- Diccionario de Filosofía. (2003). España: SPES EDITORIAL, S. L.
- Fromm, Erich. (2011). El arte de amar. México: Paidós.
- Guiraud, P. (1985). La Semiología. (12ª Ed.). México: siglo XXI.
- Maestro, J. G. (2002). “La recuperación de la semiótica”, en Jesús G. Maestro, nuevas perspectivas en semiología literaria. Madrid: Arcos-Libros (11-40)
- Martínez, M. (2003). Definiciones del concepto de campo en semántica: antes y después de la lexemática de E. Coseriu. *Odisea*, (3), 101-130. Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/143458206.pdf>
- Matamoros, B. (2014). El amor en la literatura: de Eva a Colette. España: Fórcola.
- Millán, J. A. y Millán, R. (1995). Diccionario de la Lengua Española. Edición electrónica, Versión 21.1.0. Espasa Caspel, S. A.
- Paz, Octavio. (1993). La llama doble. Amor y erotismo. México: Seix Barral.
- Ramírez Lozano, L. (2005). Obra Reunida. Tegucigalpa: Pez dulce.
- Trejo, F. (2018). Amor y Revolución en “Descendientes del fuego” del poeta Livio Ramírez Lozano.

«Las masas humanas más peligrosas son aquellas en cuyas venas ha sido inyectado el veneno del miedo [...] del miedo al cambio».  
Octavio Paz

## Estudio sobre *metaphorical concepts* en el discurso político de 2012 en Honduras

Pedro Zelaya Licona\*

### Resumen

El presente artículo analiza los mecanismos discursivos denominados utilizados en la política para manipular y buscar aceptación y reacción de los ciudadanos. Mediante la comparación de discursos de partidos políticos mayoritarios y sus mecanismos de creación de conceptos metafóricos para orientar las ideas y la intención política de la ciudadanía.

### Abstract

This article analyzes the so-called discursive mechanisms used in politics to manipulate and seek acceptance and reaction from citizens. By comparing the speeches of majority political parties and their mechanisms for creating metaphorical concepts to guide the ideas and political intention of citizens.

\* Universidad Nacional Autónoma de Honduras.



«La ronda de noche», Rembrandt, 1642.

## Introducción

Los *metaphorical concepts* (o metáforas conceptuales, MC de aquí en adelante), en la idea propuesta por Lakoff y Johnson (2003 [1980]), se definen como aquellos en los que la metáfora no es sólo una figura estilística, sino que esta es más bien « [...] pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action. Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature » (p. 4)<sup>1</sup>. Ahora bien, aun cuando se explicita lo que las MC son, en la obra de los autores mencionados anteriormente, el término de metáfora plantea una dificultad para identificar lo que es una metáfora conceptual y lo que no lo es, ya que ciertos elementos del discurso parecen metáforas de estilo meramente literario y otras podrían caracterizarse como elementos de meronimia, de sinécdoque o de catacresis, entre otros. El criterio para separar metáforas estilísticas de las conceptuales radica entonces en el hecho de que estas últimas no son de naturaleza puramente intelectual, «they also govern our everyday functioning, down to the most mundane details»<sup>2</sup> (Lakoff y Johnson, 2003 [1980], p. 4).

De esta manera, la MC, la cuál es «systematic, the language we use to talk about [...] of the concept is systematic» (p. 8)<sup>3</sup>, forma parte de un sistema en nuestra memoria, el cual ilustramos a través de la siguiente figura:

---

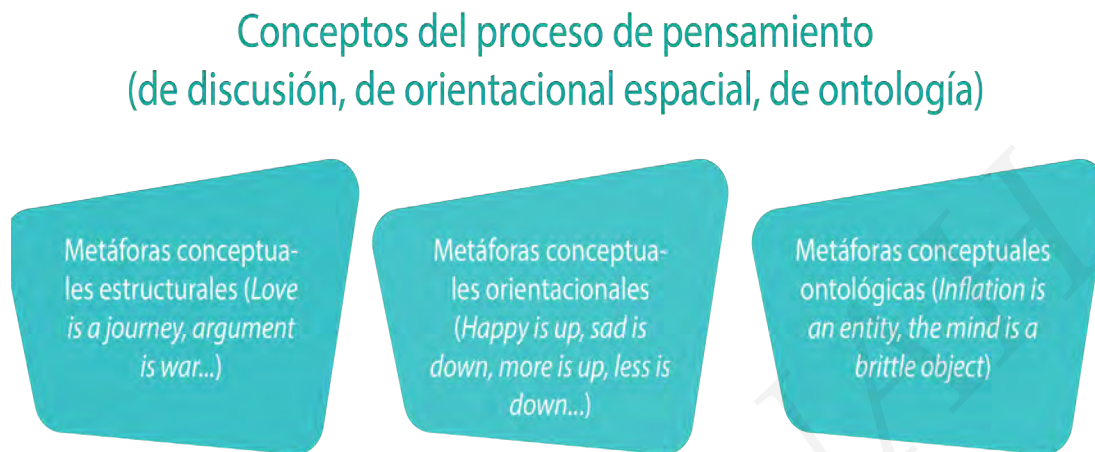
1. Según la versión traducida al español por Carmen González Clarín, el equivalente ahí propuesto indica que «[...] la metáfora impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica», G. Lakoff y M. Johnson. *Metáforas de la vida cotidiana*. 6ta edición, Madrid: Cátedra, 2004, p. 39.

2. «Rigen también nuestro funcionamiento cotidiano, hasta los detalles más mundanos» Op. Cit., p. 39.

3. «[...] el concepto metafórico es sistemático, el lenguaje que usamos para hablar sobre este aspecto del concepto es también sistemático» op. Cit., p. 43.

Estudio sobre metaphorical concepts en el discurso político de 2012 en Honduras

**Figura 1.**  
*Sistema conceptual humano*



Nota. Adaptado de Lakoff y Johnson, 2003, pp. 3-19.

En la figura anterior, representamos el hecho de que, dentro del sistema conceptual de los seres humanos, las MC presentan una cierta estructuración y son susceptibles de ser representadas tipológicamente en estructurales, orientacionales y ontológicas. Es posible continuar a constituir una tipología más amplia de MC, que podrían a su vez ser subclasificadas en tipos más finos. Sin embargo, para el objetivo de este artículo, nos atenderemos a estas MC categorizadas en los tres grupos mencionados más arriba, cuyas definiciones precisadas presentamos más abajo y las cuales nos permitirán un corpus de MC, obtenidas de un contexto específico.

De hecho, tal y como el trabajo de Lakoff & Johnson lo precisa, que se debe partir a la búsqueda de MC en otras lenguas, y puesto que estos autores no estudian más que metáforas en el contexto anglófono, se presenta este artículo con MC en un contexto hispanohablante, sobre el discurso político en Honduras, tema inédito y profundizable, puesto que estas metáforas conceptuales están presentes y son muy utili-

zadas, de manera espontánea, en la cotidianidad política.

En lo referente al asunto principal de esta propuesta, el mencionado anteriormente corpus conformado por dos discursos políticos en Honduras permitirá, por un lado, ilustrar el uso de MC en contexto auténtico, y por el otro, extraer de estos discursos elementos para la interpretación y explicaciones preliminares de estas MC. Para poder realizar esto expondremos, primeramente, de manera sucinta, el contexto en el cuál estos discursos fueron pronunciados. Luego, definiremos las MC específicas, describiendo a su vez las metáforas del corpus extraídas de los dos discursos políticos seleccionados para este trabajo y terminaremos por un análisis interpretativo somero de resultados de estas MC.

## Contexto político de país

Para una breve contextualización de Honduras, expondremos, en primer lugar, el hecho que este país centroamericano, que para el 2019 contaba con 9,151,940 habitantes (INE, 2018), tiene problemas socioeconómicos e institucionales graves<sup>4</sup>. De hecho, a pesar de que Honduras es una república con un Estado de Derecho, que debe garantizar los derechos más fundamentales de los habitantes de este país, el Estado, quien debe dar respuestas concretas a los problemas de país, hace muchas décadas que no atiende debidamente estos. Esto se refleja en las estadísticas en las que el índice de pobreza a nivel nacional es del 59.3 %, y el de la pobreza extrema de 36.7 %, respectivamente (INE, 2019).

En este contexto, han existido desde finales del siglo XIX e inicios del siglo XX dos partidos políticos, el partido Nacional (PN de aquí en adelante) y el partido Liberal (PL) que, simplificando (ya se sabe que los partidos no iniciaron con esos nombres y se consolidaron con estos apelativos a lo largo de los años) y sin integrar a este segmento las intervenciones de militares en el ejercicio del poder durante varios períodos, alternaron en el ejercicio del poder hasta 2009, habiendo demostrado una alta ineficacia.

La situación ha devenido en algo peor desde 2009, año en el que el presidente Manuel Zelaya Rosales, líder del Partido Liberal en ese entonces, recibió un golpe de Estado el 28 de junio de ese año, so pretexto de querer realizar una nueva constitución. Este evento desafortunado dejó una consecuente división política y una desestabilización social y económica que

aún tiene repercusiones en la situación difícil por la que atraviesa este país.

De este golpe y de la amplia reacción a este, surgió un nuevo partido político de oposición a la hegemonía bipartidista nacional-liberal, un partido de ideología izquierdista (en términos de esta metáfora *de izquierda y de derecha*, nacidas en Francia), que se denominó Libertad y Refundación (LIBRE de aquí en adelante).

En este sentido, para los efectos de este estudio, se han tomado los discursos políticos del año 2012 de los candidatos principales a la elección presidencial de los partidos LIBRE y PN; ya que, estos presidenciables fueron los principales protagonistas de los comicios electorales del 2013, cuyo resultado llevó al candidato del PN al ejercicio del poder. Es a partir de estos discursos que construimos los datos lingüísticos.

Al inicio parecía no haber MC y; sin embargo, a medida que se avanzaba en el análisis de los discursos, se constató que eran cada vez más numerosas y evidentes, comprobando así lo que la introducción de este estudio menciona referente a lo cotidiano y sistemático de estas MC. De esta manera, se buscó a tener una cierta exhaustividad de corpus con relación a las fuentes de los datos lingüísticos.

Según lo que se pretende aquí, tal y como está planteado anteriormente, existen muchas MC en los discursos políticos de los dos candidatos que se escogieron y estas han sido reagrupadas en tres categorías, a la «Lakoff y Johnson», a saber: estructurales, orientacionales y ontológicas. Ahora bien, para clarificar cada una de estas, las definiremos y las ejemplificaremos con los datos construidos a partir de los discursos.

4. Por ejemplo, el reporte anual del Comisionado Nacional de Derechos Humanos de Honduras (Conadeh) sobre la situación de los Derechos humanos en Honduras (2015, p. 52), revela que la justicia de este país muestra una baja o nula operancia; ya que, en 2015, más del 90% de los homicidios quedaron en la impunidad.

Estudio sobre metaphorical concepts en el discurso político de 2012 en Honduras

Es preciso señalar que estas metáforas han sido organizadas en cuadros que contienen la MC en fondo negro y letras en blanco, la metáfora en la columna de la izquierda y los ejemplos en la derecha. Además, las metáforas indican al inicio la marca PN para los enunciados del candidato del Partido Nacional o LIBRE para los enunciados de la candidata de ese partido. En fin, los elementos constitutivos de la MC están escritos en *itálica*.

**Figura 2.**  
*Discursos de una política de guerra*

La Política es la Guerra	
La actividad política es la guerra	<p>→ PN :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Una mujer que me ha acompañado en todas y cada una de mis <i>luchas</i> políticas.</li> </ul> <p>→ LIBRE:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Derrotando</i> en todos <i>los frentes</i> 120 años de bipartidismo.</li> </ul>
Los políticos y los militantes son guerreros	<p>→ PN :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La vieja <i>guardia</i>.</li> <li>- Jóvenes de mi partido, ustedes son los <i>guerreros</i> que <i>defienden</i> las causas del partido.</li> </ul>
Las estrategias políticas son estrategias militares	<p>→ PN :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Unidos somos <i>invencibles</i>.</li> </ul> <p>→ LIBRE:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Teniendo los padres y los maestros <u>como</u> mis <i>aliados</i> y no <i>enemigos</i>.</li> </ul>
El resultado de la política es el resultado de la guerra	<p>→ PN</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La <i>conquista</i> de la mujer nacionalista.</li> </ul> <p>→ LIBRE</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Esta mujer que les habla [...] les asegura no solo una <i>victoria</i> política...</li> <li>- Si los <i>vencimos</i> en las calles los <i>derrotaremos</i> en las urnas.</li> <li>- Vamos a la <i>victoria</i> con el socialismo democrático.</li> </ul>



## Metáforas conceptuales estructurales

Comencemos por las MC estructurales, que no son más que « [...] cases where one concept is metaphorically structured in terms of another » (p. 15)<sup>5</sup>. Es decir que son algo que es dicho, enunciado, para significar otra cosa. Nos encontramos entonces con la idea de la metáfora de *argument is war*, en la que dos conceptos aparecen como completamente diferentes en el plano de la realidad (el argumento no tiene relación directa con la realidad de la guerra). No se trata de una figura estilística y, sin embargo, las dos ideas tienen una relación metafórica. En el caso de Honduras, *política* toma el lugar de *argumento*, lo que presentamos a continuación en la figura 2.

En estas metáforas observamos que el PN evoca sobre todo la MC de la guerra al lado de sus partidarios, mientras que LIBRE hace alusión a una lucha de partido, de conjunto, como un solo grupo.

Asimismo, encontramos una metáfora concerniente a la que señala que *Time is money*.

### Figura 3.

*Time is money*

<b>Time is money</b>	
Time is money	LIBRE: - No pierdan más su tiempo.

En los dos discursos en general, LIBRE se refiere al tiempo como aspecto primordial, de la cual se extrae la metáfora del cuadro arriba. El PN, por su parte, no lo hace de ese modo, lo que se podría asociar al hecho que este es el partido de gobierno y que por tanto representa una continuidad conservadora.

## Metáforas conceptuales orientacionales

Las MC orientacionales, son este tipo de metáfora que «...organizes a whole system of concepts with respect to one other [...], most of them have to do with spatial orientation » (2013, p. 15).<sup>6</sup>.

Dicho de otra manera, estos representan una cosa con relación a otra espacialmente, siendo del tipo binario «arriba/abajo», «adelante/atrás», «afuera/adentro». A continuación, se ilustran las MC de los discursos políticos anteriormente evocados, que plantean el lado positivo de la cosa, como un camino, avante, arriba, y sus opuestos respectivos, implícitos o explícitos (Ver figuras 4 y 5).

5. «[...] casos en los que un concepto está estructurado metafóricamente en términos de otro», op. cit., p. 50.

6. «[...] organiza un sistema global de conceptos con relación a otra [...] la mayoría de ellas tiene que ver con la orientación espacial», (p. 50).

Estudio sobre metaphorical concepts en el discurso político de 2012 en Honduras

**Figura 4.**  
*Metáforas conceptuales*

El progreso está adelante	
<p><b>El progreso está adelante, el no progreso está atrás</b></p>	<p>→ PN :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- [...] que nos <i>subamos en el bus</i> del progreso y del desarrollo.</li> </ul> <p>→ LIBRE:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- No pudieron <i>alcanzar</i> el desarrollo de Honduras.</li> <li>- ¿Qué nos dejan 120 años de bipartidismo? <i>Atraso</i>.</li> <li>- Propongo <i>avanzar</i> al proceso de creación de riqueza.</li> <li>- Juntos vamos a vencer el <i>atraso</i>.</li> <li>- Mientras más <i>avancemos</i>, más debemos trabajar.</li> <li>- Vamos a restaurar plenamente los <i>avances</i> que ya se habían iniciado en la administración del presidente Zelaya.</li> <li>- Propongo <i>dar impulso</i> a un sistema de economía social</li> </ul> <p style="text-align: center;"><i>(Esta metáfora conceptual está en relación con la ontológica, en la que un sistema sería un objeto metafórico).</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Para <i>alcanzar</i> una verdadera ley de reforma agraria.</li> </ul>
<p><b>El progreso es un camino</b></p>	<p>→ PN</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Camino</i> de la victoria.</li> <li>- los azules <i>marchamos avante</i>.</li> </ul> <p>→ LIBRE</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Los radicales de izquierda serían aquellos que rechazan la <i>vía</i> electoral y optan por la <i>vía</i> armada.</li> <li>- Buscaremos los <i>caminos</i> de la integración latinoamericana y del caribe.</li> <li>- Que (el pueblo) se convierta en dueño de su <i>camino</i> a la liberación.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><i>(Esta metáfora es de orden ontológico igualmente, ya que el pueblo posee el camino dentro el discurso).</i></p>

**Figura 5.**  
*Metáforas conceptuales*

Lo que es bueno está arriba	
El buen estado de algo está arriba	<p>→ PN</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Poner en lo más alto de la cúspide la bandera del partido.</li><li>- Hemos sentado las bases del despegue y desarrollo de Honduras.</li><li>- después de superar la crisis y la tempestad a ver salir el sol con infinitas oportunidades.</li></ul> <p>→ LIBRE</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Propongo impulsar una economía fuerte que posibilite el crecimiento y la seguridad laboral.</li></ul>

Observemos que el PN tiene tendencia a emplear MC orientacionales hacia arriba, mientras que LIBRE emplea MC *hacia adelante*. Esto permitiría inferir que el PN muestran una cierta idea de superioridad, lo que resulta evidente, puesto que es el partido ejerciendo el poder, mientras que LIBRE podría más bien pensar en términos de futuro, de avance en el tiempo hacia el progreso.

### Metáforas conceptuales ontológicas

Como tercer tipo de MC, nos encontramos las del tipo ontológico, en los que «we can identify our experiences as entities or substances» (Lakoff y Johnson, 2003 [1980], p. 26)<sup>7</sup> y podemos hacer referencia a estos conceptos para categorizarlas, agruparlas y cuantificarlas.

7. «Entender nuestras experiencias en términos de objetos y sustancias», op. cit., p. 63.

Estas MC ontológicas son utilizadas «to comprehend events, actions, activities, and states. Events and actions are conceptualized metaphorically as objects, activities as substances, states as containers» (p. 31)<sup>8</sup>. He aquí los ejemplos de MC ontológicas extraídas de los discursos políticos de este trabajo.

8. «[...] para entender acontecimientos, acciones, actividades y estados. Los acontecimientos y las acciones se conceptualizan metafóricamente como objetos; las actividades como sustancias; los estados como recipientes», op. cit., p. 69.

Estudio sobre metaphorical concepts en el discurso político de 2012 en Honduras

**Figura 6.**  
*Metáforas conceptuales ontológicas*

Las abstracciones son <i>entités</i>	
<b>El partido es una entidad</b>	<p>→ PN</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El <i>gran</i> partido nacional de Honduras</li> <li>- nos heredaron un partido <i>fuerte</i> y <i>grande</i></li> </ul> <p>→ LIBRE</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Libre está <i>creciendo</i> en los barrios, en el campo, en las fábricas, en las escuelas, en las familias, en el pueblo hondureño [...].</li> </ul>
<b>El partido es una familia</b>	<p>→ PN</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Los <i>padres</i> y <i>madres</i> de nuestro...</li> <li>- Nos <i>heredaron</i> un partido fuerte...</li> <li>- Mis <i>hermanas</i> y <i>hermanos</i> nacionalistas...</li> </ul>
<b>El país es una entidad</b>	<p>→ PN:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Honduras <i>reclama</i> un Partido Nacional unido, Solido y entrelazado.</li> </ul> <p>→ LIBRE</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Sacar</i> a Honduras <i>del agujero</i> terrible y <i>de la crisis</i> enorme en que ustedes, sin propuestas nacionales, la han sumido.</li> <li>- Los niños serán <i>los ojos de Honduras</i>.</li> </ul>
<b>La patria es una entidad</b>	<p>→ LIBRE</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Patria</i>, nosotros si tenemos propuestas.</li> </ul>
<b>Los países son una familia</b>	<p>LIBRE:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nunca más Honduras será plataforma de agresión contra un país <i>hermano</i></li> </ul>
<b>Una institución es una entidad</b>	<p>→ LIBRE</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- voy a Derogar la ley que <i>da vida</i> a Coalianza por su falta de transparencia.</li> <li>- la <i>destrucción</i> sistemática de la incipiente institucionalidad.</li> </ul>
<b>El salario es una entidad</b>	<p>→ LIBRE:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sector obrero [...] con <i>sueldos</i> dignos que <i>respeten</i> su calidad humana.</li> </ul>

Las abstracciones son <i>entités</i>	
La democracia es una entidad	→ LIBRE: - la <i>aniquilación</i> de la democracia.
La ley es una entidad	→ LIBRE: - voy a derogar las ignominiosas <i>leyes que violan</i> nuestra patria y <i>traicionan</i> al pueblo. <i>(Aquí, la patria representa de igual forma una entidad).</i>
La vida y la historia son entidades	→ LIBRE: - los políticos tradicionales, <i>vencidos ya por la vida</i> , y por la <i>historia</i>

**Figura 7.**  
*Metáforas conceptuales ontológicas*

Las acciones son objetos	
Los gestos son objetos	→ PN: - Quiero <i>mandarle un abrazo y un aplauso</i> [...] a los nacionalistas.
Un estado es un objeto	→ LIBRE: - Refundar el <i>deteriorado</i> estado de derecho y el estado democrático de Honduras.
Un sentimiento es vendido como un objeto	→ LIBRE : - El mismo <i>odio que nos vendieron</i> desde el golpe de estado.

Estudio sobre metaphorical concepts en el discurso político de 2012 en Honduras

**Figura 8.**  
*Otras metáforas conceptuales ontológicas*

Una experiencia es una sustancia	
El futuro es una sustancia	→ LIBRE: - <i>Darles</i> a sus familias un <i>futuro</i> de verdad - [...] usan la violencia y las armas para asesinar y <i>derrumbar</i> las democracias.
Una acción producida es una sustancia	→ LIBRE: - Nuestros adversarios, cuyo discurso <i>destila ataques</i> y <i>veneno</i> .

Los Estados son contenedores	
El país es un contenedor	→ LIBRE: - Un <i>abismo</i> fiscal que no tiene precedentes en nuestro país.

Es de notar que LIBRE emplea un gran número de MC de entidad, lo que puede explicar que su discurso es una especie de «entificación», es decir una existencia objetiva, concreta, a partir de una abstracción única. Por el contrario, el PN usa pocas MC de este tipo, casi todos centrados en la entidad igualmente.

## Resultados e interpretaciones de las MC con relación a los partidos políticos

Todas estas MC nos permiten llegar a los resultados del cuadro siguiente:

**Tabla 1**  
Resultados

	Metáforas estructurales		Metáforas orientacionales		Metáforas ontológicas	
	PN	LIBRE	PN	LIBRE	PN	LIBRE
Guerra	4	5				
Tiempo	0	1				
Camino			2	3		
Adelante			1	8		
Arriba			3	1		
Entidad					6	12
Objeto					1	2
Sustancia					0	2
Contenedor					0	1
Total	4	6	6	12	7	17

Estudio sobre metaphorical concepts en el discurso político de 2012 en Honduras

Se puede observar en dicho cuadro que, en suma, *in globo*, LIBRE emplea más MC que el PN. A guisa de hipótesis, podemos hacer recordar que los partidos de izquierda tienen tendencia a proponer discursos que se aproximan a la metáfora retórica en sentido propio, al contrario de los partidos conservadores como el PN que tienen discursos más directos y simples, o simplificados.

Este último partido, en cuanto a él, emplea MC muy centradas en la *guerra*, en la orientación hacia *arriba* y sobre la *entidad*, este último pudiendo ser interpretado como una manera de motivar (*guerre*), de unificar (*entité*) y de dar confianza (arriba) a los partidarios.

LIBRE, por su parte, emplea casi de la misma manera las MC de guerra, así como un discurso orientado sobre todo hacia adelante en lo referente a la orientación, lo que puede ser interpretado como la proyección de un partido que quiere un cambio radical a futuro, lo que a menudo ocurre discursivamente con los partidos de izquierda.

Las MC ontológicas de entidad son recurrentes de igual manera en el discurso de LIBRE, seguramente para "*entificar*" el nuevo partido a sus partidarios, dándoles una identidad de alguien que habla, que actúa, que está vivo.

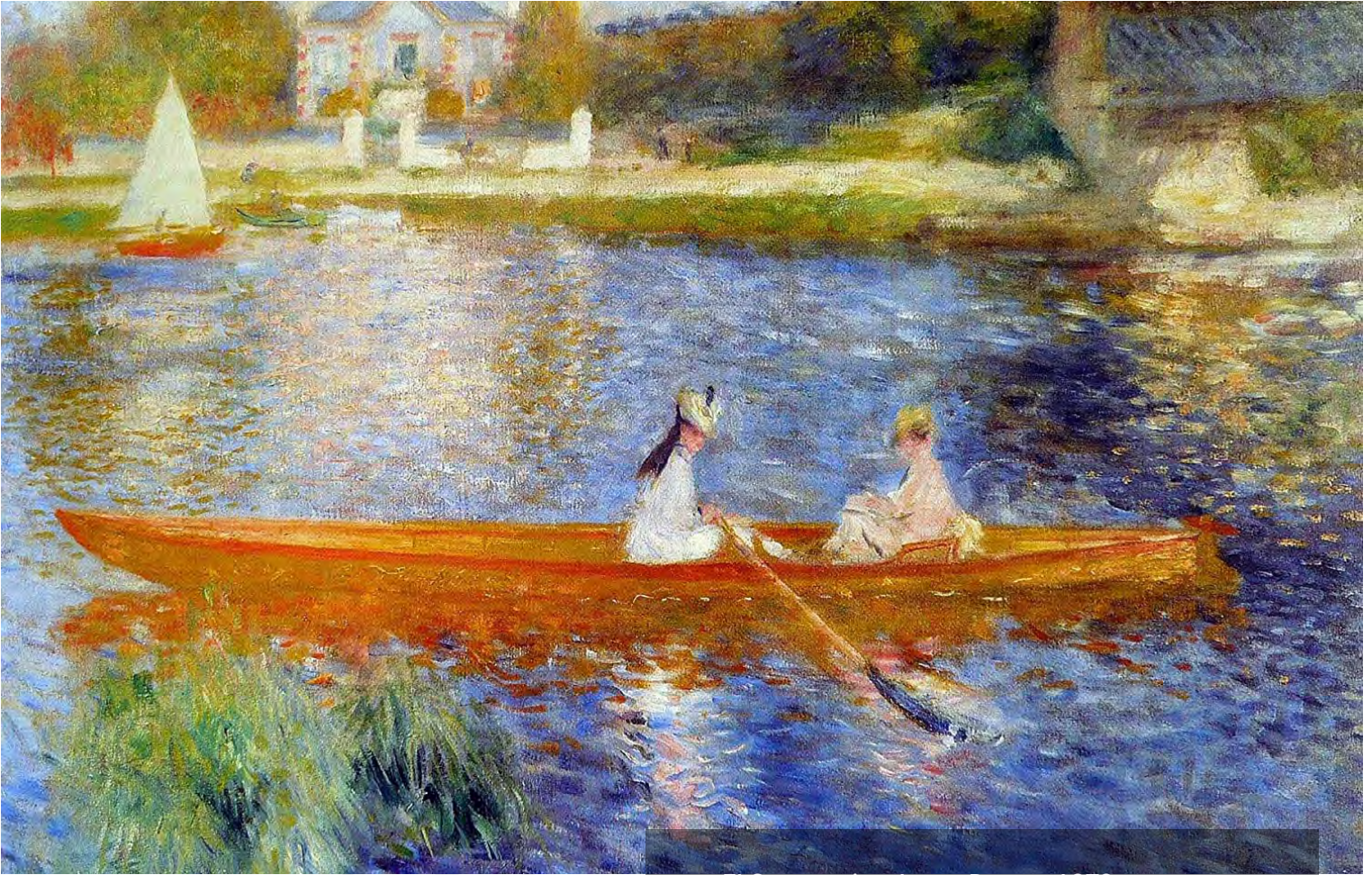
Las MC permiten, a fin de cuentas, la revelación de las características de discursos partidarios y sus ideologías. Ahora bien, se puede ir más allá. Al proporcionar datos de primera mano, brutos y por lo tanto perfectibles, ulteriormente se podría profundizar el análisis del discurso político de Honduras, desde varios puntos de vista, entre los cuales se encuentran las MC, en este país que tantas dificultades reales tiene y que un discurso acorde con la realidad y efectuable en los actos, daría respuesta a las necesidades del pueblo hondureño.

## Referencias bibliográficas

- Barahona, M. (2017). Honduras en el siglo XX: una síntesis histórica. Tegucigalpa: Editorial Guaymuras.
- Conadeh, (2015). Informe Anual 2015. Tegucigalpa: Comisionado Nacional de Derechos Humanos.
- Congreso Nacional de Honduras (1982). Constitución de la República de Honduras. Tegucigalpa: Asamblea Nacional.
- Honduras Nación y Mundo (28 de febrero de 2020) <http://hondurasnacionymundo.blogspot.fr/2013/03/gracias-muchas-gracias-gracias.html>
- Instituto Nacional de Estadística (2019). LXI Encuesta Permanente de Hogares de Propósitos Múltiples (EPHPM) Resumen ejecutivo.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2003 [1980]). *Metaphors we live by*. Chicago: Universidad of Chicago.
- (2004 [1980]). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Partido Libertad y Refundación (28 de febrero de 2020) <http://libertadyrefundacion.tumblr.com/post/53444839441/discurso-xiomara-castro-libertad-y-refundacion>
- Tribunal Supremo Electoral (26 de febrero de 2020) <http://www.tse.hn/WEB/documentos/PL%20Historia.pdf>



DEGT-UNVAH



«El Sena en Asnières» Renoir, 1879.

## Influencia de la competencia lingüística de la producción escrita de la L2 en la L1

Patricia Carolina García Amador\*  
Deyra Marlene Moncada Osorto \*\*  
Blanca Melissa Hernández Hernández\*\*\*  
Evelyn Vanessa Morales Mencía\*\*\*\*  
Pamela Ixchelle Ávila Padilla\*\*\*\*\*

### Resumen

El presente artículo presenta los hallazgos del estudio realizado en estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras en el año 2018 cuya primera lengua o L1 es el español y que se encuentran adquiriendo el inglés como su L2.

El propósito del estudio, en relación a la competencia de producción escrita, fue describir la influencia que existe entre la L1 y la L2 en el proceso de adquisición de la L2 (el inglés), partiendo de la identificación del grado de desarrollo lingüístico que poseen los estudiantes en su L1 al momento que inician su formación académica en la carrera de Lenguas Extranjeras. Al respecto se observó, primero, que el nivel de producción escrita de los estudiantes en su L1 es muy bajo; pero que esta mejora considerablemente en la medida que estos avanzan en el proceso de adquisición-aprendizaje de la L2 desde sus inicios en la clase de Lengua Básica, que es el nivel inicial hasta el Inglés V, que es el final.

La investigación se realizó bajo el enfoque cuantitativo tipo descriptivo, teniendo como insumo ensayos 183 ensayos escritos por estudiantes distribuidos en siete secciones de lengua. Cada

\* Máster en Lingüística, Departamento de Lenguas Extranjeras, UNAH. Correo electrónico: patricia.garcía@unah.edu.hn

\*\* Máster en Lingüística Aplicada en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Departamento de Lenguas Extranjeras, UNAH Correo electrónico: deyra.moncada@unah.edu.hn

\*\*\* Máster en Didáctica de Lenguas y Culturas Extranjeras Departamento de Lenguas Extranjeras, UNAH, Correo electrónico: bmhernandez@unah.edu.hn

\*\*\*\*Licenciada en Lenguas Extranjeras Departamento de Lenguas Extranjeras, UNAH, Correo electrónico: evelyn.morales@unah.edu.hn

\*\*\*\*\*Licenciada en Lenguas Extranjeras Departamento de Lenguas Extranjeras, UNAH, Correo electrónico: pamela.avila@unah.edu.hn

## Influencia de la competencia lingüística de la producción escrita de la L2 en la L1

uno de los ensayos se analizó utilizando una tabla diseñada para este propósito, misma que contenía un desglose de errores de tipo léxico, sintáctico, morfológico y discursivo. A través de estos errores se determinó el nivel de lengua en cada uno de los tres niveles. Los datos obtenidos se confirmaron mediante las observaciones de sus respectivos docentes.

El mayor hallazgo que se encontró fue que la influencia que ejerce la L2 es positiva y mejora las competencias de producción escrita no solamente en la L2 sino también en la L1. Esto debía a que al estar los estudiantes expuestos al proceso de adquisición-aprendizaje de una L2, les permite transferir sus competencias lingüísticas a su L1.

Palabras claves: competencia lingüística, producción escrita, influencia, interlenguaje.

### Abstract

This article aims to present the findings of a study conducted in students of the Foreign Languages Program of the National Autonomous University of Honduras in 2018 whose L1, Spanish, acquiring English as their L2.

The purpose of this study was to describe the influence that exists between the L1 and the L2 in the process of the acquisition of writing in the L2, which is English, and identifying the degree of linguistic competence that the students have in their L1 at the moment they start their academic training in the Foreign Language Program. In this regard, first it was observed that the level of production of the students in their L1 was very low, and as they move forward in the acquisition-learning process of the L2 their level improves considerably as they move through the process beginning with Basic Language, which is the initial level until English V, which is the last.

The research was carried out under the descriptive quantitative approach based on the analysis of essays written by a sample of 183 students distributed in seven language sections. Each of the essays was analyzed using a table designed for this purpose which contained a detailed breakdown of lexical, syntactic, morphological and discursive errors. Through these errors the level of the language in each was determined. The data was confirmed through the observations of their respective teachers.

The biggest finding was that the influence exerted by the L2 is positive and improves the written production skills not only in L2 but also in the L1. When students are exposed to the acquisition-learning process of an L2, it allows them to transfer their linguistic skills to their L1. Keywords: linguistic competence, written production, interlanguage, transference.

Keywords: linguistic competence, written production, interlanguage, transference.

## Introducción

Según el Diccionario de Términos Clave del Instituto Cervantes:

La lingüística aplicada es una rama de la lingüística cuya meta es la aplicación de las teorías, métodos y conocimientos propios de especialidad a la resolución de problemas diversos en los que está implicado el uso de la lengua; en otros términos, se interesa por las aplicaciones de la lingüística en otras áreas de la experiencia humana. (2020)

Indagar sobre una competencia lingüística específica, no es un trabajo fácil. Esta investigación surgió debido a la recurrente queja de los docentes de la carrera de Lenguas Extranjeras sobre las dificultades que presentan los alumnos para hilvanar un texto con adecuación, coherencia, cohesión y sin fallas formales y gramaticales. La pregunta de investigación que nació al principio fue ¿Qué relación existe entre la competencia lingüística de producción escrita de la L1 y de la L2 en estudiantes de inglés de la carrera de Lenguas Extranjeras de la UNAH en el año 2018? Planteándose como objetivo general el Análisis de la relación de la competencia lingüística de la producción escrita entre la L1 y la L2 de los estudiantes del área de inglés de la CLE en la UNAH. Y como objetivos específicos los siguientes:

- Identificar el nivel de competencia lingüística de la producción escrita de la L1 de los estudiantes de Lengua Básica de la carrera de Lenguas Extranjeras en el año 2018.
- Determinar el nivel de competencia lingüística de la producción escrita adquirida en la L2 en los estudiantes de Nivel de Lengua III y V de la CLE en el año 2018.
- Determinar la influencia de las competencias lingüísticas de producción escrita de la L1 y la L2 adquiridas por los estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras desde la Lengua Básica hasta el Nivel de Lengua V en el año 2018.

Esta investigación tuvo como finalidad identificar el grado de influencia que ejerce la L1 en el aprendizaje de la L2, y de esta manera, sentar las bases para la implementación de mejoras en las técnicas del proceso de enseñanza-aprendizaje en las clases de inglés de la CLE en la UNAH, temática enfocada dentro del programa de autoevaluación institucional que se está llevando a cabo en la institución. A través de los resultados de la investigación pretenden apoyar al proceso de reforma curricular dentro de la CLE y se pondrán a disposición los hallazgos que ésta arroje para ofrecer una respuesta a la influencia de la interferencia lingüística en la segunda lengua

## Influencia de la competencia lingüística de la producción escrita de la L2 en la L1

que presentan los estudiantes con orientación en inglés según testimonios, observaciones y evaluaciones realizados por los docentes que señalan que ciertos alumnos no son capaces de producir ni comprender textos escritos en la lengua extranjera de acuerdo al nivel requerido.

También los hallazgos contribuirán a implementar nuevas técnicas de enseñanza en las clases de lengua que permitirán mejorar y desarrollar en el alumnado el nivel de las competencias lingüísticas, en este caso, de la producción escrita a lo largo de su formación académica. En este sentido, el MCER (2002) explica que un «alumno debe ser capaz de escribir textos claros y detallados sobre una variedad de temas relacionados con su especialidad, sintetizando y evaluando información y argumentos procedentes de varias fuentes». Por lo tanto, esto fue el tema que se analizó.

La investigación fue viable; ya que, no requirió de gastos adicionales para movilización; se contó con el personal necesario para realizarla, con la tecnología adecuada y el fácil acceso a la muestra en estudio. De igual forma, fue pertinente y factible, puesto que la muestra que se obtuvo fue tomada de los estudiantes matriculados en la CLE que cursaban las clases durante el año 2018 al momento que se aplicaron los instrumentos para la obtención de datos. Es por ello que este estudio se centró en identificar las debilidades presentadas en la competencia lingüística de la expresión escrita en estudiantes de una lengua extranjera.

Se enfocó en identificar los tipos de errores que estos aprendientes presentaron al momento de redactar en su L1 en este caso el español y por ende en su L2, inglés, situándose así en un nivel de lengua específico basándonos en los criterios establecidos por el Marco Común Europeo de Referencia (MCER, 2002).

En definitiva, con este trabajo se ofrece a los especialistas de la enseñanza de la lengua de

la carrera de Lenguas Extranjeras una propuesta de una línea de investigación que satisfaga, por un lado, las necesidades de los estudiantes de la CLE y las exigencias del mundo laboral al cual se enfrentan los discentes al momento de egresar y, por el otro, contribuya con el desarrollo de la investigación en lingüística aplicada en la Universidad Nacional Autónoma de Honduras.

## Metodología de desarrollo

La investigación se llevó a cabo a través de un enfoque cuantitativo-descriptivo (Hernandez Sampieri, 2010), el cual fue fundamentado en un proceso de indagación basado en el análisis de ensayos escritos por estudiantes provenientes de institutos de educación pública no bilingües del país matriculados en la carrera de Lenguas Extranjeras.

Los anteriores fueron tomados de tres niveles de lengua; Lengua Básica, Inglés III e Inglés V; para determinar y clasificar los errores de transferencia más frecuentes. Se elaboró una lista de cotejo de los errores encontrados por los docentes dentro de sus aulas de clase en relación al desempeño de los sujetos en estudio con el fin de diferenciar los datos recolectados en los ensayos escritos por los estudiantes con la información proporcionada por los profesores consultados.

Con la implementación de esta metodología, se pudo describir el nivel que poseen los estudiantes en la competencia escrita en su L1 al momento en que ingresan a la CLE y cómo ésta puede ir influyendo en el desarrollo de la L2 a lo largo de su formación académica hasta llegar al Nivel V. Por lo tanto, este enfoque permitió identificar los errores a lo largo del proceso de aprendizaje del inglés desde las clases de lengua básica hasta inglés V (Plan de Estudios, 1996).

La población de este estudio estuvo compuesta por 7 secciones de inglés programadas para el 2018: tres secciones de Lengua Básica, dos secciones de Inglés III y dos secciones de Inglés V. De esta población, se tomó una muestra aleatoria simple de 183 estudiantes los cuales estaban distribuidos así: se aplicó el instrumento al 33 % de cada uno de los tres niveles de lengua inglesa, los cuales corresponden a 61 alumnos para Lengua Básica, 61 alumnos para el Nivel de Lengua III y 61 alumnos para el Nivel de Lengua V.

El análisis cuantitativo se abordó desde los resultados encontrados en los ensayos realizados por los estudiantes, en ellos se cuantificó la frecuencia de errores más frecuentes teniendo como referente los criterios del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER, 2002) y así situar al estudiante en un nivel de lengua específico. En los resultados arrojados; por ejemplo, en el aspecto discursivo (que fue uno de los aspectos evaluados), se observó que los estudiantes cometen errores no correspondientes al nivel de lengua en el cual se encuentran; y que al mismo tiempo supone el MCERL.

En este sentido, este análisis permitió identificar y describir la influencia de las competencias lingüísticas en la producción escrita de la L1 en el aprendizaje de la L2 en estudiantes de inglés de la de la carrera de Lenguas en la UNAH.

### **Interpretación de resultados**

El punto de partida de la interpretación de los resultados de este trabajo de investigación, ha sido la teoría del análisis del error. Dicha teoría sostiene que el error no es un obstáculo de aprendizaje sino más bien una estrategia que permite al aprendiente de una lengua extranjera alcanzar el nivel deseado. Al pasar por estos estadios se retoma lo que menciona igualmente la teoría de la interlengua, la cual sostiene que este proceso es necesario para la adquisición de una lengua extranjera.

Cabe mencionar que, este estudio indaga la influencia que ejerce la L2 en la L1, esto con el objetivo de ser pioneros en un estudio en esta área, debido a que en la mayoría de las investigaciones realizadas no se encuentra alguna que se enfoque en esta inversión tan importante y necesaria en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras (Santos Gallardo, 2010).

En este sentido, el error fue tomado como el hilo conductor al momento de referir a los aprendientes a un nivel determinado. Para llevar a cabo dicha actividad fue necesaria la elaboración de una rúbrica de tipología de errores, la cual se convirtió en el modelo para clasificar e identificar los equívocos encontrados en las producciones escritas de los participantes. Esta tipología se puede observar en el siguiente cuadro resumen (Gómez, J.E, 2016).

Influencia de la competencia lingüística de la producción escrita de la L2 en la L1

**Figura 1.**  
*Tipología de Errores, criterios a evaluar a nivel lexical y sintáctico*

Criterios	Errores	Frecuencias	Porcentajes
Lexical	<b>1. Falsos amigos:</b>		
	a) Préstamo		
	b) Cuño		
	c) Calco		
	<b>2. Palabras equívocas</b>		
	a) Diferencia de vocal		
	<b>3. Omisión</b>		
	<b>4. Adición</b>		
	<b>5. Malformación</b>		
	<b>6. Posición errónea de un morfema</b>		
Sintáctica	<b>1. Anomalías entre las partes de una frase</b>		
	a) Sintagma omitido		
	b) Sintagma desordenado		
	<b>2. Estructura de oraciones</b>		
	a) Construcción de oraciones complejas		
	b) Construcción de oraciones coordinadas		
	c) Orden de palabras en la oración		
	<b>3. Frases Nominales</b>		
	a) Determinantes		
	a.1 Omisión de artículo		
	a.2 Sustitución de un artículo definido		
	a.3 Uso del posesivo con el artículo		

El análisis e interpretación de resultados se presenta de manera integrada considerando los hallazgos obtenidos de la aplicación de los instrumentos registrados: ensayo por parte de los estudiantes y un cuestionario por parte de los docentes. El análisis que se desprende se presenta ordenadamente según los objetivos que guiaron la investigación.

### A. Objetivo primero

A través de los resultados obtenidos de los ensayos escritos por 61 estudiantes de Lengua Básica de la CLE que formaron parte de la muestra, se cumplió el Objetivo Específico 1: «Identificar el nivel de competencia

lingüística de la producción escrita de la L1 de los estudiantes de Lengua Básica de la Carrera de Lenguas Extranjeras en el 2018» que se puede observar en la figura 2. Es importante señalar que los estudiantes redactaron el ensayo bajo el tema: «La Importancia de Aprender una Lengua Extranjera», con instrucciones claramente detalladas sobre el mismo.

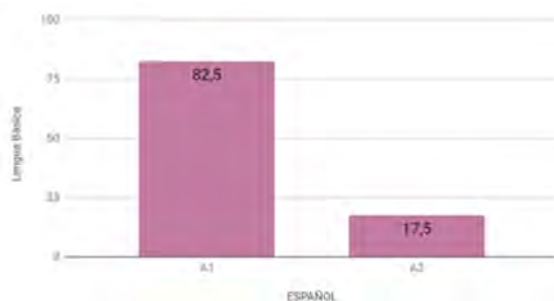
Se tomó en cuenta características específicas de los estudiantes participantes de la muestra, como ser, su formación educativa, es decir, estudiantes procedentes de institutos públicos de educación media del país, ya que son estos estudiantes los que en su mayoría ingresan a sus estudios universita-



rios con un bajo nivel de competencia de producción escrita.

### Figura 2.

*Producción escrita a nivel de Lengua Básica L1*



Es así, que a partir de estos resultados queda manifiesto que el nivel de los estudiantes en la competencia de producción escrita en su lengua materna, el español en este caso, es de un usuario básico en donde el 82.5 % corresponde al nivel A1 considerado el nivel más bajo del uso generativo de la lengua, de acuerdo al Marco Común de Referencia Europeo (MCER, 2002).

Se observó en los ensayos que la mayoría de estudiantes escribieron oraciones aisladas que reflejaron poca capacidad para entrelazar sus ideas de forma escrita. Asimismo, cabe mencionar que el 17.5 % de estos mismos estudiantes mostraron un nivel A2 en el que utilizaron una serie de oraciones enlazadas con conectores sencillos. De acuerdo con lo expuesto en la figura 2, cabe señalar que las bases adquiridas tanto en primaria como en secundaria en la competencia de producción escrita en la L1 durante todo el proceso educativo es bajo, por lo tanto, es difícil situarlos en un nivel elevado ya que estos exigen ciertos criterios los cuales ellos no alcanzan. Una de las falencias encontradas con mayor frecuencia fue la falta de enlace de ideas, lo que conlleva a un texto poco coherente. Como se mencionó anteriormente, los participan-

tes enlistan sus ideas y no son críticos al momento de expresarlas de forma escrita.

### B. Objetivo segundo

La figura 3 presenta los resultados obtenidos del nivel de lengua en Inglés III y en Inglés V, el cual justifica el Objetivo Específico 2, «Determinar el nivel de competencia lingüística de la producción escrita adquirida en la L2 en los estudiantes de Nivel de Lengua III y V de la CLE en el 2018».

### Figura 3.

*Producción Escrita a nivel de Lengua III y V L2*



Se puede observar que el 98.41 % de los 63 estudiantes que formaron parte de la muestra de Inglés III, poseen un nivel de lengua A2, según las características establecidas en el MCER para la expresión escrita, es decir que el estudiante: sea «capaz de escribir notas y mensajes breves, sencillos relativos a las necesidades inmediatas». Dicho en otras palabras, pueden escribir textos personales, describir ideas y experiencias de manera simple, sencilla y breve, utilizando conectores simples como «y, pero, sin embargo y entonces», entre otros.

Influencia de la competencia lingüística de la producción escrita de la L2 en la L1

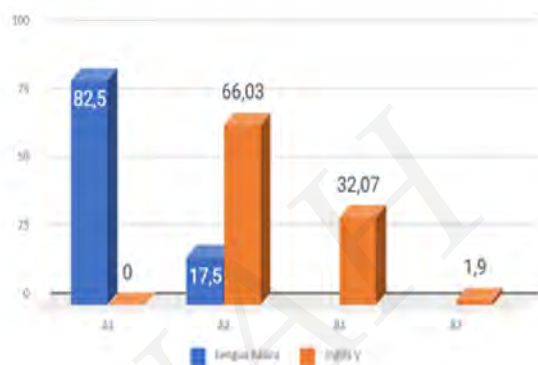
En relación al nivel de competencia lingüística de la producción escrita en la L2, en este caso en inglés, el resultado de la muestra de estudiantes de inglés V de la CLE arrojan que el 1.64 % corresponde al nivel A1; un 49.18 % a un nivel A2 y un 49.18% a un nivel B1.

Aquí se puede observar que los estudiantes van evolucionando de una escritura de textos personales sencillos hacia la redacción de textos enlazados a través del uso de conectores más complejos. Los estudiantes muestran un desarrollo significativo en esta competencia, partiendo de Lengua Básica a Inglés V.

Esto muestra que los estudiantes al estar expuestos al proceso de adquisición-aprendizaje de una segunda lengua, les permite desarrollar sus competencias lingüísticas de expresión escrita un poco más que las que han adquirido en su proceso de formación académico en su L1 a lo largo de su vida.

Retomando el análisis de los resultados, que se reflejan en las figuras 4 y 5 permiten dar respuesta al objetivo final: «Determinar la influencia de las competencias lingüísticas de producción escrita de la L1 y la L2 adquiridas por los estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras desde la Lengua Básica hasta el Nivel de Lengua V en el primer período académico del 2018».

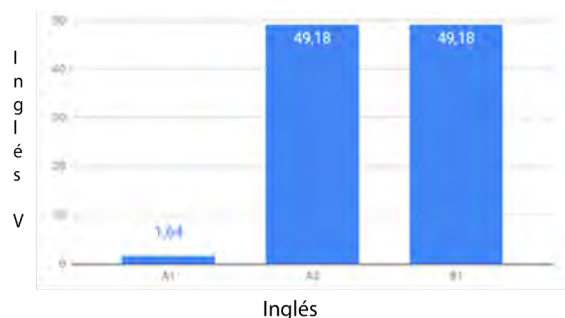
**Figura 4.**  
*Producción Escrita a nivel de Lengua Básica e Inglés V L1*



El porcentaje observado en referencia a la competencia escrita en la L1 de los discentes de Lengua Básica en relación a estudiantes de Inglés V, demuestra que un 82.5 % se encuentra en el nivel A1, mientras ninguno del inglés V se encuentra en este nivel. En cuanto al nivel A2, el porcentaje de estudiantes de Lengua Básica disminuye a un 17.5 % y contrastivamente aumenta en el inglés V a un 66.03%. En esta categoría los individuos son capaces de enlazar frases y oraciones usando conectores sencillos tales como «y», «pero» y «porque».

En el nivel B1 y B2 solamente se encuentran estudiantes de inglés V un 32.07 %, y un 1.9 % respectivamente. Se debe puntualizar que, aunque los porcentajes de estudiantes disminuyen en estos niveles, el nivel de la competencia lingüística escrita es mucho mayor en su L1, por lo que no se observan estudiantes de Lengua Básica en estas categorías, pero estos mismos estudiantes muestran un progreso significativo de su competencia escrita desde Lengua Básica a Inglés V en su L1, en 5 períodos de aprendizaje de la L2. En este sentido se demuestra la teoría que la L2 fortalece la L1.

**Figura 5.**  
*Producción Escrita a nivel de Inglés V L2*



En relación al nivel de competencia lingüística de la producción escrita en la L2, en este caso en inglés, los resultados de la muestra de estudiantes de Inglés V de la CLE arrojan que 1.64 % corresponde al nivel A1; un 49.18 % a un nivel A2 y un 49.18% a un nivel B1. Al analizar los porcentajes, queda de manifiesto que los estudiantes han ido evolucionando de una escritura de textos personales sencillos hacia la redacción de textos bien enlazados a través del uso de conectores más complejos.

Los estudiantes muestran un desarrollo significativo en esta competencia, partiendo de Lengua Básica hacia Inglés V. Es importante resaltar que en la L1 los estudiantes que se encuentran en el rango A2, 63.03%, es mayor que los que se encuentran en la L2 en el nivel A2, 49.18 % (ver figura 3). Sin embargo, se puede observar que el porcentaje de estudiantes que se encuentran en el nivel B1, 32.07 % en su L1 es menor que el porcentaje de estudiantes, que se encuentran en B1, 49.18% en su L2. Esto muestra que los estudiantes al estar expuestos al proceso de adquisición-aprendizaje de una segunda lengua, les permite desarrollar sus competencias lingüísticas de expresión escrita un poco más que las que han adquirido en su proceso de formación académico en su L1 a lo largo de su vida.

En lo que respecta al segundo instrumento, en el cuestionario dirigido a los siete docentes de las asignaturas de lengua, cuyos estudiantes formaron la muestra estudiada se planteó la siguiente pregunta: ¿cuál es el nivel de lengua de sus estudiantes en la expresión escrita? Justifique. Los tres docentes de Lengua Básica mencionaron que «el nivel de la expresión escrita de los estudiantes que ingresan a la Carrera es bajo y limitado, presentando problemas de redacción y ortografía». De acuerdo a las características detalladas, todos están en un nivel A1 en su expresión escrita.

Los docentes que imparten la asignatura de Inglés III, establecen que la mayoría de estudiantes están en un nivel A2. En donde los alumnos son capaces de escribir composiciones requeridas dentro de la clase en la L2. Los mismos no llegan al nivel B1 porque no son capaces de conectar ideas y oraciones utilizando conectores complejos.

En cuanto a los docentes de Inglés V mencionaron que sus estudiantes fluctúan entre el nivel A2 hasta el B2 logrando alcanzar este último nivel una minoría por ser estudiantes con características excepcionales. Por lo tanto, el promedio de estudiantes de Inglés V están en el nivel B1 conforme al MCERL.

## Influencia de la competencia lingüística de la producción escrita de la L2 en la L1

### Conclusiones

Al analizar el nivel de competencia de ingreso de la muestra en la L1 (objetivo 1), se identificó que los estudiantes de Lengua Básica se ubican en un nivel A1 de acuerdo a los criterios del MCER (MCER, 2002).

Se identificó el nivel de competencia de producción escrita en los estudiantes participantes de la muestra (objetivo 2) de Inglés III, el cual se sitúan en su gran mayoría en el nivel A2. Los estudiantes de Inglés V presentan porcentajes similares en el nivel A2 y en el nivel B1, y un pequeño porcentaje en el nivel B2. De igual forma, los docentes confirman estos resultados con la aplicación de los cuestionarios realizados.

Al determinar el nivel de competencia de los estudiantes desde Lengua Básica hasta nivel V (objetivo 3), se notó que al exponer a la muestra de Inglés V a un ensayo en la L1, estos mostraron una mejora notable en la competencia de producción escrita. A través de este análisis, se observó que un buen porcentaje alcanzó un nivel A2 en su L1, un porcentaje significativo un B1 y un pequeño porcentaje logró un nivel B2 según los criterios establecidos por el MCER. En este sentido, se concuerda con lo afirmado por uno de los autores citados en el marco teórico, el cual afirma que la influencia que ejerce la L2 es positiva y mejora la competencia de expresión escrita en la L1.

En efecto, el aprendiente fortalece esta área en la L2 y también desarrolla dicha competencia lingüística en la L1. Al estar los alumnos expuestos al proceso de adquisición-aprendizaje de una L2, les permite desarrollar sus competencias lingüísticas de expresión escrita de la L1 (Europa, 2002).

Con los datos anteriores, se puede concluir que el aprendizaje de la L2 de los estudiantes de la CLE que formaron parte de la muestra refleja que los resultados obtenidos a través de los ensayos aplicados coinciden con los resulta-

dos obtenidos de los cuestionarios aplicados a los docentes en cuanto al nivel de lengua de la competencia de expresión escrita.

También se puede concluir que el estudiantado cursando el Inglés V de la carrera de Lenguas Extranjeras se encuentra en un nivel de lengua esperado, B1, y que podrá ir desarrollando en la medida que se vaya exponiendo a la L2 a lo largo de toda su formación académica así como en su vida personal, hasta llegar a un B2 que es el nivel meta que se espera que los estudiantes de lenguas tengan al momento de egresar de la carrera.

Sin embargo, se debe considerar que la adquisición, el aprendizaje y el desarrollo de las competencias lingüísticas de producción escrita tanto de la L1 como de la L2 requieren del manejo de vocabulario, desarrollo sintáctico, morfológico, semántico, es decir, conocer todos los patrones lingüísticos de la lengua que se expresan de forma oral como escrita. También es importante tener en cuenta las distintas circunstancias y contextos en la que cada uno de los estudiantes aprende o se expone a una lengua, ya sea de manera personal o bajo la instrucción de un docente dentro del aula, harán que el nivel de competencia de expresión escrita varíe de estudiante a estudiante, y dichas diferencias marcan el progreso de la lengua dentro del aula de clase.

## Referencias bibliográficas

- Instituto Cervantes, C. V. (2002).  
[https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/default.htm](https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm).
- Gomez, J. (2016). Errores de transferencia en comunidades de aprendizaje en línea por aprendientes de español como lengua extranjera.
- Hernandez Sampieri, R. F. (2010). Metodología de la investigación. Quinta edición, Colombia: McGRAW-HILL
- MCER, C. v. (2002).  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/).
- Plan de Estudios, D. d. (1996). Plan de Estudios de la carrera de Lenguas Extranjeras, Honduras.
- Santos Gallardo, I. (2010). Analisis contrastivo: analisis de errores e interlengua en el marco.

## Normas éticas

La Revista Antropa, del Sistema de Publicaciones Sofía Seyers se compromete a cumplir y mantener los estándares de comportamiento ético en todas las etapas del proceso de publicación.

### **Deberes, responsabilidades del Editor y del Consejo Editorial.**

- Asegurar la confidencialidad de los datos de los autores/as en el proceso de revisión.
- Asegurar la custodia de los textos no aceptados y explicitar la forma de destrucción de los mismos.
- Definir y explicitar los criterios de aceptación de los artículos para su revisión.
- Evitar tratos de favor en detrimento de otros autores/as.
- No tener conflicto de intereses en relación con los textos que se presentan.
- No hacer ningún uso de los textos ni de los datos que en ellos se presentan, más allá de los de ser publicados.
- Establecer criterios claros y objetivos de revisión para evitar la subjetividad de los revisores.
- Establecer unos plazos claros para dar respuesta a los autores sobre la aceptación o no aceptación del texto.
- Revisar incidentes sospechosos de plagio y resolver cualquier conflicto de intereses.
- Evaluar manuscritos solo por su contenido intelectual, sin importar la raza, el género, la orientación sexual, creencias religiosas, origen étnico, la nacionalidad, o la filosofía política de los autores.

### **Deberes, responsabilidades de los Autores / as :**

- Originalidad: asegurar la originalidad de los trabajos y que no hayan sido publicados ya en otro medio.
- Veracidad: aportar datos veraces y mostrar que se han recogido de forma técnicamente correcta.
- Plagio o autoplagio: no hacer plagio total o parcial de otras obras ya publicadas.
- Autoría: Confirmar que la autoría del texto es realmente de las personas que lo firman. La condición de autor implica la participación activa en la realización del trabajo fuente del artículo presentado, en la redacción del texto y en las revisiones del mismo.
- Conflicto de intereses: declarar cualquier asociación comercial que pueda suponer un conflicto de intereses en conexión con el artículo remitido.
- Fuentes: Indicar las fuentes de información utilizadas y diferenciar las que se han utilizado de forma directa de las que se han utilizado indirectamente. Los autores son responsables de obtener los oportunos permisos para reproducir parcialmente material (texto, tablas o figuras) de otras publicaciones y de citar su procedencia correctamente.
- En el caso de ser aceptado el artículo, los autores deben comprometerse a hacer las modificaciones en el plazo que se haya estipulado.
- En los casos que se considere procedente, presentar la documentación que asegura que se han seguido unos criterios éticos mínimos en la investigación, como es el consentimiento informado.

### **Deberes, responsabilidades de los Revisores/as**

- Hacer una revisión justa y objetiva de los artículos.
- Exponer con claridad los argumentos de su valoración.
- No aceptar artículos para revisar en los que pueda haber algún conflicto de intereses que limiten su objetividad (por ejemplo, ser parte interesada en la investigación que se presenta en el artículo, mantener una relación personal –parentesco...- con los autores o autoras del texto o estar en una situación de disputa en contra del mismo o de la persona o grupo que lo presenta).
- Mantener la confidencialidad sobre la información y los datos de los artículos evaluados. Evaluar manuscritos solo por su contenido intelectual, sin importar la raza, el género, la orientación sexual, creencias religiosas, origen étnico, la nacionalidad, o la filosofía política de los autores.

DEGT-UNVAH

## CESIÓN DE DERECHOS DE PUBLICACIÓN

Señores(as)  
Comité Editorial de la Revista Antropa  
Facultad de Humanidades y Artes

Por medio de la presente remitido, a ustedes el artículo titulado:

\_\_\_\_\_.

Para que de forma exclusiva se reproduzca, publique, edite, fije, comunique y transmita públicamente en la Revista Antropa, Año \_\_\_\_ Vol. \_\_\_\_ No. \_\_\_\_\_ de 20\_\_\_\_, durante el período de tres años.

Por lo tanto, declaro:

- Que el trabajo de investigación indicado es un trabajo original.
- Que no ha sido previamente publicado por ningún medio.
- Que no ha sido remitido simultáneamente a otras publicaciones impresas o digitales, ni está pendiente de valoración para su publicación en ningún otro medio, en ningún formato.
- Que, en caso de ser publicado el artículo, transfieren todos los derechos de autor a la Revista Antropa, órgano de difusión de conocimiento científico y académico de la Facultad de Humanidades y Artes.
- Que el trabajo presentado no contiene material escandaloso, calumnia, difamación, obscenidad, fraude o cualquier otro material ilegal; y ni el trabajo, ni el título vulnera ningún derecho de autor, derecho literario, ilustraciones, fotografías, u otros derechos de propiedad de terceras personas. Asumo la total responsabilidad de todos los extremos y opiniones contenidos en el trabajo remitido.

En virtud de lo anterior, manifiesto expresamente que no me reservo ningún derecho en contra de la Revista Antropa sus auspiciadores o editores, en el tiempo en que he cedido los derechos de mi artículo.

Dando fe de lo expresado anteriormente, firmo la presente, en la ciudad de Tegucigalpa, M.D.C., a los \_\_\_\_\_ días del mes de \_\_\_\_\_ de 20\_\_\_\_\_.



## Instrucciones para los autores

Los criterios generales que se valorarán serán: actualidad del tema, rigor científico, veracidad, ideas innovadoras y reflexiones de interés. Para que los artículos publicados tengan el más alto grado de calidad, se someten al arbitraje por pares académicos, considerando tanto la novedad de los resultados como el rigor metodológico en los diseños de investigación y análisis. Cuando así lo considere necesario, el Comité Editorial puede solicitar a especialistas reconocidos en la materia, en calidad de asesores, quienes emitan opiniones sobre algunos artículos.

### Normas básicas de presentación

1. Los autores o autoras remitirán los artículos una versión digital a la dirección electrónica de [publicacioneshumanidadesunah@gmail.com](mailto:publicacioneshumanidadesunah@gmail.com) con las páginas numeradas.
2. La letra debe ser Times New Roman, cuerpo 12, a doble espacio, en hoja tamaño carta (21.5 x 28.cm), con márgenes izquierda y derecha de 2.5 cm y superior e inferior de 3 cm.
3. Deberán ir acompañados de un resumen de menos de 100 palabras en español e inglés, con cinco palabras claves en ambos idiomas que permitan su clasificación bibliográfica.
4. En el correo en que remitan sus escritos, las y los autores deberán proporcionar los siguientes datos: los nombres y apellidos, grado académico o estudios, adscripción institucional o laboral y teléfono de contacto.
5. Los artículos no podrán exceder de 5,000 palabras (16 páginas, tamaño carta), para los artículos de estudios y de 3,000 (10 páginas) para los ensayos, sin incluir las referencias, aunque habrá flexibilidad cuando así lo decida el Comité Editorial.
6. Los apartados y subapartados deben ir en cursiva y numerados jerárquicamente (ejemplo: 1.1.2.; 2.2.3).
7. Las tablas, gráficos, mapas, ilustraciones y fotografías se recibirán en documento aparte, numeradas consecutivamente en el orden en que se citan. Las fotografías deberán enviarse en formato JPG con resolución mínima de 600 píxeles. Estos elementos irán numerados y con una leyenda. Al término de esta, irá entre paréntesis la palabra «Fuente» seguida de la procedencia de la imagen, la tabla o los gráficos. Los autores y autoras se hacen responsables de los derechos de reproducción de estos materiales.
8. Las citas y referencias bibliográficas deberán incluirse conforme a las normas APA.

Los artículos recibidos pasarán por el siguiente proceso de evaluación:

- Notificación de acuse de recibo.
- Revisión de aspectos formales y estilos.
- Notificación y devolución al autor en caso de existir errores.
- Revisión por dos editores, de acuerdo con criterios de calidad científica. En caso necesario por juicio dispar el Equipo Editorial solicita la contribución de los miembros del Comité Asesor.
- Evaluación de la claridad y coherencia de objetivos, hipótesis, metodologías y conclusiones del trabajo.
- Evaluación de la pertinencia.
- Evaluación de los aspectos formales (redacción, citas, organización del texto, tablas, gráficos, etc.).
- Recomendación final sobre el trabajo y, en su caso, sugerencias de modificación o razones para no publicación.
- Envío al autor del informe de revisión con la decisión correspondiente (aceptación, aceptación pendiente de rectificaciones, rechazo) de forma motivada en un plazo máximo de 2 meses desde la recepción del artículo.
- En el caso de que un artículo sea aceptado para su publicación, se solicitará al autor/a la firma de un documento de cesión de derechos. De igual modo, las pruebas de imprenta serán enviadas al autor/a en formato PDF, cuando estén disponibles y deberán ser devueltas a la revista en el plazo máximo de una semana, con las oportunas correcciones.
- El proceso de aprobación suele tomar de 1-3 meses. Al tratarse de una revista semestral, una vez aceptado un artículo la publicación final puede llevar por lo general hasta 6 meses más. Para cualquier duda o aclaración, pueden dirigirse a: [publicacioneshumanidadesunah@gmail.com](mailto:publicacioneshumanidadesunah@gmail.com)

El artículo debe tener las siguientes secciones:

1. Resumen: representación exacta y abreviada del documento. Debe elaborarse en idioma español e inglés.
2. Introducción: deberá centrarse en dar antecedentes y planteamiento del problema, objetivos, justificación. Máximo una página.
3. Metodología: enfoque y alcance de la investigación, instrumentos, técnicas empleadas, se recomienda explicar a detalle el procedimiento que se utilizó para obtener los resultados. Extensión máxima de dos páginas.
4. Discusión de resultados: presentar los principales hallazgos de la investigación, respondiendo a los objetivos planteados. Máximo de 10-12 páginas.

5. Conclusiones: colocarlas agrupadas en párrafo cerrado, a manera de narración. Dependiendo del tipo de documento, en esta sección también pueden agregarse recomendaciones. Máximo dos páginas.
6. Referencias bibliográficas: los artículos deben utilizar las normas internacionales APA 7ta edición y organizarse en orden alfabético. Las referencias incluyen todas las fuentes que se citaron y sustentan la investigación presentada en el artículo. Máximo una página.

### **Aviso de derechos de autor**

© Revista Antropa. Los autores o autoras que publiquen en esta revista aceptan las siguientes condiciones:

De acuerdo con la legislación de derechos de autor, la Revista Antropa reconoce y respeta el derecho moral de los/as autores/as, así como la titularidad del derecho patrimonial, el cual será cedido a la revista para su difusión en acceso abierto en versión impresa y en formato digital. Al formar parte de múltiples indexadores, bases de datos y sistemas de referencia, los artículos que sean publicados por la Revistas se encontrarán visibles y serán descargados también de estos sitios web, indicando, en todos los casos, la autoría de los artículos, la fecha de publicación y el número de la revista al que corresponden.



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons: Reconocimiento No Comercial; Sin obra derivada 4.0 Internacional.

DEGT-UNAH



**UNAH**  
UNIVERSIDAD NACIONAL  
AUTÓNOMA DE HONDURAS